



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2870

2012

I. Nos. 50102-50114

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2870

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900842-7  
e-ISBN: 978-92-1-057395-5  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2012  
Nos. 50102 to 50114*

**No. 50102. United States of America and Antigua and Barbuda:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda concerning maritime counter-drug operations. St. John's, 19 April 1995..... 3

**No. 50103. United States of America and St. Lucia:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of St. Lucia concerning maritime counter-drug operations. Castries, 20 April 1995..... 15

**No. 50104. United States of America and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on the conservation of straddling fish stocks in the central part of the sea of Okhotsk. Moscow, 13 June 1996 ..... 27

**No. 50105. United States of America and Mongolia:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia regarding cooperation and mutual assistance in customs matters. Hong Kong, 19 June 1996 ..... 39

**No. 50106. United States of America and Estonia:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Estonia concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex). Washington, 1 June 1992 ..... 41

**No. 50107. United States of America and St. Kitts and Nevis:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of St. Kitts and Nevis concerning maritime counter-drug operations. Basseterre, 13 April 1995 ..... 75

**No. 50108. Multilateral:**

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Dili, 21 September 2012..... 87

**No. 50109. United States of America and Norway:**

Memorandum of Understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway for the composite hull embedded sensor system (CHESS) (with annex). Kjeller, 24 June 1996, and Washington, 6 June 1996..... 91

**No. 50110. United States of America and Macau (under an entrustment of authority from Portugal and with the consent of China):**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Macau (with annexes). Macau, 3 July 1996..... 137

**No. 50111. United States of America and Latvia:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Latvia relating to the employment of dependents of official government employees. Riga, 24 April 1996 and 16 July 1996..... 179

**No. 50112. United States of America and Trinidad and Tobago:**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Trinidad and Tobago for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Port of Spain, 16 July 1996 ..... 181

**No. 50113. United States of America and Belarus:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Belarus relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 14 June 1996 and 26 July 1996..... 199

**No. 50114. United States of America and Bosnia and Herzegovina:**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina. Sarajevo, 12 July 1996.... 201

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2012  
N<sup>os</sup> 50102 à 50114*

<b>N<sup>o</sup> 50102. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif aux opérations maritimes contre le trafic de drogues. Saint John's, 19 avril 1995 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 50103. États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif aux opérations maritimes contre le trafic de drogues. Castries, 20 avril 1995.....	15
<b>N<sup>o</sup> 50104. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la conservation des stocks de poissons chevauchants dans la partie centrale de la mer d'Okhotsk. Moscou, 13 juin 1996.....	27
<b>N<sup>o</sup> 50105. États-Unis d'Amérique et Mongolie :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Hong Kong, 19 juin 1996 .....	39
<b>N<sup>o</sup> 50106. États-Unis d'Amérique et Estonie :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexe). Washington, 1 <sup>er</sup> juin 1992 .....	41
<b>N<sup>o</sup> 50107. États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis relatif aux opérations maritimes contre le trafic de drogues. Basseterre, 13 avril 1995 .....	75
<b>N<sup>o</sup> 50108. Multilatéral :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Dili, 21 septembre 2012 .....	87

<b>N° 50109. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Norvège relatif au système de capteurs intégrés dans les coques composites (CHESS) (avec annexe). Kjeller, 24 juin 1996, et Washington, 6 juin 1996.....	91
<b>N° 50110. États-Unis d'Amérique et Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du Portugal et avec le consentement de la Chine) :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Macao relatif au transport aérien (avec annexes). Macao, 3 juillet 1996.....	137
<b>N° 50111. États-Unis d'Amérique et Lettonie :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Lettonie concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Riga, 24 avril 1996 et 16 juillet 1996 .....	179
<b>N° 50112. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :</b>	
Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République de Trinité-et-Tobago relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Port of Spain, 16 juillet 1996.....	181
<b>N° 50113. États-Unis d'Amérique et Bélarus :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Bélarus concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Washington, 14 juin 1996 et 26 juillet 1996.....	199
<b>N° 50114. États-Unis d'Amérique et Bosnie-Herzégovine :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à la promotion des investissements. Sarajevo, 12 juillet 1996.....	201

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
October 2012  
Nos. 50102 to 50114*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
octobre 2012  
N<sup>os</sup> 50102 à 50114*



**No. 50102**

---

**United States of America  
and  
Antigua and Barbuda**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda concerning maritime counter-drug operations. St. John's, 19 April 1995**

**Entry into force:** *19 April 1995 by signature, in accordance with paragraph 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Antigua-et-Barbuda**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif aux opérations maritimes contre le trafic de drogues. Saint John's, 19 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *19 avril 1995 par signature, conformément au paragraphe 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA  
CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERATIONS**

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda (hereafter, the "parties");

bearing in mind the special nature of the problem of illicit maritime drug traffic;

having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit maritime drug traffic which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances; and

desiring to promote greater cooperation between the parties in combatting illicit maritime drug traffic;

have agreed as follows:

Nature and Scope of Agreement

1. The parties shall cooperate in combatting illicit maritime drug traffic to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.
2. Maritime counter-drug operations in waters of Antigua and Barbuda are the responsibility of, and subject to the authority of, the Government of Antigua and Barbuda.
3. In the Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a. Antigua and Barbuda waters means the territorial sea and internal waters of Antigua and Barbuda, and the air space over such waters;
  - b. Law enforcement vessels include any embarked aircraft.

Shiprider Program and Enforcement in Waters of Antigua and Barbuda

4. The parties shall establish a joint law enforcement shiprider program between the Antigua and Barbuda law enforcement authorities and the United States Coast Guard (hereafter "Coast Guard"). Each party may designate a coordinator to organize its program activities and to identify the vessels and officials involved in the program to the other party.

5. The Government of Antigua and Barbuda may designate qualified law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to Antigua and Barbuda law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

a. Embark on United States Coast Guard and Navy vessels with Coast Guard law enforcement detachments embarked (hereafter, "U.S. vessels");

b. Authorize the pursuit, by the U.S. vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into waters of Antigua and Barbuda;

c. Authorize the U.S. vessels on which they are embarked to conduct counter-drug patrols in waters of Antigua and Barbuda;

d. Enforce the laws of Antigua and Barbuda in waters of Antigua and Barbuda or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and

e. Authorize the Coast Guard to assist in the enforcement of the laws of Antigua and Barbuda.

6. The Government of the United States of America may designate qualified Coast Guard law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to United States law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

a. Embark on Government of Antigua and Barbuda vessels;

b. Advise and assist Antigua and Barbuda law enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the laws of Antigua and Barbuda.

c. Enforce, seaward of the territorial sea of Antigua and Barbuda, the laws of the United States where authorized to do so; and

d. Authorize the Antigua and Barbuda vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of the laws of the United States seaward of the territorial sea of Antigua and Barbuda.

7. When a shiprider is embarked on the other party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the shiprider's authority, any search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider except as follows:

a. Crew members of the other party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both parties; and

b. Such crew members may use force in self-defense in accordance with the applicable laws and policies of their government.

8. The Government of the United States of America shall not conduct counter-drug operations in waters of Antigua and Barbuda without the permission of the Government of Antigua and Barbuda, granted by this agreement or otherwise. This agreement constitutes permission by the Government of Antigua and Barbuda for United States counter-drug operations in any of the following circumstances:

a. An embarked Antigua and Barbuda shiprider so authorizes;

b. A suspect vessel or aircraft, encountered seaward of the territorial sea of Antigua and Barbuda flees into waters of Antigua and Barbuda and is pursued therein by a U.S. vessel without a Antigua and Barbuda shiprider embarked, in which case any suspect vessel may be boarded and searched, and, if the evidence warrants, detained pending disposition instructions from Antigua and Barbuda authorities; and

c. An Antigua and Barbuda shiprider is unavailable to embark on a U.S. vessel, in which case the U.S. vessel may enter waters of Antigua and Barbuda in order to investigate any suspect aircraft or board and search any suspect vessel other than a Antigua and Barbuda flag vessel, and, if the evidence warrants, detain any such vessel pending disposition instructions from Antigua and Barbuda authorities.

Nothing in this agreement precludes the Government of Antigua and Barbuda from otherwise expressly authorizing United States counter-drug operations in waters of Antigua and Barbuda or involving Antigua and Barbuda flag vessels or aircraft suspected of illicit traffic.

Operations Seaward of the Territorial Sea

9. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels conducted by either party seaward of any nation's territorial sea, whether based on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag state to take law enforcement action.

10. Whenever Coast Guard officials encounter an Antigua and Barbuda flag vessel located seaward of any nation's territorial sea and suspected of illicit traffic, this agreement constitutes the authorization of the Government of Antigua and Barbuda for the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such officials. If evidence of illicit traffic is found, Coast Guard officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of Antigua and Barbuda.

Jurisdiction over Detained Vessels

11. In all cases arising in waters of Antigua and Barbuda or concerning Antigua and Barbuda flag vessels seaward of any nation's territorial sea the Government of Antigua and Barbuda shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel and/or persons on board (including seizure forfeiture, arrest, and prosecution) provided, however that the Government of Antigua and Barbuda may, subject to its constitution and the laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel and/or persons on board.

Implementation

12. Counter-drug operations pursuant to this Agreement shall be carried out only against vessels and aircraft used for commercial or private purposes and suspected of illicit maritime drug traffic, including vessels and aircraft without nationality.

13. A party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other party of the results thereof.

14. Each party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and policies of their government and with international law and accepted international practices.

15. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed officials from ships or aircraft clearly marked and identified as being on government service. The boarding and search team may carry personal arms.

16. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective government and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances. Nothing in this agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either party.

17. To facilitate implementation of this Agreement, each party shall ensure the other party is fully informed concerning its applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each party has the corresponding responsibility to ensure that all of its officials engaging in law enforcement operations pursuant to this agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both parties.

18. Unless their status is specifically provided for in another agreement, all law enforcement and other officials of the government of the United States of America present in waters of Antigua and Barbuda or territory or on Antigua and Barbuda vessels in connection with this Agreement shall be accorded the privileges and immunities equivalent to those of the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

19. Assets seized in consequence of any operation undertaken in waters of Antigua and Barbuda pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of Antigua and Barbuda. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of Antigua and Barbuda pursuant to this agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing party. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, a party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other party.

20. In case a question arises in connection with implementation of this Agreement either party may request a meeting to resolve the matter. If any loss or injury is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one party in contravention of this Agreement or any improper or unreasonable action is taken by a party pursuant thereto, the parties shall meet

at the request of either party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

21. Except as provided in paragraph 18, nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

**Entry into Force and Duration**

22. This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

23. This Agreement may be terminated at any time by either party upon written notification to the other party through the diplomatic channel, such termination to take effect one year from the date of notification.

24. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at St. Johns, this 19th day of April of 1995.

For the Government of the  
United States of America

Jeanette W. Hyde  
Ambassador

For the Government of  
Antigua and Barbuda

Lester Bryant Bird  
Prime Minister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF AUX OPÉRATIONS MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE DROGUES

### *Préambule*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda (ci-après dénommés les « Parties »),

Tenant compte de la nature spéciale du problème du trafic illicite de drogues par mer,

Eu égard à la nécessité urgente d'une coopération internationale en vue de l'élimination du trafic illicite de drogues par mer, qui est reconnue dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, et

Désireux de promouvoir une plus ample coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic illicite de drogues par mer,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Nature et portée de l'Accord*

1. Les Parties collaborent à la lutte contre le trafic illicite de drogues par mer dans toute la mesure du possible, compte tenu des ressources affectées à l'application des lois ainsi que des priorités connexes.

2. Les opérations maritimes de lutte contre le trafic de drogues dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda relèvent de la responsabilité du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda et sont soumises à son autorité.

3. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne l'exige autrement :

a) L'expression « eaux d'Antigua-et-Barbuda » désigne la mer territoriale et les eaux intérieures d'Antigua-et-Barbuda, ainsi que l'espace aérien au-dessus de ces eaux; et

b) Les navires chargés de l'application des lois comprennent des navires sur lesquels sont embarqués des aéronefs.

### *Programme d'agents embarqués et application des lois dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda*

4. Les Parties établissent un programme conjoint d'agents embarqués pour l'application des lois, auquel participent les autorités chargées de l'application des lois d'Antigua-et-Barbuda et la Garde côtière des États-Unis (ci-après dénommée la « Garde côtière »). Chaque Partie peut désigner un coordonnateur pour organiser ses activités au titre du programme et faire connaître à l'autre Partie les navires et agents participants.

5. Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda peut désigner des agents qualifiés chargés de l'application des lois pour agir à titre d'agents embarqués. Sous réserve des lois d'Antigua-et-Barbuda, ces agents embarqués peuvent, dans les circonstances appropriées :

a) Embarquer sur les navires de la Garde côtière et de la marine des États-Unis avec des détachements embarqués de la Garde côtière chargés de l'application des lois (dénommés ci-après « navires des États-Unis »);

b) Autoriser la poursuite, par les navires des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués, de navires et d'aéronefs suspects qui prennent la fuite dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda;

c) Autoriser les navires des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués à effectuer des patrouilles de lutte contre les drogues dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda;

d) Appliquer les lois d'Antigua-et-Barbuda dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda, ou à partir de là vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et

e) Autoriser la Garde côtière à collaborer à l'application des lois d'Antigua-et-Barbuda.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut désigner des responsables qualifiés de la Garde côtière chargés de l'application des lois pour agir en tant qu'agents embarqués. Sous réserve de la législation des États-Unis, ces agents peuvent, dans les circonstances appropriées :

a) Embarquer sur les navires du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda;

b) Conseiller les agents d'Antigua-et-Barbuda chargés de l'application des lois et les aider dans les opérations d'arraisonnement des navires pour y faire appliquer les lois d'Antigua-et-Barbuda;

c) Faire appliquer la loi des États-Unis au-delà de la mer territoriale d'Antigua-et-Barbuda lorsqu'ils sont autorisés à le faire; et

d) Autoriser les navires d'Antigua-et-Barbuda sur lesquels ils sont embarqués à collaborer à l'application des lois des États-Unis au-delà de la mer territoriale d'Antigua-et-Barbuda.

7. Lorsqu'un agent est embarqué sur un navire de l'autre Partie et que les mesures de coercition entreprises sont conformes à l'autorité de l'agent embarqué, toute perquisition ou saisie de biens, toute détention de personnes et tout recours à la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'usage d'armes à feu, doit être exécuté par l'agent embarqué, à l'exception de ce qui suit :

a) Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent prendre part à ladite action à la demande expresse de l'agent embarqué et seulement dans la mesure et selon la manière requise. Cette requête ne peut être formulée, approuvée et exécutée qu'en conformité avec les lois et les politiques en vigueur des deux Parties; et

b) Lesdits membres de l'équipage peuvent employer la force en cas de légitime défense, conformément aux lois et aux politiques en vigueur de leur Gouvernement.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne mènera pas d'opération de lutte contre les drogues dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda sans l'autorisation du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, qu'elle lui ait été donnée par le présent Accord ou de toute autre manière. Par le présent Accord, le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda autorise les opérations de lutte contre les drogues menées par les États-Unis dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a) Lorsqu'un agent embarqué d'Antigua-et-Barbuda en donne l'autorisation;

b) Lorsqu'un navire ou aéronef suspect, rencontré au-delà de la mer territoriale d'Antigua-et-Barbuda, prend la fuite dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda et y est poursuivi par un navire des États-Unis sur lequel un agent d'Antigua-et-Barbuda n'a pas été embarqué, auquel cas le navire suspect peut être arraisonné et perquisitionné, et, si les preuves le justifient, détenu en attendant les instructions des autorités d'Antigua-et-Barbuda sur la marche à suivre; et

c) Lorsqu'un agent d'Antigua-et-Barbuda n'est pas disponible pour embarquer sur un navire des États-Unis, auquel cas le navire des États-Unis peut entrer dans les eaux territoriales d'Antigua-et-Barbuda afin d'enquêter sur tout navire ou aéronef suspect ou d'arraisonner et de perquisitionner tout navire suspect autre qu'un navire battant pavillon d'Antigua-et-Barbuda et, si les preuves le justifient, détenir ce navire en attendant les instructions des autorités d'Antigua-et-Barbuda sur la marche à suivre.

Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda d'autoriser expressément de toute autre manière les États-Unis à mener des opérations de lutte contre les drogues dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda ou impliquant des navires ou des aéronefs d'Antigua-et-Barbuda soupçonnés de trafic illicite.

#### *Opérations au-delà de la mer territoriale*

9. Sauf disposition expresse contenue dans le présent Accord, celui-ci ne s'applique pas ni n'impose de limites à l'arraisonnement de navires effectué par l'une ou l'autre Partie au-delà de la mer territoriale de toute nation, qu'il soit fondé sur le droit de visite, la nécessité de prêter assistance à des personnes, à des navires et à des biens en détresse ou en péril, le consentement du capitaine du navire ou une autorisation donnée par l'État du pavillon de prendre des mesures de coercition.

10. Lorsque les agents de la Garde côtière rencontrent un navire battant pavillon d'Antigua-et-Barbuda qui se trouve au-delà de la mer territoriale de toute nation et qui est soupçonné de trafic illicite, par le présent Accord, le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda autorise l'arraisonnement et la perquisition du navire suspect et des personnes trouvées à son bord par lesdits agents. S'ils trouvent des preuves de trafic illicite, les agents de la Garde côtière peuvent détenir le navire et les personnes à son bord en attendant que le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda leur donne dans les meilleurs délais des instructions sur la marche à suivre.

#### *Juridiction sur les navires détenus*

11. Dans tous les cas survenant dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda, ou concernant des navires battant pavillon d'Antigua-et-Barbuda au-delà de la mer territoriale de toute nation, le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda a le droit d'exercer par priorité sa juridiction sur un navire détenu et/ou les personnes se trouvant à son bord (y compris la saisie, la confiscation, la détention et la poursuite judiciaire), à condition toutefois que le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda puisse, en vertu de sa constitution et de ses lois, renoncer à exercer par priorité sa juridiction et autoriser l'application des lois des États-Unis contre le navire et/ou les personnes se trouvant à son bord.

*Mise en œuvre*

12. Les opérations de lutte contre le trafic de drogues conformément au présent Accord sont menées exclusivement contre des navires ou des aéronefs utilisés à des fins commerciales ou privées et soupçonnés de trafic illicite de drogues par mer, y compris contre des navires et aéronefs sans nationalité.

13. Une Partie procédant à des opérations d'arraisonnement et de perquisition conformément au présent Accord en notifie les résultats dans les plus brefs délais à l'autre Partie.

14. Chaque Partie veille à ce que ses agents chargés de l'application des lois, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et à des perquisitions conformément au présent Accord, agissent en conformité avec les lois et politiques nationales applicables de son gouvernement ainsi qu'avec le droit international et les pratiques internationales admises.

15. Les arraisonnements et les perquisitions effectués conformément au présent Accord sont menés par des agents en uniforme à partir de navires ou d'aéronefs clairement marqués et identifiés comme étant affectés à un service public. Les membres des équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent porter des armes personnelles.

16. Tout recours à la force conformément au présent Accord doit être rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables du gouvernement respectif et doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit naturel de légitime défense par des agents d'application des lois ou autres agents de l'une ou l'autre Partie.

17. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment en matière de recours à la force. Chaque Partie a le devoir de veiller à ce que tous ses agents affectés à des opérations d'application des lois conformément au présent Accord connaissent les lois et politiques applicables des deux Parties.

18. À moins que leur statut ne soit spécifiquement établi par un autre accord, tous les responsables de l'application des lois et autres fonctionnaires des États-Unis d'Amérique se trouvant dans les eaux ou sur le territoire ou des navires d'Antigua-et-Barbuda en rapport avec le présent Accord bénéficient des privilèges et immunités équivalents à ceux dont jouit le personnel administratif et technique d'une mission diplomatique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

19. Il est disposé des biens saisis par suite de toute opération menée dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda conformément au présent Accord selon la législation d'Antigua-et-Barbuda. Il est disposé des biens saisis par suite de toute opération menée au-delà de la mer territoriale d'Antigua-et-Barbuda en application du présent Accord conformément à la législation de la Partie effectuant la saisie. Dans la mesure autorisée par ses lois et dans les conditions qu'elle juge appropriées, une Partie peut, en toute circonstance, transférer les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie.

20. Lorsque se pose une question touchant à l'application du présent Accord, chaque Partie peut demander la convocation d'une réunion afin de résoudre le problème. En cas de perte ou de préjudice résultant d'une mesure prise par les agents chargés de l'application des lois ou autres agents d'une Partie en violation du présent Accord, ou de toute autre mesure impropre ou déraisonnable prise par une Partie en application dudit Accord, les Parties se réunissent à la demande de

l'une ou l'autre Partie pour résoudre le problème et décider de toute question touchant à l'indemnisation.

21. Sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 18, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et privilèges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire.

*Entrée en vigueur et durée*

22. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties.

23. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties sur notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de la notification.

24. Le présent Accord continuera de s'appliquer après la dénonciation en ce qui concerne toute procédure administrative ou judiciaire survenant à la suite de mesures prises en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint John's, le 19 avril 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEANETTE W. HYDE

Ambassadrice

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

LESTER BRYANT BIRD

Premier Ministre

**No. 50103**

**United States of America  
and  
St. Lucia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of St. Lucia concerning maritime counter-drug operations. Castries, 20 April 1995**

**Entry into force:** *20 April 1995 by signature, in accordance with paragraph 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

**États-Unis d'Amérique  
et  
Sainte-Lucie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif aux opérations maritimes contre le trafic de drogues. Castries, 20 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *20 avril 1995 par signature, conformément au paragraphe 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF ST. LUCIA  
CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERATIONS

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of St. Lucia (hereafter, the "parties");

bearing in mind the special nature of the problem of illicit maritime drug traffic;

having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit maritime drug traffic which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances; and

desiring to promote greater cooperation between the parties in combatting illicit maritime drug traffic;

have agreed as follows:

Nature and Scope of Agreement

1. The parties shall cooperate in combatting illicit maritime drug traffic to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.
2. Maritime counter-drug operations in St. Lucian waters are the responsibility of, and subject to the authority of, the Government of St. Lucia.
3. In the Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a. St. Lucia waters means the territorial sea and internal waters of St. Lucia, and the air space over such waters;
  - b. Law enforcement vessels include any embarked aircraft.

Shiprider Program and Enforcement in St. Lucian Waters

4. The parties shall establish a joint law enforcement shiprider program between the St. Lucian law enforcement authorities and the United States Coast Guard (hereafter "Coast Guard"). Each party may designate a coordinator to organize its program activities and to identify the vessels and officials involved in the program to the other party.

5. The Government of St. Lucia may designate qualified law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to St. Lucian law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

a. Embark on United States Coast Guard and Navy vessels with Coast Guard law enforcement detachments embarked (hereafter, "U.S. vessels");

b. Authorize the pursuit, by the U.S. vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into St. Lucian waters;

c. Authorize the U.S. vessels on which they are embarked to conduct counter-drug patrols in St. Lucian waters;

d. Enforce the laws of St. Lucia in St. Lucian waters or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and

e. Authorize the Coast Guard to assist in the enforcement of the laws of St. Lucia.

6. The Government of the United States of America may designate qualified Coast Guard law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to United States law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

a. Embark on Government of St. Lucia vessels;

b. Advise and assist St. Lucian law enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the laws of St. Lucia.

c. Enforce, seaward of the territorial sea of St. Lucia, the laws of the United States where authorized to do so; and

d. Authorize the St. Lucian vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of the laws of the United States seaward of the territorial sea of St. Lucia.

7. When a shiprider is embarked on the other party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the shiprider's authority, any search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider except as follows:

a. Crew members of the other party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both parties; and

b. Such crew members may use force in self-defense in accordance with the applicable laws and policies of their government.

8. The Government of the United States of America shall not conduct counter-drug operations in St. Lucian waters without the permission of the Government of St. Lucia, granted by this agreement or otherwise. This agreement constitutes permission by the Government of St. Lucia for United States counter-drug operations in any of the following circumstances:

a. An embarked St. Lucian shiprider so authorizes;

b. A suspect vessel or aircraft, encountered seaward of the territorial sea of St. Lucia flees into St. Lucian waters and is pursued therein by a U.S. vessel without a St. Lucian shiprider embarked, in which case any suspect vessel may be boarded and searched, and, if the evidence warrants, detained pending disposition instructions from St. Lucian authorities; and

c. A St. Lucian shiprider is unavailable to embark on a U.S. vessel, in which case the U.S. vessel may enter St. Lucian waters in order to investigate any suspect aircraft or board and search any suspect vessel other than a St. Lucia flag vessel, and, if the evidence warrants, detain any such vessel pending disposition instructions from St. Lucian authorities.

Nothing in this agreement precludes the Government of St. Lucia from otherwise expressly authorizing United States counter-drug operations in St. Lucian waters or involving St. Lucian flag vessels or aircraft suspected of illicit traffic.

Operations Seaward of the Territorial Sea

9. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels conducted by either party seaward of any nation's territorial sea, whether based on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag state to take law enforcement action.

10. Whenever Coast Guard officials encounter a St. Lucian flag vessel located seaward of any nation's territorial sea and suspected of illicit traffic, this agreement constitutes the authorization of the Government of St. Lucia for the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such officials. If evidence of illicit traffic is found, Coast Guard officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of St. Lucia.

Jurisdiction over Detained Vessels

11. In all cases arising in St. Lucian waters or concerning St. Lucian flag vessels seaward of any nation's territorial sea the Government of St. Lucia shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel and/or persons on board (including seizure forfeiture, arrest, and prosecution) provided, however that the Government of St. Lucia may, subject to its constitution and the laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel and/or persons on board.

Implementation

12. Counter-drug operations pursuant to this Agreement shall be carried out only against vessels and aircraft used for commercial or private purposes and suspected of illicit maritime drug traffic, including vessels and aircraft without nationality.

13. A party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other party of the results thereof.

14. Each party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and policies of their government and with international law and accepted international practices.

15. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed officials from ships or aircraft clearly marked and identified as being on government service. The boarding and search team may carry personal arms.

16. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective government and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances. Nothing in this agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either party.

17. To facilitate implementation of this Agreement, each party shall ensure the other party is fully informed concerning its applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each party has the corresponding responsibility to ensure that all of its officials engaging in law enforcement operations pursuant to this agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both parties.

18. Unless their status is specifically provided for in another agreement, all law enforcement and other officials of the government of the United States of America present in St. Lucian waters or territory or on St. Lucian vessels in connection with this Agreement shall be accorded the privileges and immunities equivalent to those of the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

19. Assets seized in consequence of any operation undertaken in St. Lucian waters pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of St. Lucia. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of St. Lucia pursuant to this agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing party. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, a party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other party.

20. In case a question arises in connection with implementation of this Agreement either party may request a meeting to resolve the matter. If any loss or injury is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one party in contravention of this Agreement or any improper or unreasonable action is taken by a party pursuant thereto, the parties shall meet at the request of either party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

21. Except as provided in paragraph 18, nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

Entry into Force and Duration

22. This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

23. This Agreement may be terminated at any time by either party upon written notification to the other party through the diplomatic channel, such termination to take effect one year from the date of notification.

24. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Castries, this 20th day of April of 1995.

For the Government of the  
United States of America

For the Government  
St. Lucia

Jeanette W. Hyde  
Ambassador

The Rt. Hon.  
John G. M. Compton  
Prime Minister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF AUX OPÉRATIONS MARI-  
TIMES CONTRE LE TRAFIC DE DROGUES

*Préambule*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sainte-Lucie (ci-après dénommés les « Parties »),

Tenant compte de la nature spéciale du problème du trafic illicite de drogues par mer,

Eu égard à la nécessité urgente d'une coopération internationale en vue de l'élimination du trafic illicite de drogues par mer, qui est reconnue dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, et

Désireux de promouvoir une plus ample coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic illicite de drogues par mer,

Sont convenus de ce qui suit :

*Nature et portée de l'Accord*

1. Les Parties collaborent à la lutte contre le trafic illicite de drogues par mer dans toute la mesure du possible, compte tenu des ressources affectées à l'application des lois ainsi que des priorités connexes.

2. Les opérations maritimes de lutte contre le trafic de drogues dans les eaux de Sainte-Lucie relèvent de la responsabilité du Gouvernement de Sainte-Lucie et sont soumises à son autorité.

3. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne l'exige autrement :

a) L'expression « eaux de Sainte-Lucie » désigne la mer territoriale et les eaux intérieures de Sainte-Lucie, ainsi que l'espace aérien au-dessus de ces eaux; et

b) Les navires chargés de l'application des lois comprennent des navires sur lesquels sont embarqués des aéronefs.

*Programme d'agents embarqués et application des lois dans les eaux de Sainte-Lucie*

4. Les Parties établissent un programme conjoint d'agents embarqués pour l'application des lois, auquel participent les autorités chargées de l'application des lois de Sainte-Lucie et la Garde côtière des États-Unis (ci-après dénommée la « Garde côtière »). Chaque Partie peut désigner un coordonnateur pour organiser ses activités au titre du programme et faire connaître à l'autre Partie les navires et agents participants.

5. Le Gouvernement de Sainte-Lucie peut désigner des agents qualifiés chargés de l'application des lois pour agir à titre d'agents embarqués. Sous réserve des lois de Sainte-Lucie, ces agents embarqués peuvent, dans les circonstances appropriées :

a) Embarquer sur les navires de la Garde côtière et de la marine des États-Unis avec des détachements embarqués de la Garde côtière chargés de l'application des lois (dénommés ci-après « navires des États-Unis »);

b) Autoriser la poursuite, par les navires des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués, de navires et d'aéronefs suspects qui prennent la fuite dans les eaux de Sainte-Lucie;

c) Autoriser les navires des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués à effectuer des patrouilles de lutte contre les drogues dans les eaux de Sainte-Lucie;

d) Appliquer les lois de Sainte-Lucie dans les eaux de Sainte-Lucie, ou à partir de là vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et

e) Autoriser la Garde côtière à collaborer à l'application des lois de Sainte-Lucie.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut désigner des responsables qualifiés de la Garde côtière chargés de l'application des lois pour agir en tant qu'agents embarqués. Sous réserve de la législation des États-Unis, ces agents peuvent, dans les circonstances appropriées :

a) Embarquer sur les navires du Gouvernement de Sainte-Lucie;

b) Conseiller les agents de Sainte-Lucie chargés de l'application des lois et les aider dans les opérations d'arraisonnement des navires pour y faire appliquer les lois de Sainte-Lucie;

c) Faire appliquer la loi des États-Unis au-delà de la mer territoriale de Sainte-Lucie lorsqu'ils sont autorisés à le faire; et

d) Autoriser les navires de Sainte-Lucie sur lesquels ils sont embarqués à collaborer à l'application des lois des États-Unis au-delà de la mer territoriale de Sainte-Lucie.

7. Lorsqu'un agent est embarqué sur un navire de l'autre Partie et que les mesures de coercition entreprises sont conformes à l'autorité de l'agent embarqué, toute perquisition ou saisie de biens, toute détention de personnes et tout recours à la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'usage d'armes à feu, doit être exécuté par l'agent embarqué, à l'exception de ce qui suit :

a) Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent prendre part à ladite action à la demande expresse de l'agent embarqué et seulement dans la mesure et selon la manière requise. Cette requête ne peut être formulée, approuvée et exécutée qu'en conformité avec les lois et les politiques en vigueur des deux Parties; et

b) Lesdits membres de l'équipage peuvent employer la force en cas de légitime défense, conformément aux lois et aux politiques en vigueur de leur Gouvernement.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne mènera pas d'opération de lutte contre les drogues dans les eaux de Sainte-Lucie sans l'autorisation du Gouvernement de Sainte-Lucie, qu'elle lui ait été donnée par le présent Accord ou de toute autre manière. Par le présent Accord, le Gouvernement de Sainte-Lucie autorise les opérations de lutte contre les drogues menées par les États-Unis dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a) Lorsqu'un agent embarqué de Sainte-Lucie en donne l'autorisation;

b) Lorsqu'un navire ou aéronef suspect, rencontré au-delà de la mer territoriale de Sainte-Lucie, prend la fuite dans les eaux de Sainte-Lucie et y est poursuivi par un navire des États-Unis sur lequel un agent de Sainte-Lucie n'a pas été embarqué, auquel cas le navire suspect peut être arraisonné et perquisitionné, et, si les preuves le justifient, détenu en attendant les instructions des autorités de Sainte-Lucie sur la marche à suivre; et

c) Lorsqu'un agent de Sainte-Lucie n'est pas disponible pour embarquer sur un navire des États-Unis, auquel cas le navire des États-Unis peut entrer dans les eaux territoriales de Sainte-Lucie afin d'enquêter sur tout navire ou aéronef suspect ou d'arraisonner et de perquisitionner tout navire suspect autre qu'un navire battant pavillon de Sainte-Lucie et, si les preuves le justifient, détenir ce navire en attendant les instructions des autorités de Sainte-Lucie sur la marche à suivre.

Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Gouvernement de Sainte-Lucie d'autoriser expressément de toute autre manière les États-Unis à mener des opérations de lutte contre les drogues dans les eaux de Sainte-Lucie ou impliquant des navires ou des aéronefs de Sainte-Lucie soupçonnés de trafic illicite.

#### *Opérations au-delà de la mer territoriale*

9. Sauf disposition expresse contenue dans le présent Accord, celui-ci ne s'applique pas ni n'impose de limites à l'arraisonnement de navires effectué par l'une ou l'autre Partie au-delà de la mer territoriale de toute nation, qu'il soit fondé sur le droit de visite, la nécessité de prêter assistance à des personnes, à des navires et à des biens en détresse ou en péril, le consentement du capitaine du navire ou une autorisation donnée par l'État du pavillon de prendre des mesures de coercition.

10. Lorsque les agents de la Garde côtière rencontrent un navire battant pavillon de Sainte-Lucie qui se trouve au-delà de la mer territoriale de toute nation et qui est soupçonné de trafic illicite, par le présent Accord, le Gouvernement de Sainte-Lucie autorise l'arraisonnement et la perquisition du navire suspect et des personnes trouvées à son bord par lesdits agents. S'ils trouvent des preuves de trafic illicite, les agents de la Garde côtière peuvent détenir le navire et les personnes à son bord en attendant que le Gouvernement de Sainte-Lucie leur donne dans les meilleurs délais des instructions sur la marche à suivre.

#### *Jurisdiction sur les navires détenus*

11. Dans tous les cas survenant dans les eaux de Sainte-Lucie, ou concernant des navires battant pavillon de Sainte-Lucie au-delà de la mer territoriale de toute nation, le Gouvernement de Sainte-Lucie a le droit d'exercer par priorité sa juridiction sur un navire détenu et/ou les personnes se trouvant à son bord (y compris la saisie, la confiscation, la détention et la poursuite judiciaire), à condition toutefois que le Gouvernement de Sainte-Lucie puisse, en vertu de sa constitution et de ses lois, renoncer à exercer par priorité sa juridiction et autoriser l'application des lois des États-Unis contre le navire et/ou les personnes se trouvant à son bord.

#### *Mise en œuvre*

12. Les opérations de lutte contre le trafic de drogues conformément au présent Accord sont menées exclusivement contre des navires ou des aéronefs utilisés à des fins commerciales ou pri-

vées et soupçonnés de trafic illicite de drogues par mer, y compris contre des navires et aéronefs sans nationalité.

13. Une Partie procédant à des opérations d'arraisonnement et de perquisition conformément au présent Accord en notifie les résultats dans les plus brefs délais à l'autre Partie.

14. Chaque Partie veille à ce que ses agents chargés de l'application des lois, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et à des perquisitions conformément au présent Accord, agissent en conformité avec les lois et politiques nationales applicables de son gouvernement ainsi qu'avec le droit international et les pratiques internationales admises.

15. Les arraisonnements et les perquisitions effectués conformément au présent Accord sont menés par des agents en uniforme à partir de navires ou d'aéronefs clairement marqués et identifiés comme étant affectés à un service public. Les membres des équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent porter des armes personnelles.

16. Tout recours à la force conformément au présent Accord doit être rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables du gouvernement respectif et doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit naturel de légitime défense par des agents d'application des lois ou autres agents de l'une ou l'autre Partie.

17. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment en matière de recours à la force. Chaque Partie a le devoir de veiller à ce que tous ses agents affectés à des opérations d'application des lois conformément au présent Accord connaissent les lois et politiques applicables des deux Parties.

18. À moins que leur statut ne soit spécifiquement établi par un autre accord, tous les responsables de l'application des lois et autres fonctionnaires des États-Unis d'Amérique se trouvant dans les eaux ou sur le territoire ou des navires de Sainte-Lucie en rapport avec le présent Accord bénéficient des privilèges et immunités équivalents à ceux dont jouit le personnel administratif et technique d'une mission diplomatique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

19. Il est disposé des biens saisis par suite de toute opération menée dans les eaux de Sainte-Lucie conformément au présent Accord selon la législation de Sainte-Lucie. Il est disposé des biens saisis par suite de toute opération menée au-delà de la mer territoriale de Sainte-Lucie en application du présent Accord conformément à la législation de la Partie effectuant la saisie. Dans la mesure autorisée par ses lois et dans les conditions qu'elle juge appropriées, une Partie peut, en toute circonstance, transférer les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie.

20. Lorsque se pose une question touchant à l'application du présent Accord, chaque Partie peut demander la convocation d'une réunion afin de résoudre le problème. En cas de perte ou de préjudice résultant d'une mesure prise par les agents chargés de l'application des lois ou autres agents d'une Partie en violation du présent Accord, ou de toute autre mesure impropre ou déraisonnable prise par une Partie en application dudit Accord, les Parties se réunissent à la demande de l'une ou l'autre Partie pour résoudre le problème et décider de toute question touchant à l'indemnisation.

21. Sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 18, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et privilèges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire.

*Entrée en vigueur et durée*

22. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties.

23. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties sur notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de la notification.

24. Le présent Accord continuera de s'appliquer après la dénonciation en ce qui concerne toute procédure administrative ou judiciaire survenant à la suite de mesures prises en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Castries, le 20 avril 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEANETTE W. HYDE  
Ambassadrice

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

JOHN G. M. COMPTON  
Premier Ministre

**No. 50104**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on the conservation of straddling fish stocks in the central part of the sea of Okhotsk. Moscow, 13 June 1996**

**Entry into force:** *13 June 1996 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la conservation des stocks de poissons chevauchants dans la partie centrale de la mer d'Okhotsk. Moscou, 13 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 1996 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON THE CONSERVATION OF STRADDLING FISH STOCKS  
IN THE CENTRAL PART OF THE SEA OF OKHOTSK**

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter "the Parties,"

Guided by the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Mutual Fisheries Relations of May 31, 1988, hereinafter "the 1988 Agreement,"

Recognizing the importance of long-term conservation of straddling fish stocks in the Sea of Okhotsk, particularly the pollock resources, with a view to sustainable development of fisheries in that region,

Guided by the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 Relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, which recognizes the rights, duties and interests of the coastal State in areas of high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of that State,

Taking into account the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas,

Taking into account that the Russian Federation has done its utmost to conserve and manage fish stocks in the Sea of Okhotsk on the basis of the best scientific evidence available, in order to create the conditions for sustainable fisheries,

Noting that there is an enclave in the Sea of Okhotsk that is beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Russian Federation is measured, hereinafter "the central Sea of Okhotsk," which constitutes only 2.7 percent of the entire Sea of Okhotsk and is completely surrounded by the exclusive economic zone of the Russian Federation,

Expressing serious concern over unregulated fishing in the central Sea of Okhotsk by vessels of non-coastal States,

Realizing that such fishing can irrevocably damage the pollock resources of the Sea of Okhotsk and, accordingly, the entire ecosystem of that Sea on which the coastal communities in particular depend,

Have agreed as follows:

#### **ARTICLE 1**

The Parties recognize that the conservation of the stocks and management of fishing in the central Sea of Okhotsk must be based upon the best scientific evidence available and on the application of the precautionary approach, and that any fishing for straddling stocks in the central Sea of Okhotsk is subject to the rights, duties and interests of the Russian Federation.

#### **ARTICLE 2**

The Government of the United States of America shall ensure that nationals and vessels subject to the jurisdiction of the United States of America observe measures adopted by the Russian Federation for the conservation and management of the pollock resources in the Sea of Okhotsk, including the central Sea of Okhotsk, that are compatible throughout the entire biological range of these resources.

#### **ARTICLE 3**

1. Each Party shall prohibit nationals and vessels subject to its jurisdiction from fishing for pollock in the central Sea of Okhotsk until the Government of the Russian Federation determines, on the basis of the best scientific evidence available, that the pollock resources of the Sea of Okhotsk have recovered sufficiently to allow for a resumption of such fishing.

2. In the event that the Government of the Russian Federation is considering conservation and management measures for stocks of pollock that would allow for a resumption of pollock fishing in the central Sea of Okhotsk, it shall conduct appropriate consultations with the Government of the United States of America, having due regard for the cooperation of the United States of America pursuant to this Agreement.

#### **ARTICLE 4**

The Parties shall cooperate for the purpose of studying and analyzing scientific data and exchanging information regarding the pollock resources in the central Sea of Okhotsk through mechanisms provided by the 1988 Agreement or as otherwise may be agreed by the Parties.

#### **ARTICLE 5**

1. The Parties shall invite the attention of any third party to any matter relating to the fishing operations conducted by its nationals, residents or vessels flying its flag that could affect adversely the long-term sustainable use of the pollock resources of the Sea of Okhotsk.
2. The Parties shall, consistent with international law, encourage any third party to respect the conservation and management measures for pollock stocks in the Sea of Okhotsk. adopted by the Russian Federation.
3. If the fishing operations conducted by nationals, residents or vessels of any third party could affect adversely the long-term sustainable use of the pollock resources of the Sea of Okhotsk, the Parties shall take measures, individually or collectively, in accordance with international law, that they deem necessary and appropriate to deter such operations.
4. The Parties shall cooperate with a view to preventing damage to the pollock resources of the Bering Sea by vessels flying the flag of a third party that may be displaced from the central Sea of Okhotsk consistent with the objective of this Agreement.

#### **ARTICLE 6**

The Parties shall annually consult concerning the implementation of this Agreement through mechanisms provided by the 1988 Agreement.

**ARTICLE 7**

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes indicating that the Parties have carried out the internal procedures necessary for its entry into force, and shall remain in force concurrent with the 1988 Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, this 13th day of June 1996, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
RUSSIAN FEDERATION:**

[Signature]

Vyacheslav Zilanov

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Соединенных Штатов  
Америки и Правительством Российской  
Федерации о сохранении трансграничных  
рыбных запасов в центральной части  
Охотского моря**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, ниже именуемые "Сторонами",

руководствуясь Соглашением между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства от 31 мая 1988 года, ниже именуемый "Соглашением 1988 года",

признавая важность сохранения в долгосрочной перспективе трансграничных рыбных запасов в Охотском море, в первую очередь ресурсов минтая, в целях устойчивого развития рыболовства этого региона,

руководствуясь Соглашением об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, которое признает права, обязанности и интересы прибрежного государства в районах открытого моря, полностью окруженных районом под национальной юрисдикцией этого государства,

учитывая Соглашение о поощрении соблюдения международных мер по сохранению и управлению рыболовными судами в открытом море,

принимая во внимание, что Российская Федерация сделала все, от нее зависящее, для сохранения рыбных запасов и управления ими в Охотском море на основе имеющихся у нее наиболее достоверных научных данных с тем, чтобы создать условия для устойчивого рыболовства,

отмечая, что в Охотском море имеется анклав, расположенный за пределами 200 морских миль от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря Российской Федерации, ниже именуемый "центральная часть Охотского моря", которая составляет всего 2,7 процента общей площади Охотского моря и полностью окружена исключительной экономической зоной Российской Федерации,

выражая серьезную озабоченность по поводу нерегулируемого промысла в центральной части Охотского моря судами не прибрежных государств,

сознавая, что такой промысел может нанести невосполнимый ущерб ресурсам минтая Охотского моря и, соответственно, всей экосистеме этого моря, от которых особенно зависит население прибрежных районов,

согласились о нижеследующем:

#### С т а т ь я 1

Стороны признают, что сохранение запасов и управление рыбным промыслом в центральной части Охотского моря должно основываться на имеющихся наиболее достоверных научных данных и на применении осторожного подхода и что любой промысел трансграничных рыбных запасов в центральной части Охотского моря должен осуществляться с учетом прав, обязанностей и интересов Российской Федерации.

#### С т а т ь я 2

Правительство Соединенных Штатов Америки обеспечивает соблюдение гражданами и судами, находящимися под юрисдикцией Соединенных Штатов Америки, мер, принятых Российской Федерацией по сохранению ресурсов минтая и управлению ими в Охотском море, включая центральную часть Охотского моря, которые являются сопоставимыми для всего ареала биологического обитания этих ресурсов.

### **Ст а т ь я 3**

1. Каждая Сторона запрещает гражданам и судам под ее юрисдикцией вести промысел минтая в центральной части Охотского моря, пока Правительство Российской Федерации не определит на основании имеющихся у нее наиболее достоверных научных данных, что ресурсы минтая Охотского моря восстановлены до уровня, достаточного для разрешения возобновления такого промысла.

2. В случае, если Правительство Российской Федерации устанавливает меры по сохранению запасов минтая и управлению ими, которые позволили бы возобновить его промысел в центральной части Охотского моря, оно проводит соответствующие консультации с Правительством Соединенных Штатов Америки с должным учетом сотрудничества со стороны Соединенных Штатов Америки по настоящему Соглашению.

### **Ст а т ь я 4**

Стороны сотрудничают в целях изучения и анализа научных данных и обмена информацией относительно ресурсов минтая в центральной части Охотского моря путем использования механизмов, предусмотренных Соглашением 1988 года или иным образом по согласованию Сторон.

### **Ст а т ь я 5**

1. Стороны привлекают внимание любой третьей стороны к любому вопросу, относящемуся к рыболовным операциям, осуществляемым ее гражданами, резидентами или судами под ее флагом, которые могли бы отрицательно повлиять на долгосрочное устойчивое использование ресурсов минтая Охотского моря.

2. Стороны в соответствии с международным правом поощряют любую третью сторону уважать меры по сохранению запасов минтая и управлению ими в Охотском море, принятые Российской Федерацией.

3. Если рыболовные операции, осуществляемые гражданами,

резидентами или судами любой третьей стороны, могут отрицательно повлиять на долгосрочное устойчивое использование ресурсов минтая Охотского моря, Стороны принимают такие индивидуальные или совместные меры в соответствии с международным правом, которые они считают необходимыми и надлежащими для предотвращения таких операций.

4. Стороны сотрудничают в целях предотвращения нанесения ущерба ресурсам минтая Берингова моря судами, плавающими под флагом любой третьей стороны, которые могут быть передислоцированы из центральной части Охотского моря в соответствии с целями настоящего Соглашения.

#### С т а т ь я 6

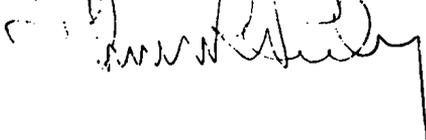
Стороны ежегодно проводят консультации относительно осуществления настоящего Соглашения, используя механизмы, предусмотренные Соглашением 1988 года.

#### С т а т ь я 7

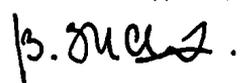
Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена дипломатическими нотами с уведомлением о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу и остается в силе в течение периода действия Соглашения 1988 года.

Совершено в г.Москве 13 июня 1996 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем каждый текст является в равной степени аутентичным.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA CONSERVATION DES STOCKS DE POISSONS CHEVAUCHANTS DANS LA PARTIE CENTRALE DE LA MER D'OKHOTSK

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties »),

Guidés par l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations mutuelles en matière de pêcheries du 31 mai 1988 (ci-après dénommé « l'Accord de 1988 »),

Reconnaissant l'importance de la conservation à long terme des stocks de poissons chevauchants de la mer d'Okhotsk, notamment des ressources en colin, pour le développement durable des pêcheries de cette zone,

Guidés par l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, qui reconnaît les droits, les obligations et les intérêts de l'État côtier relatifs aux zones en haute mer entièrement entourées d'une zone relevant de la juridiction de cet État,

Considérant l'Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion,

Considérant que la Fédération de Russie a déployé tous ses efforts pour conserver et gérer les stocks de poissons de la mer d'Okhotsk, sur la base des données scientifiques disponibles les plus probantes, en vue de créer les conditions favorables à la durabilité des pêcheries,

Constatant l'existence d'une enclave dans la mer d'Okhotsk située au-delà de 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale de la Fédération de Russie (ci-après dénommée « mer centrale d'Okhotsk »), qui ne représente que 2,7 % de la superficie de la mer d'Okhotsk et qui est entièrement entourée de la zone économique exclusive de la Fédération de Russie,

Exprimant leurs vives inquiétudes au sujet des activités de pêche illégale dans la mer centrale d'Okhotsk menées par des navires d'États non côtiers,

Constatant que ces activités peuvent porter un préjudice irréversible aux ressources en colin de la mer d'Okhotsk et, par conséquent, à l'intégralité de l'écosystème de cette mer dont dépendent notamment les communautés côtières,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties reconnaissent que la conservation des stocks et la gestion des activités de pêche dans la mer centrale d'Okhotsk doivent être fondées sur les données scientifiques disponibles les plus probantes et sur l'application du principe de précaution, et que toute activité de pêche des stocks chevauchants de la mer centrale d'Okhotsk est soumise aux droits, obligations et intérêts de la Fédération de Russie.

*Article 2*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'assure que les ressortissants et les navires relevant de la juridiction des États-Unis d'Amérique observent les mesures adoptées par la Fédération de Russie pour la conservation et la gestion des ressources en colin de la mer d'Okhotsk, y compris celles de la mer centrale d'Okhotsk, qui respectent l'ensemble de la biodiversité de ces ressources.

*Article 3*

1. Chaque Partie interdit la pêche au colin dans la mer centrale d'Okhotsk aux ressortissants et navires relevant de sa juridiction jusqu'à ce que le Gouvernement de la Fédération de Russie, s'appuyant sur les données scientifiques disponibles les plus probantes, établisse que les ressources en colin de la mer d'Okhotsk sont suffisamment reconstituées pour permettre la reprise de la pêche dans cette zone.

2. S'il envisage des mesures de conservation et de gestion des stocks de colin qui permettraient une reprise de la pêche au colin dans la mer centrale d'Okhotsk, le Gouvernement de la Fédération de Russie devra mener les consultations appropriées avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en tenant dûment compte de la coopération des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

*Article 4*

Les Parties coopèrent dans le but d'étudier et d'analyser des données scientifiques et d'échanger les informations relatives aux ressources en colin dans la mer centrale d'Okhotsk, au moyen des mécanismes prévus par l'Accord de 1988 ou de toute autre manière convenue par les Parties.

*Article 5*

1. Les Parties appellent l'attention de toute tierce partie sur toute question relative aux activités de pêche qui sont menées par ses ressortissants, résidents ou navires battant son pavillon et sont susceptibles de nuire à l'utilisation pérenne des ressources en colin de la mer d'Okhotsk.

2. Les Parties encouragent, en conformité avec le droit international, les tiers à respecter les mesures de conservation et de gestion des stocks de colin de la mer d'Okhotsk adoptées par la Fédération de Russie.

3. Si les activités de pêche menées par les ressortissants, résidents ou navires d'une tierce partie nuisent à l'utilisation pérenne des ressources en colin de la mer d'Okhotsk, les Parties prendront, individuellement ou collectivement et en application du droit international, les mesures qu'elles jugent nécessaires et appropriées en vue de décourager ces activités.

4. Les Parties coopèrent pour prévenir les dommages que des navires battant pavillon d'une tierce partie pourraient causer aux ressources en colin de la mer de Béring pouvant provenir de la mer centrale d'Okhotsk, conformément à l'objet du présent Accord.

#### *Article 6*

Les Parties se consultent annuellement sur l'application du présent Accord au moyen des mécanismes prévus par l'Accord de 1988.

#### *Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les Parties ont accompli leurs procédures internes nécessaires à cet effet et restera en vigueur parallèlement à l'Accord de 1988.

FAIT à Moscou le 13 juin 1996, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

THOMAS R. PICKERING

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VYACHESLAV ZILANOV

**No. 50105**

---

**United States of America  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia regarding cooperation and mutual assistance in customs matters. Hong Kong, 19 June 1996**

**Entry into force:** *19 June 1996 by signature, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Mongol*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mongolie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Hong Kong, 19 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 1996 par signature, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50106**

---

**United States of America  
and  
Estonia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Estonia concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex). Washington, 1 June 1992**

**Entry into force:** *22 December 1992, in accordance with article XVIII*

**Authentic texts:** *English and Estonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Estonie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexe). Washington, 1<sup>er</sup> juin 1992**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 1992, conformément à l'article XVIII*

**Textes authentiques :** *anglais et estonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA  
CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS  
OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Estonia (hereafter referred to as "the United States" and "Estonia", respectively, or "the Parties"),

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Estonia for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

## ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, mollusks, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;

3. "fishery" means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or

- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing; and

7. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Finnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

### ARTICLE III

1. The United States is willing to allow access for fishing vessels of Estonia to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to fishing vessels of Estonia in accordance with United States law.

2. The United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law:

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that may be made available to Estonia.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
  - c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
  - d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
  - e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.
4. The United States shall notify Estonia of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

#### ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to Estonia and to other countries, the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law, including:

1. whether, and to what extent, such nation imposes tariff barriers or non-tariff barriers on the importation, or otherwise restricts the market access, of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;
2. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors and the advancement of fisheries trade through purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;
3. whether, and to what extent, such nation and the fishing fleets of such nation have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. whether, and to what extent, such nation requires the fish harvested from the exclusive economic zone for its domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nation otherwise contributes to, or fosters the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nation have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources;

8. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in matters pertaining to

- a. the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing;
- b. the conservation and management of anadromous species; and
- c. the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and

9. such other matters as the United States deems appropriate.

## ARTICLE V

Estonia shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as facilitating the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into Estonia, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

## ARTICLE VI

Estonia shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of Estonia refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

## ARTICLE VII

Estonia may submit an application to the United States for a permit for each fishing vessel of Estonia that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the exclusive economic zone. While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether, in the judgement of the United States, vessels or nationals of Estonia are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether Estonia is failing to take sufficient action benefit the conservation and development of United States fisheries. Estonia undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

## ARTICLE VIII

Estonia shall ensure that nationals and vessels of Estonia refrain from harassing, hunting/capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the United States.

## ARTICLE IX

Estonia shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of Estonia is prominently displayed in the wheel house of such vessel;

2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of Estonia for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of Estonia as determined by applicable United States procedures.

## ARTICLE X

Estonia shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of Estonia that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

## ARTICLE XI

1. The United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Estonia or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of Estonia by the authorities of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing Estonia of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

## ARTICLE XII

1. The United States and Estonia shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The Parties shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of Estonia in the exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. Estonia shall cooperate with the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. Estonia shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

5. Estonia shall cooperate with the United States in matters pertaining to the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing, the conservation and management of anadromous species, and the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea.

### ARTICLE XIII

1. The United States and Estonia shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

2. At the request of either Party any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations between them.

### ARTICLE XIV

The United States undertakes to authorize fishing vessels of Estonia allowed to fish pursuant to this Agreement to enter ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

### ARTICLE XV

Should the United States indicate to Estonia that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in areas within the fisheries jurisdiction of Estonia, Estonia shall allow such fishing on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XVI

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice:

1. the views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries; or,
2. any other international rights and obligations of either Party.

ARTICLE XVII

The Agreement shall apply to the territories of Estonia, and to the United States, its territories and its possessions.

ARTICLE XVIII

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Parties, and shall remain in force until June 30, 1994 unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this First day of June, 1992 in the English and Estonian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ESTONIA:

David A. Colson

Tonis Kaasik

## ANNEX

### Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Estonia to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. Estonia may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of Estonia that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel may be requested;
- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform Estonia of such determinations. The United States reserves the right not to approve applications. If permit applications are disapproved, the United States authorities will inform Estonia of the reasons for such disapproval.

4. Estonia shall thereupon notify the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by Estonia and the payment of any fees, the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of Estonia, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event Estonia notifies the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the Parties may consult with respect thereto and Estonia may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the Parties.

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]

**LEPING**  
**AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE**  
**JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE**  
**VAHEL**  
**KALANDUSE KOHTA AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VETES**

Ameerika Ühendriikide valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi "Ühendriigid" ja "Eesti", või "Osapooled"),

Võttes arvesse oma ühiseid huve Ühendriikide rannavete kalavarude ratsionaalses korraldamises, säilitamises ja optimaalse saagikuse saavutamises;

Tunnustades, et Ühendriigid on 1983. a. 10. märtsil Presidendi proklamatsiooniga kehtestanud ainuõigusliku majandustsooni 200 meremiili ulatuses oma riigi rannikult, mille piires Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada kogu oma kalandust ning et Ühendriikidel on niisugused õigused ka kõigi elusressursside üle Ühendriikidele kuuluval mannerlaval ja Ühendriikidest pärinevate anadroomsete siirdekala liikide üle; ning

Soovides kehtestada otstarbekaid määrusi ja tingimusi ühises huvifääris olevate kalavarude kohta, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada;

on kokku leppinud järgnevas:

**ARTIKKEL I**

Käesoleva Lepingu eesmärgiks on edendada Ühendriikide rannavete kalanduse ühisesse huvifääri kuuluvate kalavarude efektiivset säilitamist, ratsionaalset korraldamist ja optimaalse saagi saavutamist, Ühendriikide kalatööstuse kiire ja täieliku arengu hõlbustamist ning kehtestada vastastikusele mõistmisele rajanevad põhimõtted ning korraldused, mille alusel Eesti kodanikud ja laevad võivad teostada elusate mereandide püüki, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada.

## ARTIKKEL II

### Käesolevas lepingus tähendab

1. "elusressursid, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada" kogu Ühendriikide ainuõiguslikus majandustsoonis olevat kala, kõiki Ühendriikide magevetes või jõesuudmetes kudevaid ja ookeanivettesse rändavaid anadroomsete siirdkalade liike, sel ajal kui nad viibivad Ühendriikide ainuõiguslikus majandustsoonis ning Ühendriikide poolt tunnustatud riikliku kalandusjurisdiktsiooni välistes piirkondades ning kõik Ühendriikidele kuuluval mannerlaval leiduvad elusressursid;

2. "kala" kõiki uimelisi kalu, limuseid, koorikloomi ja teisi mereloomade ja -taimede vorme, välja arvatud mereimetajad ja -linnud;

### 3. "kalaliigid"

- a. üht või enamat kalaliiki, mida saab käsitleda kui üht ühikut säilitamise ja korraldamise otstarbeks ning mis määratakse kindlaks geograafilise, teadusliku, tehnilise, meelelahutusliku ja majandusliku iseloomu põhjal;
- b. muude taoliste liikide kalastamine;

4. "ainuõiguslik majandustsoon" Ühendriikide territoriaalveega kokkupuutuvat tsooni, mille merepoolne piir moodustab niimoodi tõmmatud joone, et selle iga punkt asub 200 meremiili põhijoonest, millest mõõdetakse Ühendriikide territoriaalvete laiust;

### 5. "kalastamine"

- a. kala püüdmist, vastuvõtmist või meresaagi kogumist;
- b. kala püüdmise, vastuvõtmise või meresaagi kogumise katsetamist;
- c. iga muud tegevust, mille tõenäoliseks tulemuseks on kalapiüük, vastuvõtmine või meresaagi kogumine;
- d. iga merel asetleidvat tegevust, kaasaarvatud töötlemine, mida teostatakse ülaltoodud alalõikudes a. kuni c. kirjeldatud tegevuse toetamiseks või ettevalmistamiseks, eeldusel et selline termin ei sisalda teisi seaduslikke avamere kasutamise viise, kaasa arvatud teaduslik uurimistegevus;

6. "kalalaev" iga laeva, paati või muud sõidukit, mida kasutatakse või mis on selleks seadmetatud, või laevatüüp, mida tavaliselt kasutatakse

- a. kalastamiseks; või

- b. igasuguse kalastamisega seotud tegevuse, kaasaarvatud ettevalmistamise, varustamise, deponeerimise, külmutamise, transportimise või töötlemise soodustamiseks või abistamiseks;

7. "mereimetaja" igasugust imetajat, kes on morfoloogiliselt kohanenud merekeskkonnaga, kaasaarvatud saarnas ning Sirenia, Finnipedia ja Cetacea seltside liigid, või kelle elupaik asub peamiselt merekeskkonnas, nagu jääkaru.

### ARTIKKEL III

1. Ühendriigid on valmis Eesti kalalaevadele võimaldama juurdepääsu kalastamisele, vastavalt Artiklis VII väljaantud lubades kehtestatud tingimustele, niisugusele osale kogu lubatud spetsiifiliste kalaliikide eripüügist, mida ei püüta välja Ameerika kalalaevade poolt ning mis on otsustatud kättesaadavaks teha Eesti kalalaevadele vastavalt Ühendriikide seadustele.

2. Ühendriigid määravad igal aastal kindlaks, tulenevalt asjakohastest muudatustest ja vastavalt Ühendriikide seadustele:

- a. lubatud kogupüügi iga kalaliigi kohta, lähtudes optimaalsest saagist ja võttes arvesse parimaid kättesaadavaid teaduslikke andmeid ning sotsiaalseid, majanduslikke ja muid asjassepuutuvaid tegureid;
- b. Ühendriikide kalalaevade kalakorjamise mahu iga kalaliigi kohta;
- c. teatud kalapüügikohas osa lubatud kogupüügist, millele igal aastal perioodiliselt võimaldatakse võõraste kalalaevade juurdepääs;
- d. osa, mida võidakse eraldada Eestile.

3. Ühendriigid määravad igal aastal kindlaks vajalikud meetmed liigkalastamise takistamiseks, saades seejuures Ühendriikide seaduses kehtestatud korras igast püügikohast jätkuvalt optimaalse saagi. Selliste meetmete hulka võivad muuhulgas kuuluda:

- a. märgistatud kohad, kus, ja perioodid, millal kalastamine on lubatud, piiratud või teostatakse ainult teatud tüüpi kalalaevadega või teatud tüüpi ja teatud arvu kalastamisseadmetega;
- b. kalapüügi piiramine teatud koha, liigi, suuruse, arvu, kaalu, soo, juhupüügi, kogu biomassi või muude faktorite põhjal;

- c. piirangud nende kalalaevade arvu ja tüübi suhtes, mis tohivad osaleda kalastamises ja/või päevade arvu suhtes, mil iga laevastikku kuuluv laev tohib märgistatud kohas teatud kalaliike kalastada;
  - d. nõuded seadmetüüpidele, mida on või ei ole lubatud kasutada;
  - e. nõuded, mis hõlbustaksid antud tingimuste ja piirangute kehtestamist, kaasaarvatud vastavad asukoha määramise ja kindlakstegemise seadmed.
4. Ühendriigid teatavad õigeaegselt Eestile käesoleva Artikli alusel kehtestatud meetmetest.

#### ARTIKKEL IV

Määrates Eesti ja teiste riikide kasutusse antava osa ülejäägist, otsustavad Ühendriigid oma seaduses ettenähtud tegurite põhjal, kaasa arvatud:

1. kas, ja millises ulatuses kõnealune riik kehtestab tariifibarjäärid või mittetariifibarjäärid impordile või piirab muul viisil Ühendriikide kalale ja kalatoodetele juurdepääsu turule, eriti kalale ja kalatoodetele, mille eraldamist teine riik on palunud;

2. kas, ja millises ulatuses kõnealune riik teeb Ühendriikidega koostööd nii Ühendriikide kalatööstuse praeguste ja uute väljaveovõimaluste edendamises Ühendriikide kalatöötajatelt ostmise teel kui ka kalanduskaubanduse edendamises Ühendriikide kalameestelt kala ja kalatööstustoodete ostmise teel, eriti kala ja kalatoodete osas, mille püügikoha eraldamist teine riik on palunud;

3. kas, ja millises ulatuses kõnealune riik ja selle kalalaevastik on rakendanud koostööd Ühendriikidega viimase kalastamismääruste jõustumiseks;

4. kas, ja millises ulatuses kõnealune riik vajab ainuõiguslikus majandustsoonis püütud kala kodumaiseks tarbimiseks;

5. kas, ja millises ulatuses kõnealune riik muul kombel toetab või edendab tugeva ja majandusliku Ameerika kalatööstuse kasvu, viies sealjuures miinimumini Ühendriikide kalurite kalastamistegevusega seotud konfliktid püügivahendite üle ning edastades püügi- või töötlemistehnoloogiat, mis tooks kasu Ühendriikide kalatööstusele;

6. kas ja millises ulatuses on kõnealuse riigi kalalaevad tavapäraselt tegelenud niisuguste kalaliikide kalastamisega;

7. kas ja millises ulatuses kõnealune riik teeb koostööd Ühendriikidega ning toetab otsustavalt kalandusalast uurimistööd ja uute kalavarade kindlaksmääramist;

8. kas ja millises ulatuses teeb kõnealune riik koostööd Ühendriikidega küsimustes, mis puudutavad

- a. Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Peasamblee 1991. a. detsembri resolutsiooni 46/215 "Suuremõtmelise triivvõrguga kalapüügist avamerel";
- b. Anadroomsete siirdkalaliikide säilitamist ja korraldamist;
- c. Mintai (pollack) säilitamist Kesk-Beringi Meres; ning

9. muud Ühendriikide Valitsuse arvates vajalikud küsimused.

#### ARTIKKEL V

Eesti teeb Ühendriikidega koostööd ja osutab Ühendriikidele abi tema kalatööstuse arendamises ja kalaekspordi suurendamises abinõudega, mis hõlbustaksid Ühendriikide kalatoodete importi ja müüki, informatsiooni andmisega Ühendriikide kalatoodete Eestisse toomiseks kehtivate tehniliste ja administratiivnõuete kohta, majanduslike andmetega, ekspertiise jagamisega, püügi- ja töötlemistehnoloogia edastamisega Ühendriikide kalatööstuse soodustamiseks, ühissettevõtete ja teiste ürituste soodustamisega, informeerides oma tööstust Ühendriikidega avatud kaubavahetuse ja ühissettevõtete loomise võimalustest ning muu taolise tegevusega.

#### ARTIKKEL VI

Eesti võtab tarvitusele kõikvõimalikud abinõud, et kindlustada:

1. Eesti kodanike ja laevade hoidumine elusressursside kalastamisest, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada, väljaarvatud käesoleva Lepingu raames kehtivate volituste ulatuses;

2. kõigi vastavad volitused saanud laevade poolt käesoleva Lepingu alusel väljaantud lubade täitmist kooskõlas kehtivate Ühendriikide seadustega;

3. et Artikli III Lõigus 2.d sätestatud koguosa ei ületata mõne muu kalaliigi otstarbeks.

## ARTIKKEL VII

Eesti võib Ühendriikidelt taotleda luba iga Eesti kalalaeva jaoks, mis soovib käesoleva Lepingu alusel ainuõiguslikus majandustsoonis kalastada. Selline taotlus vormistatakse ja seda käsitletakse nii nagu sätestatud Lisas, mis moodustab käesoleva Lepingu jagamatu osa. Ühendriigid võivad selliste lubade ja ainuõiguslikus majandustsoonis kalastamise eest nõuda lõivu. Kuna sellised lõivud kehtestakse diskrimineerimata, võivad nõutavad lõivusummad erineda, sõltudes muuhulgas sellest, kas Ühendriikide arvates Eesti laevad või kodanikud püüavad Ühendriikidest pärinevaid anadroomseid siirdkalaliike vastuvõtmatutes kogustes, või kas Eesti ei ole suutnud tarvitusele võtta piisavaid abinõusid Ühendriikide kalapüügikohtade säilitamiseks ja arendamiseks. Eesti kohustub taotluste arvu hoidma vajalikul miinimumtasemel, et kaasa aidata lubadeprogrammi efektiivsele haldamisele.

## ARTIKKEL VIII

Eesti tagab oma kodanike ja laevade hoidumise ainuõiguslikus majandustsoonis elutsevate mereimetajate häirimisest, jahtimisest- püüdmisest või tapmisest, välja arvatud juhtudel, kui teisiti on ette nähtud rahvusvahelises lepingus, millega Ühendriigid on ühinenud, või Ühendriikide poolt kehtestatud mereimetajate juhusliku püüdmise erivolituste ja kontrolli korras.

## ARTIKKEL IX

Eesti tagab, et käesoleva Lepingu alusel teostatud kalastamise vältel:

1. asetseb iga laeva püügiluba nähtaval kohal laeva roolikambris;
2. igal laeval on olemas töökorras Ühendriikide poolt ettenähtud laeva asukoha määramiseks ja kindlakstegemiseks vajalikud seadmed;
3. lubatakse nõudmise korral Ühendriikide poolt määratud vaatlejail tõusta iga kalalaeva pardale, ja neile osutatakse laeval viibides samasugust viisakust kui laeva juhtkonnale ja laeva omanikud, valdajad ja meeskond peavad tegema vaatlejatega koostööd nende ametikohustuste täitmisel, ning veelgi enam, Ühendriikidele kompenseeritakse vaatlejate kasutamisega tekkinud kulud;
4. määratakse ja finantseeritakse esindajad Ühendriikides, kes on volitatud vastu võtma ja vastama igas Ühendriikides algatatud seaduslikus menetluses mingi Eesti laeva omaniku või haldaja kohta mistahes põhjusel, mis tuleneb kalastamistegevusest elusressursside püüdmiseks, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada;

5. võetakse tarvitusele kõik vajalikud meetmed selleks et viia miinimumini konfliktid püügivahendite pärast ja kindlustatakse Ühendriikide kodanikele viivitamatu ja piisav kompensatsioon Ühendriikides rakendatavate eeskirjade alusel, mistahes nende kalalaevadele, püügivahenditele või püügile tekkinud kaotuse või kahju eest, samuti majandusliku kahju eest, mis on põhjustatud mõne Eesti kalalaeva poolt.

## ARTIKKEL X

Eesti võtab tarvitusele kõik temast olenevad abinõud selleks, et abistada Ühendriike nende seaduste täitmisel, mis puudutavad kalastamist USA ainuõiguslikus majandustsoonis ning selleks, et kindlustada, et iga Eesti laev, milline tegutseb elusvarade püüdmisega, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada ja abistab iga selleks vastavalt volitatud Ühendriikide järelvalveteenistuse ohvitseri laeva pardale võtmisel, laeva läbivaatamisel ning koostöös igas järelvalvetegevuses, mida võetakse ette ühendriikide seadusandluse alusel.

## ARTIKKEL XI

1. Ühendriigid määravad vastavalt oma seadustes ettenähtud korrale Eesti laevadele, nende omanikele, kasutajatele või meeskonnale sobiva trahvi juhul, kui rikutakse käesoleva Lepingu tingimusi või selle alusel antud lubasid.

2. Arestitud laevad ja nende meeskonnad vabastatakse koheselt pärast kohtu poolt määratud õigustatud tagatisraha või pandi tasumist.

3. Ühelgi käesoleva Lepingu alusel toimuva kalapüügiga seotud juhtumil ei kohaldata kalandusmääruste rikkumise eest vanglakaristust, välja arvatud järelvalvega seotud kuritegude puhul, nagu järelvalveohvitserile kallaletungimine või tema pardalevõtmisest ja laeva inspekteerimisest keeldumine.

4. Eesti laeva kinnipidamisel ja arreteerimisel Ühendriikide võimude poolt teatatakse sellest ja sellele järgnevalt määratavast karistusest koheselt Eestile diplomaatiliste kanalite kaudu.

## ARTIKKEL XII

1. Ühendriigid ja Eesti teevad teaduslike uurimuste alast koostööd nende elusvarade (ressursside) säilitamiseks ja korraldamiseks, mille uurimiseks, kasutamiseks, säilitamiseks ja korraldamiseks on Ühendriikidel suveräänne õigus, kogudes seejuures võimalikult parimat kättesaadavat teaduslikku informatsiooni vastastikku huvipakkuvate kalaliikide kohta.

2. Osapooled töötavad ühiselt, vastavalt kummalegi poolele sobivalt kas kohtumistel või kirja teel, välja perioodilise uurimisplaani vastastikku huvipakkuvate kalavarude osas, mida võib kokkuleppel aeg-ajalt muuta. Nimetatud plaanid võivad haarata (ilma sellega piirdumata) teadusliku teabe ja teadlaste vahetust, regulaarseid teadlaste kohtumisi uute uurimisplaanide koostamiseks ja tehtu hindamiseks ning ühiselt läbiviidavaid uurimiskavasid.

3. Kokkulepitud uurimuste läbiviimist Eesti kalalaevadel Ameerika Ühendriikide ainuõiguslikus majandustsoonis teostatud korrapäraste kaubanduslike kalastamistöode jooksul ei arvestata kui laeva tegevuse iseloomu muutmist kalastamisest teaduslikuks uurimistööks. Seetõttu on laevale püügiloa muretsemine Artikli VII põhjal siiski vajalik.

4. Eesti rakendab koostöös Ühendriikidega meetmeid püügikohtade biostatistilise informatsiooni ja kalaliikide andmete kogumiseks ning edastamiseks, kaasa arvatud statistikat väljapüügi ja selleks tehtud jõupingutuste (töö) kohta Ühendriikide poolt kehtestatud korras. Eesti pool edastab samuti selliseid majanduslikke (kalastamisega seonduvaid) andmeid, mida Ühendriigid võivad nõuda.

5. Eesti tegutseb koos Ühendriikidega küsimustes, mis puudutavad Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Peaassamblee resolutsiooni 46/215 detsembrist 1991 "Avamere Kalapüügist Suuremõtmelise Triivvõrguga" rakendamisest, anadroomsete siirdkalaliikide säilitamist ja korraldamist, ning Kesk-Beringi Meres leiduva mintai (pollack) säilitamist.

### ARTIKKEL XIII

1. Ühendriigid ja Eesti teostavad perioodilisi kahepoolseid läbirääkimisi käesoleva Lepingu rakendamiseks ning edaspidise koostöö arendamiseks vastastikku huvipakkuvate kalaliikide osas, kaasa arvatud koostöö vastavate mitmepoolsete organisatsioonide raames kalanduse kohta teaduslike andmete kogumiseks ja analüüsimiseks.

2. Kummagi Osapoole nõudmisel arutatakse kõik käesoleva Lepingu tõlgendamist või rakendamist puudutavad tüliküsimused Osapoolte vaheliste läbirääkimiste teel.

### ARTIKKEL XIV

Ühendriigid kohustuvad andma Eesti kalalaevadele, kellel käesoleva Lepingu alusel on luba kalapüügiks, õiguse siseneda Ameerika Ühendriikide sadamatesse kalasööda, laeva varude või seadmete ostmiseks või laevade remondi korraldamiseks, meeskonna vahetamiseks või muuks otstarbeks, milleks neid on volitatud.

### ARTIKKEL XV

Juhul kui Ühendriigid teatavad Eestile, et Ühendriikide kodanikud ja laevad soovivad kalastada Eesti kalandusjurisdiktsiooni all olevatel aladel, annab Eesti sellise kalastamise jaoks loa tingimustel, mis pole halvemad kui need, mis on kehtestatud vastavuses käesoleva Lepinguga.

### ARTIKKEL XVI

Mitte miski käesolevas Lepingus sisalduv ei kitsenda:

1. territoriaalse või muu jurisdiktsiooni suhtes kummagi Osapoole kui mereriigi huve ükskõik millistel eesmärkidel, välja arvatud kalaliikide säilitamine ja korraldamine.

2. ühtegi teise Osapoole rahvusvahelist õigust ega kohustust.

### ARTIKKEL XVII

Käesolev Leping kehtib Eesti territooriumidel ja Ühendriikides, tema territooriumidel ja haldusaladel.

## ARTIKKEL XVIII

1. Käesolev Leping jõustub nootide vahetamisega kokkulepitud kuupäeval pärast kummagi Osapoole sisemaiste protseduuride lõpuleviimist ja jääb kehtima kuni 30/6/1994 kui seda ei pikendata Osapoolte vaheliste nootide vahetamise teel. Vaatamata eelöeldule, võib kumbki Osapool käesoleva Lepingu lõpetada pärast teisele Osapoolele vastava kirjaliku teate esitamist kuus kuud varem.

2. Ühe Osapoole palvel kuulub käesolev Leping kahepoolsele läbivaatamisele kaks aastat pärast selle jõustumist.

Eeltoodu tõenduseks on käesolevale Lepingule alla kirjutanud selleks seaduslikult volitatud isikud.

Leping on koostatud Washingtonis 1, juuni 1992, kusjuures inglise ja eesti keelsed tekstid on võrdselt autentset.

Ameerika Ühendriikide  
Valitsuse nimel

David A. Colson

Eesti Vabariigi  
Valitsuse nimel

Tonis Kaasik

## LISA

### Sooviavalduste ja lubade protseduur

Järgnevad protseduurid kehtivad sooviavalduste kohta aastalubade väljaandmiseks, mille põhjal Eesti laevadel on õigus tegeleda elusvarade kalastamisega, mida Ühendriikidel on suveräänne õigus uurida, kasutada, säilitada ja korraldada:

1. Eesti võib esitada sooviavalduse Ühendriikide selleks volitatud ametivõimudele iga kalalaeva jaoks, mis käesoleva Lepingu alusel soovib tegeleda kalastamisega. Sooviavaldused vormistatakse Ühendriikide poolt selleks ettenähtud blankettidel.

2. Igas sooviavalduses olgu märgitud

- a. iga kalalaeva kohta, mille jaoks taotletakse luba, nimi ja ametlik number või muu tunnusmärk, koos laeva omaniku ja käsutaja nime ja aadressiga;
- b. laeva tonnaaz, maht, kiirus, töötlemisseadmed, kalapüügivahendite tüüp ja arv, ning muud nõutavad andmed, mis iseloomustavad kõnealuse laeva kalapüüki;
- c. täpsed andmed iga laeva poolt soovitud kalapüügikoha kohta;
- d. iga laeva kohta see kalakogus või püügi tonnaaz iga kalaliigi jaoks, mida laev loa kehtivusaja jooksul kavatseb püüda;
- e. kalastamiseks taotletav ookeaniala ning hooaeg või periood;
- f. muud nõutavad andmed, kaasa arvatud soovitud ümberlaadimispiirkonnad.

3. Ühendriigid vaatavad iga sooviavalduse läbi, otsustavad, milliseid tingimusi ja piiranguid oleks vaja, ja milliseid makse nõuda, ning teatavad Eestile oma otsuse. Ühendriikidel on õigus sooviavaldusi mitte rahuldada. Loa taotlemise rahuldamata jätmisel teatavad Ühendriigid Eestile selle põhjustest.

4. Seejärel teatab Eesti Ühendriikidele niisuguste tingimuste ja piirangute vastuvõtmisest või tagasilükkamisest ning tagasilükkamise puhul teatab selle põhjuse.

5. Kui tingimused ja piirangud on Eesti poolt vastu võetud ja vastavad maksed tasutud, kiidavad Ühendriigid sooviavalduse heaks ja annavad välja loa igale Eesti laevale, millele seejärel antakse õigus Lepingus kehtestatud korras ja loas sätestatud määruste ja tingimuste alustel kalastada. Load antakse kindlaks-määratud laevadele ega ole ülekantavad.

6. Kui Eesti teatab Ühendriikidele mõne tingimuse või piirangu tagasilükkamisest, konsulteerivad Osapooled teineteisega ning Eesti võib seejärel esitada ümbertöötatud sooviavalduse.

7. Käesolevas Lisas toodud protseduuri võib Osapoolte nootide vahetuse teel sõlmitud kokkuleppe alusel muuta.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Estonie, (ci-après dénommés respectivement « États-Unis » et « Estonie », ou collectivement les « Parties »),

Considérant l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à un rendement optimal des stocks de poissons existants au large des côtes des États-Unis,

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les États-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion sur tous les stocks de poissons, et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des États-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes originaires du territoire des États-Unis, et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le présent Accord a pour objet de favoriser la conservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des États-Unis, de faciliter le plein et rapide développement de l'industrie de la pêche des États-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les ressortissants et les bâtiments de l'Estonie pour ce qui est des ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion.

### *Article II*

Dans le présent Accord,

1. L'expression « ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion » désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des États-Unis, tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des États-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des États-Unis ou dans les zones ne relevant pas d'une juridiction de pêche nationale reconnue par les États-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des États-Unis;

2. Le terme « poissons » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins et les oiseaux;

3. Le terme « pêcherie » désigne :

a) Un ou plusieurs stocks de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la gestion et de la conservation et qui se distinguent selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et

b) Toute activité de pêche ayant pour objet ces stocks;

4. L'expression « zone économique exclusive » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des États-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des États-Unis;

5. Le terme « pêche » désigne :

a) La capture, la prise ou la récolte de poisson;

b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;

c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;

d) Toute opération en mer, y compris le traitement, effectuée directement pour appuyer ou préparer une activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, sous réserve que ce terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment toute activité de recherche scientifique;

6. L'expression « bâtiment de pêche » désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a) Pêcher; ou

b) Aider un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement, ou leur fournir une assistance à cet égard;

7. L'expression « mammifère marin » désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, tel que les ours polaires.

### *Article III*

1. Les États-Unis sont disposés à autoriser les bâtiments de pêche de l'Estonie à récolter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, la fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui ne sera pas récoltée par les bâtiments de pêche des États-Unis et qui aura été mise à la disposition des bâtiments de pêche de l'Estonie conformément à leur législation.

2. Les États-Unis déterminent chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient être appropriés et conformément à leur législation :

a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie, compte tenu d'un rendement optimal calculé en fonction des données scientifiques disponibles les plus probantes, des facteurs sociaux et économiques et d'autres facteurs pertinents;

b) La capacité de prise des bâtiments de pêche des États-Unis pour chaque pêcherie;

c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée, à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers; et

d) La fraction de cette partie qui pourra être mise à la disposition de l'Estonie.

3. Les États-Unis déterminent chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la surpêche, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie, conformément à leur législation. Ces mesures peuvent notamment comprendre :

a) La désignation de zones et de périodes où la pêche est autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types spécifiques de bâtiments de pêche ou avec des engins de pêche de type et en nombre déterminés;

b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les captures incidentes, la biomasse totale ou d'autres facteurs;

c) La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche et/ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte peut pratiquer la pêche dans une zone déterminée pour une pêcherie donnée;

d) L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés; et

e) L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect de ces conditions et restrictions, notamment par l'entretien d'un équipement de positionnement et d'identification approprié.

4. Les États-Unis informent l'Estonie en temps voulu des mesures prises en vertu du présent article.

#### *Article IV*

En fixant la part de l'excédent qui peut être mise à la disposition de l'Estonie et d'autres pays, les États-Unis se prononcent en tenant compte des facteurs visés par leur législation, notamment :

1. L'institution ou non, par le pays concerné, d'obstacles tarifaires ou non tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poissons et de produits de la pêche en provenance des États-Unis, en particulier de poissons et produits de la pêche pour lesquels le pays étranger a demandé qu'une part lui soit allouée;

2. Le degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation dans le domaine des pêcheries en provenance des États-Unis par l'achat de produits de la pêche aux industries de traitement du poisson des États-Unis, et de favoriser le commerce de la pêche par l'achat de poissons et de produits de la pêche aux pêcheurs des États-Unis, en particulier de poissons et produits de la pêche pour lesquels le pays étranger a demandé qu'une part lui soit allouée;

3. Le degré de coopération entre les États-Unis d'une part, et le pays concerné et ses bâtiments de pêche d'autre part, dans le cadre de l'application de la réglementation des États-Unis en matière de pêche;

4. La mesure dans laquelle le pays concerné requiert de garder le poisson capturé dans la zone économique exclusive aux fins de sa consommation intérieure;

5. Le degré de contribution ou de soutien du pays concerné au développement d'une industrie de la pêche saine et rentable aux États-Unis, notamment en limitant autant que possible les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant survenir dans le cadre des opérations de pêche des

pêcheurs des États-Unis, ainsi qu'en transférant des technologies relatives à la récolte ou au traitement du poisson au bénéfice de l'industrie de la pêche des États-Unis;

6. L'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par les bâtiments de pêche du pays concerné;

7. Le degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et son apport à cet égard;

8. Le degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis dans les domaines suivants :

a) L'application de la résolution 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies datée de décembre 1991 sur la pêche au grand filet pélagique dérivant;

b) La conservation et la gestion des espèces anadromes; et

c) La conservation des ressources en colin de la partie centrale de la mer de Béring; et

9. Toute autre question jugée pertinente par les États-Unis.

#### *Article V*

L'Estonie coopère avec les États-Unis et les aide à développer leur industrie de la pêche et à accroître leurs exportations de produits de la pêche, notamment en facilitant l'importation et la vente de ces produits, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès de ces produits en Estonie, en communiquant des données économiques, en partageant l'expertise, en facilitant les transferts de la technologie relative à la récolte ou au traitement du poisson au bénéfice de l'industrie de la pêche des États-Unis, en favorisant la création de coentreprises appropriées et d'autres arrangements, en informant son industrie des possibilités en matière de commerce et de coentreprises avec les États-Unis et en prenant toutes autres mesures pertinentes.

#### *Article VI*

L'Estonie prend toutes les dispositions requises pour s'assurer que :

1. Les ressortissants et les bâtiments de pêche de l'Estonie s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;

2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des États-Unis; et

3. La fraction visée à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord n'est dépassée pour aucune pêcherie.

#### *Article VII*

L'Estonie peut soumettre aux États-Unis une demande de permis pour chacun de ses bâtiments de pêche qui souhaite pêcher dans la zone économique exclusive conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet sont établies et examinées conformément à l'Annexe, qui fait partie

intégrante du présent Accord. Les États-Unis peuvent demander le versement de redevances pour ces permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive. Ces redevances s'appliquent sans discrimination aucune, mais le niveau de redevances peut varier lorsque, notamment, de l'avis des États-Unis, les navires ou ressortissants de l'Estonie capturent des espèces anadromes en provenance des États-Unis à des niveaux inacceptables, ou l'Estonie ne prend pas les mesures suffisantes pour la conservation et le développement des pêcheries des États-Unis. L'Estonie s'engage à maintenir au minimum le nombre des demandes afin de contribuer à la bonne gestion du programme de délivrance de permis.

#### *Article VIII*

L'Estonie s'assure que ses ressortissants et ses bâtiments s'abstiennent de poursuivre, chasser/capter ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les États-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par les États-Unis en ce qui concerne la capture incidente de mammifères marins.

#### *Article IX*

L'Estonie s'assure que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche est apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche de l'Estonie;
2. L'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions des États-Unis, est installé et maintenu en bon état de marche sur chacun des bâtiments;
3. Des observateurs désignés par les États-Unis sont, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque de ces bâtiments de pêche; ces observateurs bénéficient, lorsqu'ils sont à bord, des égards et du traitement réservés aux officiers; les armateurs, les exploitants et les équipages de ces bâtiments coopèrent avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs sont remboursés aux États-Unis;
4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute poursuite entamée aux États-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment de l'Estonie pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche relatives aux ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation ou de gestion, sont nommés et postés aux États-Unis; et
5. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer sans délai le dédommagement adéquat des ressortissants des États-Unis pour toute perte de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises, pour tout dommage causé à ceux-ci et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche de l'Estonie, ainsi qu'il est établi selon les procédures applicables des États-Unis.

*Article X*

L'Estonie prend toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les États-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour veiller à ce que chacun de ses bâtiments exploitant des ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion permette et facilite son accès et son inspection par tout fonctionnaire chargé de l'application de la loi qui est dûment habilité par les États-Unis. Elle coopère en outre aux mesures d'application qui peuvent être prises en vertu des lois des États-Unis.

*Article XI*

1. Les États-Unis imposent des sanctions appropriées, conformément à leurs lois, aux bâtiments de l'Estonie ou à leurs armateurs, exploitants ou équipages qui enfreignent les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les navires saisis et leur équipage sont relâchés sans délai, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixée, le cas échéant, par un tribunal.

3. En cas de poursuites judiciaires découlant d'activités de pêche au titre du présent Accord, les infractions à la réglementation sur les pêcheries ne sont pas passibles de prison, sauf si elles concernent des mesures de mise en application telles que des voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire chargé de l'application de la loi ou le refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Si les autorités des États-Unis saisissent un bâtiment de l'Estonie ou mettent en détention ou arrêtent son équipage, l'Estonie est informée sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions imposées par la suite.

*Article XII*

1. Les États-Unis et l'Estonie coopèrent aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de conservation des ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, y compris la collecte des renseignements scientifiques disponibles les plus probants pour la gestion et la conservation des stocks de poissons d'intérêt commun.

2. Les Parties coopèrent à l'élaboration de plans périodiques de recherche portant sur les stocks de poissons d'intérêt commun, au moyen de correspondances ou de réunions, le cas échéant, et peuvent ponctuellement les modifier d'un commun accord. Ces plans peuvent comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'informations et de scientifiques, l'organisation régulière de réunions de scientifiques pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La conduite des travaux de recherche convenus au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche de l'Estonie dans la zone économique exclusive n'est pas considérée comme entraînant pour le bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment doit donc obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. L'Estonie et les États-Unis coopèrent à la mise en œuvre de procédures de collecte et de communication des renseignements en matière biostatistique ainsi que des données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche, conformément aux procédures qui seront fixées par les États-Unis. L'Estonie fournit également les données économiques que pourraient demander les États-Unis.

5. L'Estonie coopère avec les États-Unis dans des domaines liés à l'application de la résolution 46/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies datée de décembre 1991 sur la pêche au grand filet pélagique dérivant, à la conservation et à la gestion des espèces anadromes, et à la conservation des ressources en colin de la partie centrale de la mer de Béring.

#### *Article XIII*

1. Les États-Unis et l'Estonie tiennent périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, notamment de la coopération dans le cadre d'organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse de données scientifiques relatives à ces pêcheries.

2. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre elles.

#### *Article XIV*

Les États-Unis s'engagent à permettre aux bâtiments de pêche de l'Estonie autorisés à mener des activités de pêche en vertu du présent Accord d'entrer dans les ports conformément à la législation des États-Unis, aux fins de l'achat d'appâts, de fournitures ou d'équipement, ou pour effectuer des réparations, changer d'équipage ou à toute autre fin autorisée.

#### *Article XV*

Dans le cas où les États-Unis informeraient l'Estonie que des ressortissants et bâtiments de pêche des États-Unis souhaitent pêcher dans une zone relevant de la juridiction de pêche de l'Estonie, celle-ci autorise cette pêche à des conditions qui ne sont pas plus restrictives que celles fixées dans le présent Accord.

#### *Article XVI*

Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas préjudice à :

1. La position de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre de l'État côtier à des fins autres que la conservation et la gestion des pêcheries; ou
2. Tous autres droits et obligations internationaux de l'une ou l'autre Partie.

#### *Article XVII*

Le présent Accord s'applique aux territoires de l'Estonie et aux possessions et territoires des États-Unis.

*Article XVIII*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date convenue par un échange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Parties, et demeure en vigueur jusqu'au 30 juin 1994, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les Parties. Nonobstant ce qui précède, chacune des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

2. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord sera révisé par les deux Parties deux ans après son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 1<sup>er</sup> juin 1992, en langues anglaise et estonienne, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DAVID A. COLSON

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TONIS KAASIK

ANNEXE

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régissent la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche de l'Estonie à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis exercent des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. L'Estonie peut soumettre une demande aux autorités compétentes des États-Unis pour chacun de ses bâtiments de pêche qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande s'effectue au moyen de formulaires fournis à cet effet par les États-Unis.

2. Chacune des demandes indique :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation, ou autre marque d'identification du bâtiment pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant du bâtiment;

b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche ainsi que tous autres renseignements qui seraient demandés concernant les caractéristiques du bâtiment liées à la pêche;

c) Des indications détaillées sur chaque pêcherie pour laquelle chaque bâtiment souhaite se livrer à des activités de pêche;

d) La quantité de poisson ou le tonnage de prises par espèce de poisson envisagé pour chaque bâtiment pendant la durée de validité du permis;

e) La zone de l'océan dans laquelle les activités de pêche seront pratiquées ainsi que la période durant laquelle elles seront menées; et

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Les États-Unis examinent chaque demande et fixent les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée, et font part de ces décisions à l'Estonie. Ils se réservent le droit de refuser une demande. Dans ce cas, leurs autorités informent l'Estonie des raisons de ce refus.

4. L'Estonie notifie aux États-Unis son acceptation ou son refus des conditions et restrictions et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que l'Estonie a accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, les États-Unis approuvent la demande et délivrent un permis pour le bâtiment de pêche de l'Estonie, qui sera alors autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis sont délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et ne peuvent être transférés.

6. Si l'Estonie informe les États-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les Parties peuvent se consulter à ce sujet, et l'Estonie peut ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les Parties.

**No. 50107**

---

**United States of America  
and  
St. Kitts and Nevis**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of St. Kitts and Nevis concerning maritime counter-drug operations. Basseterre, 13 April 1995**

**Entry into force:** *13 April 1995 by signature, in accordance with paragraph 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Saint-Kitts-et-Nevis**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis relatif aux opérations maritimes contre le trafic de drogues. Basseterre, 13 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *13 avril 1995 par signature, conformément au paragraphe 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF ST. KITTS AND NEVIS  
CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERATIONS

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of St. Kitts and Nevis (hereafter, the "parties");

bearing in mind the special nature of the problem of illicit maritime drug traffic;

having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit maritime drug traffic which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

and

desiring to promote greater cooperation between the parties in combatting illicit maritime drug traffic;

have agreed as follows:

### Nature and Scope of Agreement

1. The parties shall cooperate in combatting illicit maritime drug traffic to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.
2. Maritime counter-drug operations in waters of St. Kitts and Nevis are the responsibility of, and subject to the authority of, the Government of St. Kitts and Nevis.
3. In the Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a. St. Kitts and Nevis waters means the territorial sea and internal waters of St. Kitts and Nevis, and the air space over such waters;
  - b. Law enforcement vessels include any embarked aircraft.

### Shiprider Program and Enforcement in Waters of St. Kitts and Nevis

4. The parties shall establish a joint law enforcement shiprider program between the St. Kitts and Nevis law enforcement authorities and the United States Coast Guard (hereafter "Coast Guard"). Each party may designate a coordinator to organize its program activities and to identify the vessels and officials involved in the program to the other party.
5. The Government of St. Kitts and Nevis may designate qualified law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to St. Kitts and Nevis law, these shipriders may, in appropriate circumstances:
  - a. Embark on United States Coast Guard and Navy vessels with Coast Guard law enforcement detachments embarked (hereafter, "U.S. vessels");
  - b. Authorize the pursuit, by the U.S. vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into waters of St. Kitts and Nevis;
  - c. Authorize the U.S. vessels on which they are embarked to conduct counter-drug patrols in waters of St. Kitts and Nevis;
  - d. Enforce the laws of St. Kitts and Nevis in waters of St. Kitts and Nevis or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and
  - e. Authorize the Coast Guard to assist in the enforcement of the laws of St. Kitts and Nevis.

6. The Government of the United States of America may designate qualified Coast Guard law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to United States law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

- a. Embark on Government of St. Kitts and Nevis vessels;
- b. Advise and assist St. Kitts and Nevis law enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the laws of St. Kitts and Nevis;
- c. Enforce, seaward of the territorial sea of St. Kitts and Nevis, the laws of the United States where authorized to do so; and
- d. Authorize the St. Kitts and Nevis vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of the laws of the United States seaward of the territorial sea of St. Kitts and Nevis.

7. When a shiprider is embarked on the other party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the shiprider's authority, any search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider except as follows:

- a. Crew members of the other party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both parties; and
- b. Such crew members may use force in self-defense in accordance with the applicable laws and policies of their government.

8. The Government of the United States of America shall not conduct counter-drug operations in waters of St. Kitts and Nevis without the permission of the Government of St. Kitts and Nevis, granted by this agreement or otherwise. This agreement constitutes permission by the Government of St. Kitts and Nevis for United States counter-drug operations in any of the following circumstances:

- a. An embarked St. Kitts and Nevis shiprider so authorizes;
- b. A suspect vessel or aircraft, encountered seaward of the territorial sea of St. Kitts and Nevis flees into waters of St. Kitts and Nevis and is pursued therein by a U.S. vessel without a St. Kitts and Nevis shiprider embarked, in which case any suspect vessel may be boarded and searched, and, if the evidence warrants, detained pending disposition instructions from St. Kitts and Nevis authorities; and

c. A St. Kitts and Nevis shiprider is unavailable to embark on a U.S. vessel, in which case the U.S. vessel may enter waters of St. Kitts and Nevis in order to investigate any suspect aircraft or board and search any suspect vessel other than a St. Kitts and Nevis flag vessel, and, if the evidence warrants, detain any such vessel pending disposition instructions from St. Kitts and Nevis authorities.

Nothing in this agreement precludes the Government of St. Kitts and Nevis from otherwise expressly authorizing United States counter-drug operations in waters of St. Kitts and Nevis or involving St. Kitts and Nevis flag vessels or aircraft suspected of illicit traffic.

### Operations Seaward of the Territorial Sea

9. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels conducted by either party seaward of any nation's territorial sea, whether based on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag state to take law enforcement action.

10. Whenever Coast Guard officials encounter a St. Kitts and Nevis flag vessel located seaward of any nation's territorial sea and suspected of illicit traffic, this agreement constitutes the authorization of the Government of St. Kitts and Nevis for the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such officials. If evidence of illicit traffic is found, Coast Guard officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of St. Kitts and Nevis.

### Jurisdiction over Detained Vessels

11. In all cases arising in waters of St. Kitts and Nevis or concerning St. Kitts and Nevis flag vessels seaward of any nation's territorial sea the Government of St. Kitts and Nevis shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel and/or persons on board (including seizure forfeiture, arrest, and prosecution) provided, however that the Government of St. Kitts and Nevis may, subject to its constitution and the laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel and/or persons on board.

### Implementation

12. Counter-drug operations pursuant to this Agreement shall be carried out only against vessels and aircraft used for commercial or private purposes and suspected of illicit maritime drug traffic, including vessels and aircraft without nationality.
13. A party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other party of the results thereof.
14. Each party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and policies of their government and with international law and accepted international practices.
15. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed officials from ships or aircraft clearly marked and identified as being on government service. The boarding and search team may carry personal arms.
16. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective government and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances. Nothing in this agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either party.
17. To facilitate implementation of this Agreement, each party shall ensure the other party is fully informed concerning its applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each party has the corresponding responsibility to ensure that all of its officials engaging in law enforcement operations pursuant to this agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both parties.
18. Unless their status is specifically provided for in another agreement, all law enforcement and other officials of the government of the United States of America present in waters of St. Kitts and Nevis or territory or on St. Kitts and Nevis vessels in connection with this Agreement shall be accorded the privileges and immunities equivalent to those of the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

19. Assets seized in consequence of any operation undertaken in waters of St. Kitts and Nevis pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of St. Kitts and Nevis. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of St. Kitts and Nevis pursuant to this agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing party. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, a party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other party.

20. In case a question arises in connection with implementation of this Agreement either party may request a meeting to resolve the matter. If any loss or injury is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one party in contravention of this Agreement or any improper or unreasonable action is taken by a party pursuant thereto, the parties shall meet at the request of either party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

21. Except as provided in paragraph 18, nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

#### Entry into Force and Duration

22. This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

23. This Agreement may be terminated at any time by either party upon written notification to the other party through the diplomatic channel, such termination to take effect one year from the date of notification.

24. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Basseterre, this 13 day of April of 1995.

For the Government of  
the United States of America

Jeanette W. Hyde

For the Government of  
St. Kitts and Nevis

Kennedy A. Simmonds

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS RELATIF AUX OPÉRATIONS  
MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE DROGUES

*Préambule*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis (ci-après dénommés les « Parties »),

Tenant compte de la nature spéciale du problème du trafic illicite de drogues par mer,

Eu égard à la nécessité urgente d'une coopération internationale en vue de l'élimination du trafic illicite de drogues par mer, qui est reconnue dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, et

Désireux de promouvoir une plus ample coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic illicite de drogues par mer,

Sont convenus de ce qui suit :

*Nature et portée de l'Accord*

1. Les Parties coopèrent dans la lutte contre le trafic illicite de drogues par mer dans toute la mesure du possible, compte tenu des ressources affectées à l'application des lois ainsi que des priorités connexes.

2. Les opérations maritimes de lutte contre le trafic de drogues dans les eaux de Saint-Kitts-et-Nevis relèvent de la responsabilité du Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis et sont soumises à son autorité.

3. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne l'exige autrement :

a) L'expression « eaux de Saint-Kitts-et-Nevis » désigne la mer territoriale et les eaux intérieures de Saint-Kitts-et-Nevis, ainsi que l'espace aérien au-dessus de ces eaux; et

b) Les navires chargés de l'application des lois comprennent des navires sur lesquels sont embarqués des aéronefs.

*Programme d'agents embarqués et application des lois dans les eaux  
de Saint-Kitts-et-Nevis*

4. Les Parties élaborent un programme conjoint d'agents embarqués pour l'application des lois, auquel participent les autorités chargées de l'application des lois de Saint-Kitts-et-Nevis et la Garde côtière des États-Unis (ci-après dénommée la « Garde côtière »). Chaque Partie peut désigner un coordonnateur pour organiser ses activités au titre du programme et faire connaître à l'autre Partie les navires et agents participants.

5. Le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis peut désigner des agents qualifiés chargés de l'application des lois pour agir à titre d'agents embarqués. Sous réserve des lois de Saint-Kitts-et-Nevis, ces agents embarqués peuvent, dans les circonstances appropriées :

a) Embarquer sur les navires de la Garde côtière et de la marine des États-Unis avec des détachements embarqués de la Garde côtière chargés de l'application des lois (dénommés ci-après « navires des États-Unis »);

b) Autoriser la poursuite, par les navires des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués, de navires et d'aéronefs suspects qui prennent la fuite dans les eaux de Saint-Kitts-et-Nevis;

c) Autoriser les navires des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués à effectuer des patrouilles de lutte contre les drogues dans les eaux de Saint-Kitts-et-Nevis;

d) Appliquer les lois de Saint-Kitts-et-Nevis dans les eaux de Saint-Kitts-et-Nevis, ou à partir de là vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et

e) Autoriser la Garde côtière à collaborer à l'application des lois de Saint-Kitts-et-Nevis.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut désigner des responsables qualifiés de la Garde côtière chargés de l'application des lois pour agir en tant qu'agents embarqués. Sous réserve de la législation des États-Unis, ces agents peuvent, dans les circonstances appropriées :

a) Embarquer sur les navires du Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis;

b) Conseiller les agents de Saint-Kitts-et-Nevis chargés de l'application des lois et les aider dans les opérations d'arraisonnement des navires pour y faire appliquer les lois de Saint-Kitts-et-Nevis;

c) Faire appliquer la loi des États-Unis au-delà de la mer territoriale de Saint-Kitts-et-Nevis lorsqu'ils sont autorisés à le faire; et

d) Autoriser les navires de Saint-Kitts-et-Nevis sur lesquels ils sont embarqués à collaborer à l'application des lois des États-Unis au-delà de la mer territoriale de Saint-Kitts-et-Nevis.

7. Lorsqu'un agent est embarqué sur un navire de l'autre Partie et que les mesures de coercition entreprises sont conformes à l'autorité de l'agent embarqué, toute perquisition ou saisie de biens, toute détention de personnes et tout recours à la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'usage d'armes à feu, doit être exécuté par l'agent embarqué, à l'exception de ce qui suit :

a) Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent prendre part à ladite action à la demande explicite de l'agent embarqué et seulement dans la mesure et selon la manière requise. Cette requête ne peut être formulée, approuvée et exécutée qu'en conformité avec les lois et les politiques en vigueur des deux Parties; et

b) Lesdits membres de l'équipage peuvent employer la force en cas de légitime défense, conformément aux lois et aux politiques en vigueur de leur Gouvernement.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne mènera pas d'opération de lutte contre les drogues dans les eaux de Saint-Kitts-et-Nevis sans l'autorisation du Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis, qu'elle lui ait été donnée par le présent Accord ou de toute autre manière. Par le présent Accord, le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis autorise les opérations de lutte contre les drogues menées par les États-Unis dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a) Lorsqu'un agent embarqué de Saint-Kitts-et-Nevis en donne l'autorisation;

b) Lorsqu'un navire ou aéronef suspect, rencontré au-delà de la mer territoriale de Saint-Kitts-et-Nevis, prend la fuite dans les eaux de Saint-Kitts-et-Nevis et y est poursuivi par un navire des États-Unis sur lequel un agent de Saint-Kitts-et-Nevis n'a pas été embarqué, auquel cas le navire suspect peut être arraisonné et perquisitionné, et, si les preuves le justifient, détenu en attendant les instructions des autorités de Saint-Kitts-et-Nevis sur la marche à suivre; et

c) Lorsqu'un agent de Saint-Kitts-et-Nevis n'est pas disponible pour embarquer sur un navire des États-Unis, auquel cas le navire des États-Unis peut entrer dans les eaux territoriales de Saint-Kitts-et-Nevis afin d'enquêter sur tout navire ou aéronef suspect ou d'arraisonner et de perquisitionner tout navire suspect autre qu'un navire battant pavillon de Saint-Kitts-et-Nevis et, si les preuves le justifient, détenir ce navire en attendant les instructions des autorités de Saint-Kitts-et-Nevis sur la marche à suivre.

Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis d'autoriser expressément de toute autre manière les États-Unis à mener des opérations de lutte contre les drogues dans les eaux de Saint-Kitts-et-Nevis ou impliquant des navires ou des aéronefs de Saint-Kitts-et-Nevis soupçonnés de trafic illicite.

#### *Opérations au-delà de la mer territoriale*

9. Sauf disposition expresse contenue dans le présent Accord, celui-ci ne s'applique pas ni n'impose de limites à l'arraisonnement de navires effectué par l'une ou l'autre Partie au-delà de la mer territoriale de toute nation, qu'il soit fondé sur le droit de visite, la nécessité de prêter assistance à des personnes, à des navires et à des biens en détresse ou en péril, le consentement du capitaine du navire ou une autorisation donnée par l'État du pavillon de prendre des mesures de coercition.

10. Lorsque les agents de la Garde côtière rencontrent un navire battant pavillon de Saint-Kitts-et-Nevis, qui se trouve au-delà de la mer territoriale de toute nation et qui est soupçonné de trafic illicite, par le présent Accord, le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis autorise l'arraisonnement et la perquisition du navire suspect et des personnes trouvées à son bord par lesdits agents. S'ils trouvent des preuves de trafic illicite, les agents de la Garde côtière peuvent détenir le navire et les personnes à son bord en attendant que le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis leur donne dans les meilleurs délais des instructions sur la marche à suivre.

#### *Jurisdiction sur les navires détenus*

11. Dans tous les cas survenant dans les eaux de Saint-Kitts-et-Nevis, ou concernant des navires battant pavillon de Saint-Kitts-et-Nevis au-delà de la mer territoriale de toute nation, le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis a le droit d'exercer par priorité sa juridiction sur un navire détenu et/ou les personnes se trouvant à son bord (y compris la saisie, la confiscation, la détention et la poursuite judiciaire), à condition toutefois que le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis puisse, en vertu de sa constitution et de ses lois, renoncer à exercer par priorité sa juridiction et autoriser l'application des lois des États-Unis contre le navire et/ou les personnes se trouvant à son bord.

*Mise en œuvre*

12. Les opérations de lutte contre le trafic de drogues conformément au présent Accord sont menées exclusivement contre des navires ou des aéronefs utilisés à des fins commerciales ou privées et soupçonnés de trafic illicite de drogues par mer, y compris contre des navires et aéronefs sans nationalité.

13. La Partie procédant à des opérations d'arraisonnement et de perquisition conformément au présent Accord en notifie les résultats dans les plus brefs délais à l'autre Partie.

14. Chaque Partie veille à ce que ses agents chargés de l'application des lois, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et à des perquisitions conformément au présent Accord, agissent en conformité avec les lois et politiques nationales applicables de leur gouvernement ainsi qu'avec le droit international et les pratiques internationales admises.

15. Les arraisonnements et les perquisitions effectués conformément au présent Accord sont menés par des agents en uniforme à partir de navires ou d'aéronefs clairement marqués et identifiés comme étant affectés à un service public. Les membres des équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent porter des armes personnelles.

16. Tout recours à la force conformément au présent Accord doit être rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables du gouvernement respectif et doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit naturel de légitime défense par des agents d'application des lois ou autres agents de l'une ou l'autre Partie.

17. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment en matière de recours à la force. Chaque Partie a le devoir de veiller à ce que tous ses agents affectés à des opérations d'application des lois conformément au présent Accord connaissent les lois et politiques applicables des deux Parties.

18. À moins que leur statut ne soit spécifiquement établi par un autre accord, tous les responsables de l'application des lois et autres fonctionnaires des États-Unis d'Amérique se trouvant dans les eaux ou sur le territoire ou des navires de Saint-Kitts-et-Nevis en rapport avec le présent Accord bénéficient des privilèges et immunités équivalents à ceux dont jouit le personnel administratif et technique d'une mission diplomatique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

19. Il est disposé des biens saisis par suite de toute opération menée dans les eaux de Saint-Kitts-et-Nevis conformément au présent Accord selon la législation de Saint-Kitts-et-Nevis. Il sera disposé des biens saisis par suite de toute opération menée au-delà de la mer territoriale de Saint-Kitts-et-Nevis en application du présent Accord conformément à la législation de la Partie effectuant la saisie. Dans la mesure autorisée par ses lois et dans les conditions qu'elle juge appropriées, une Partie peut, en toute circonstance, transférer les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie.

20. Lorsque se pose une question touchant à l'application du présent Accord, chaque Partie peut demander la convocation d'une réunion afin de résoudre le problème. En cas de perte ou de préjudice résultant d'une mesure prise par les agents chargés de l'application des lois ou autres agents d'une Partie en violation du présent Accord, ou de toute autre mesure impropre ou déraisonnable prise par une Partie en application dudit Accord, les Parties se réunissent à la demande de

l'une ou l'autre Partie pour résoudre le problème et décider de toute question touchant à l'indemnisation.

21. Sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 18, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et privilèges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire.

*Entrée en vigueur et durée*

22. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties.

23. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties sur notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de la notification.

24. Le présent Accord continuera de s'appliquer après la dénonciation en ce qui concerne toute procédure administrative ou judiciaire survenant à la suite de mesures prises en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Basseterre, le 13 avril 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEANETTE W. HYDE  
Ambassadrice

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis :

KENNEDY A. SIMMONDS  
Premier Ministre

**No. 50108**

---

**Multilateral**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Dili, 21 September 2012**

**Entry into force:** *4 October 2012*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 4 October 2012*

---

**Multilatéral**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Dili, 21 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *4 octobre 2012*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 4 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**His Excellency  
Ban Ki-Moon  
Secretary-General of the United Nations**

**Declaration Recognising the Jurisdiction of the International Court of Justice as  
Compulsory**

On behalf of the Democratic Republic of Timor- Leste, I have the honour to declare that the Democratic Republic of Timor- Leste accepts as compulsory *ipso facto* and without special agreement, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate this acceptance. This declaration is effective immediately.

The Government of the Democratic Republic of Timor- Leste reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, either to amend the present declaration or to amend or withdraw and reservation that may hereafter be added.

Dili, 21 September 2012



**Kay Rala Xanana Gusmão**

Prime Minister of the Democratic Republic of Timor-Leste

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Son Excellence  
Ban Ki-moon  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

*Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction  
de la Cour internationale de Justice*

J'ai l'honneur de déclarer, au nom de la République démocratique du Timor-Leste, qu'elle reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, et ce tant qu'il n'en sera pas notifié autrement. Cette déclaration prend effet immédiatement.

Le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste se réserve le droit à tout moment, au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, de modifier cette déclaration ou de modifier ou retirer les réserves qui pourraient y être faites.

Dili, le 21 septembre 2012

Le Premier Ministre  
de la République démocratique du Timor-Leste  
KAY RALA XANANA GUSMÃO



**No. 50109**

**United States of America  
and  
Norway**

**Memorandum of Understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway for the composite hull embedded sensor system (CHESS) (with annex). Kjeller, 24 June 1996, and Washington, 6 June 1996**

**Entry into force:** *24 June 1996, in accordance with section XVI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Norvège**

**Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Norvège relatif au système de capteurs intégrés dans les coques composites (CHESS) (avec annexe). Kjeller, 24 juin 1996, et Washington, 6 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 1996, conformément à la section XVI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE  
DEPARTMENT OF DEFENSE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
MINISTRY OF DEFENCE  
OF THE KINGDOM OF NORWAY  
FOR THE  
COMPOSITE HULL EMBEDDED SENSOR SYSTEM  
(CHESS)

INTRODUCTION

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the "Participants":

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipments;

Desiring to improve their mutual conventional defense capabilities through the application of emerging technology;

Having a mutual need for the Composite Hull Embedded Sensor System to satisfy common operational requirements; and

Having independently conducted research and testing of the applications of various technologies, recognize the benefits of cooperation in the Composite Hull Embedded Sensor System;

Have reached the following understandings:

**SECTION I**  
**DEFINITIONS**

The Participants have jointly decided upon the following definitions for terms used in this Memorandum Of Understanding (MOU):

<b>Classified Information</b>	Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.
<b>Contract</b>	Any mutually binding legal relationship which obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Participants to pay for them.
<b>Contracting</b>	The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the government organizations of the Participants. Contracting includes description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.
<b>Contracting Agency</b>	The entity within the government organization of a Participant, which has authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.
<b>Contracting Officer</b>	A person representing a Contracting Agency of a Participant who has the authority to enter into, administer, and/or terminate Contracts.
<b>Contractor</b>	Any entity awarded a Contract by a Participant's Contracting Agency.
<b>Controlled Unclassified Information</b>	Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. Whether the information is provided or generated under this MOU, the information will be marked to identify its "in confidence" nature. It could include information which has been declassified, but remains controlled.

<b>Cost Ceiling</b>	The maximum amount to which the Cost Target may move without the prior written approval of the Participants.
<b>Cost Target</b>	The accepted planning figure of the total financial cost of the Project.
<b>Designated Security Authority (DSA)</b>	The security office approved by national authorities to be responsible for the security aspects of this MOU.
<b>Financial Contributions</b>	The contribution of a Party's share of Project costs that by their nature, take a monetary form.
<b>Government Purposes</b>	Manufacture or other use in any part of the world by or for the government of any Participant.
<b>Non-financial Contribution</b>	The contribution of a Party's share of Project costs that, by their nature, take a non-monetary form.
<b>Patent</b>	Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all patents including, but not limited to, patents of implementation, improvement, or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.
<b>Project</b>	The Development of a Composite Hull Embedded Sensor System (CHESS) as described in this MOU between the Department of Defense of the United States and the Minister of Defence of the Kingdom of Norway.
<b>Project Equipment</b>	Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling or test equipment used in the Project.
<b>Project Background Information</b>	Information not generated in the performance of the Project.

<b>Project Foreground Information</b>	<b>Project Information generated in the performance of the Project.</b>
<b>Project Information</b>	<b>Any information provided to, generated in, or used in this Project regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, software, or any other form and whether or not subject to copyright, Patent, or other legal protection.</b>
<b>Project Invention</b>	<b>Any invention or discovery formulated or made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under a Project. The term first actually reduced to practice means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.</b>
<b>Project Plan</b>	<b>An Annex to this MOU (Annex A) that provides a description of the Project's technical work and milestones.</b>
<b>Third Party</b>	<b>Any person or other entity whose governing authority is not a Participant to this MOU.</b>

**SECTION II  
OBJECTIVES**

- 2.1. The objective of the Composite Hull Embedded Sensor System (CHES) Project is to design, develop, fabricate, and install experimental strain monitoring systems using distributed fiber optic sensors for ships and hull structures. The sensor systems will be used to monitor loads on ship hulls. The sensor systems will also be used to study the effect of wave slamming on the composite materials and to investigate methods for early detection of damage. The following actions will be undertaken:**
- 2.1.1. develop and optimize the fiber Bragg grating (FBG) sensor array for monitoring the strains in composite hull structures;**
  - 2.1.2. perform modeling and finite element analysis to determine measurement requirements and sensor placement;**
  - 2.1.3. develop data acquisition and processing concepts for the CHES system;**
  - 2.1.4. embed or attach FBG sensors in composite specimens and sample hull structures for testing;**
  - 2.1.5. conduct testing on air-cushion catamaran vessels in service (mine countermeasures vessels) and on scale models to validate concepts; and**
  - 2.1.6. conduct full scale testing on a prototype fast patrol boat air-cushion catamaran vessel (ACV).**

**SECTION III  
SCOPE OF WORK**

- 3.1. The overall work to be undertaken under this MOU includes:**

	US	Norway
<b>3.1.1. Determine the required performance parameters of the fiber optic sensor system.</b>	<b>X*</b>	<b>X</b>
<b>3.1.2. Determine the interrogation scheme and multiplexing techniques to be used for the Project.</b>	<b>X*</b>	<b>X</b>
<b>3.1.3. Establish the requirements for monitoring the loading of the wet decks on air-cushion catamaran vehicles. These requirements shall include the loading caused by wave slap against the hull for both local stresses and total stresses on the ACV.</b>		<b>X</b>

		US	Norway
3.1.4.	Conduct modeling and finite element analysis to determine the measurement requirements, number (nominally 32 to 64 sensors), and placement of the fiber Bragg grating (FBG) sensors on the ACVs.		X
3.1.5.	Determine the optimal location of the sensor array on ACVs such as Fast Patrol Boats (FPBs) and Mine Counter-Measure Vehicles (MCMVs).		X
3.1.6.	Develop embedding procedures and mounting procedures, sensor responsivities, and effects of the embedded sensors on the composite structure.	X	X*
3.1.7.	Embed FBG sensors in samples of hull composite structures to determine the effects of the FBGs on the composite materials.	X	X*
3.1.8.	Develop data processing techniques for the FBG array.	X	X*
3.1.9.	Conduct test to assess the performance of the sensors for composites used in ACVs.	X*	X
3.1.10.	Conduct simulated load tests in ship model tanks at the Marine Technology Research Institute, Norway.	X	X*
3.1.11.	Finalize the design of the CRESS system for the sea tests on a Norwegian prototype FPB.	X*	X
3.1.12.	Fabricate FBG array for installation on the prototype FPB.	X*	X
3.1.13.	Install the FBG array on the prototype FPB and conduct experiments at sea.	X	X*
3.1.14.	Characterize the performance of the CRESS system, determine the optimum design of a CRESS system for follow-on systems.	X*	X
3.1.15.	Produce final reports and documentation.	X	X

\* Indicates Lead Participant

3.2. The work schedule is provided for in Annex A.

## SECTION IV

### MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

4.1. This Project will be directed and administered on behalf of the Participants by an organization consisting of a Steering Committee (SC) and Project Managers (PMs) appointed by the Participants. The SC will have overall authority over the PMs, in accordance with this MOU. The PMs will have primary responsibility for effective implementation, efficient management, and direction of the Project in accordance with this MOU. The Participants will maintain and fund their own organizations for managing this Project.

4.2. The SC will consist of a representative appointed by each Participant. The SC will meet as required, at the request of either representative. Each meeting of the SC will be chaired by the representative of the Participant hosting the meeting. Decisions of the SC will be made unanimously. In the event that the SC is unable to reach a timely decision on an issue, each SC representative will refer the issue to its higher authority for resolution. In the meantime, the approved Project Plan will continue to be implemented without interruption under the direction of the PMs while the issue is being resolved by higher authority.

4.3. The SC will be responsible for:

- 4.3.1. Exercising executive-level oversight of the Project.
- 4.3.2. Reviewing the technical progress of the Project against Annex A (Project Plan).
- 4.3.3. Reviewing the financial status of the Project to ensure compliance with the provisions of Section V (Financial Provisions) of this MOU.
- 4.3.4. Resolving issues brought forth by the PMs.
- 4.3.5. Reviewing and forwarding to the Participants for approval recommended amendments to this MOU in accordance with Section XVI (Amendment, Termination, Entry Into Effect, and Duration).
- 4.3.6. Approving amendments to Annex A (Project Plan), of this MOU consistent with Section XVI (Amendment, Termination, Entry Into Effect, and Duration).
- 4.3.7. Approving plans to manage and control the transfer of Project Equipment provided by either Participant to support the execution of the Project in accordance with Section VII (Project Equipment).

- 4.3.8. **Approving plans for the disposal of jointly acquired Project Equipment under this MOU in accordance with Section VII (Project Equipment).**
  - 4.3.9. **Maintaining oversight of the security aspects of the Project, including reviewing and obtaining approval from the appropriate Designated Security Authority of a Project Security Instruction and a Classification Guide prior to the transfer of Classified Information or Controlled Unclassified Information.**
  - 4.3.10. **Monitoring Third Party sales and transfers authorized in accordance with Section XII (Third Party Sales and Transfers).**
  - 4.3.11. **Reviewing the semi-annual status report submitted by the PMs.**
- 4.4. **Project offices will be established in Washington, DC at the Naval Research Laboratory (NRL) and in Kjeller, Norway at the Norwegian Defence Research Establishment (NDRE) to manage the Project. The NRL will appoint the U.S. PM, and the NDRE will appoint the Norwegian PM, both of whom will be responsible for implementing this MOU and for carrying out the Project.**
- 4.5. **For matters under their cognizance the PMs will be responsible for:**
- 4.5.1. **Managing the cost, schedule, performance requirements, technical, and financial aspects of the Project.**
  - 4.5.2. **Executing the approved Project Plan (Annex A).**
  - 4.5.3. **Developing and submitting any required changes to the approved Project Plan (Annex A) to the SC for approval.**
  - 4.5.4. **Executing the financial aspects of the Project in accordance with Section V (Financial Provisions) of this MOU.**
  - 4.5.5. **Referring issues to the SC that cannot be resolved by the PMs.**
  - 4.5.6. **Developing and recommending amendments to this MOU and its Annexes to the SC.**
  - 4.5.7. **Developing and implementing SC-approved plans to manage and control the transfer of Project Equipment provided by either Participant in accordance with Section VII (Project Equipment).**
  - 4.5.8. **Developing and implementing SC-approved plans for the disposal of jointly acquired Project Equipment under this MOU in accordance with Section VII (Project Equipment).**

- 4.5.9. Developing and forwarding to the SC a Project Security Instruction and a Classification Guide for the Project within three months after MOU signature, and implementing them upon final approval.
- 4.5.10. Providing a semi-annual status report to the SC, and other such reports as directed by the SC.

## SECTION V

### FINANCIAL PROVISIONS

5.1. Each Participant will provide its equitable share of the full Financial and Non-financial Contributions to the Project, including overhead costs, administrative costs, and costs of claims. The assignment of work represents an equitable sharing of work to be performed under the Project, and each Participant will receive an equitable share of the results of the Project.

5.2. Each Participant will fund the full extent of its participation in this Project. The Participants estimate that the performance of the responsibilities under this MOU will not cost more than a Cost Ceiling of \$6 million fiscal year 1996 U.S. dollars. The Participants will use their best efforts to perform, or to have performed, the work specified in Section III (Scope of Work) and fulfill all the responsibilities under this MOU within a Cost Target of \$5 million fiscal year 1996 U.S. dollars. The difference between the Cost Ceiling and the Cost Target will be considered a contingency only and will be managed by the Steering Committee. The U.S. dollar will be the reference currency for the Project and the Project fiscal year will be the U.S. fiscal year.

5.3. The full Financial and Non-Financial Contributions to the Project will be shared according to the following percentages:

<u>Participant</u>	<u>Percentage Share</u>
United States	50 percent
Norway	50 percent

5.4. Each Participant will bear the full Cost it incurs for performing, managing, and administering its activities under this MOU and all such costs will be included as part of each Participant's contributions to the Project. These costs include, but are not limited to, salaries, travel, and per diem costs for its Project personnel, as well as any Contract costs.

5.5. Cooperative efforts of the Participants over and above the jointly determined work set forth in Section III (Scope of Work) will be subject to future arrangement by the Participants.

5.6. The following costs will be borne entirely by the Participant incurring the costs:

- 5.6.1. Costs associated with any unique national requirements identified by a Participant.
- 5.6.2. Any other costs outside the scope of this MOU.

5.7. A Participant will promptly notify the other Participant if available funds are not adequate to fulfill its responsibilities under this MOU. If a Participant notifies the other Participant that it is terminating or reducing its funding for this Project, both Participants will immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.

## SECTION VI CONTRACTING PROVISIONS

6.1. If either Participant determines that Contracting is necessary to fulfill that Participant's responsibilities under Section III (Scope of Work) of this MOU, that Participant will contract in accordance with their respective national laws, regulations and procedures.

6.2. When one Participant individually contracts to perform a task under this MOU, it will be solely responsible for its own Contracting, and the other Participant will not be subject to any liability arising from such Contracts.

6.3. For all Contracting activities performed by either Participant, the PMs will, upon request, be provided a copy of all statements of work prior to the development of solicitations.

6.4. Each Participant's Contracting Agency will negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Section VIII (Disclosure and Use of Project Information). Each Participant's Contracting Agency will insert into its prospective Contracts (and require its subcontractors to insert in sub-contracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this MOU, including Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information), Section XI (Security) and Section XII (Third Party Sales and Transfers). During the Contracting process, each Participant's Contracting Officer will advise prospective Contractors of their responsibility to immediately notify the Contracting Agency, before Contract award, if they are subject to any license or agreement that will restrict that Participant's freedom to disclose information or permit its use. The Contracting Officer will also advise

prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.

6.5. In the event a Participant's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by Contractors or potential Contractors of any restrictions on the disclosure and use of information, that Participant's PM will notify the other Participant's PM of the restriction(s).

6.6. Each Participant's PM will promptly advise the other Participant's PM of any cost growth, schedule delay, or performance problems of any Contractor for which its Contracting Agency is responsible.

6.7. No requirement will be imposed by any Participant for worksharing or other industrial or commercial compensation in connection with this MOU that is not in accordance with this MOU.

## SECTION VII

### PROJECT EQUIPMENT

7.1. Each Participant may provide Project Equipment identified as being necessary for executing the MOU to the other Participant. Project Equipment will remain the property of the providing Participant. A list of all Project Equipment provided by one Participant to another will be developed and maintained by the PMs and will be incorporated into this MOU as a separate Annex prior to such transfer.

7.2. The receiving Participant will maintain any such Project Equipment in good order, repair, and operable condition and return the items in as good condition as received, normal wear and tear excepted. The receiving Participant will pay the cost of damage (other than normal wear and tear) to or loss of Project Equipment.

7.3. All Project Equipment that is transferred will be used by the receiving Participant only for the purposes of carrying out this MOU. In addition, in accordance with Section XII (Third Party Sales and Transfers) Project Equipment will not be retransferred to a Third Party without the prior written consent of the providing Participant.

7.4. Project Equipment transferred to the other Participant under this MOU will be returned to the providing Participant prior to the termination or expiration of this MOU.

7.5. Any Project Equipment which is jointly acquired on behalf of both Participants for use under this MOU will be disposed of during the Project or when the Project ceases, as determined by the SC.

7.6. Disposal of jointly acquired equipment may include a transfer of the interest of one Participant in such Project Equipment to the other Participant, or the sale of such equipment to a Third Party in accordance with Section XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.

## SECTION VIII

### DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

#### 8.1. General

Both Participants recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out this Project. The Participants intend to acquire sufficient Project Information and rights to use such information to enable the development of the Composite Hull Embedded Sensor System (CHESS). The nature and amount of Project Information to be acquired will be consistent with the objectives stated in Section II (Objectives), and Section III (Scope of Work).

#### 8.2. Government Project Foreground Information

8.2.1. **Disclosure:** Project Foreground Information generated in whole or in part by a Participant's military or civilian employees will be disclosed without charge to both Participants.

8.2.2. **Use:** Each Participant may use all Government Project Foreground Information without charge for Government Purposes. The Participant generating Government Project Foreground Information will also retain its rights of use thereto. If a Participant intends to use any Government Project Foreground Information in a sale or other transfer to a Third Party, however, the provisions of Section XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU will also apply.

#### 8.3. Government Project Background Information

8.3.1. **Disclosure:** Each Participant, upon request, will disclose to the other Participant any relevant Government Project Background Information generated by its military or civilian employees outside the scope of this MOU, provided that:

- 8.3.1.1. such Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Participant in possession of the information determining whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;
    - 8.3.1.2. such Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and
    - 8.3.1.3. disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant.
  - 8.3.2. **Use:** Government Project Background Information disclosed by one Participant to the other may be used without charge by the other Participant for Project Purposes only; however, the furnishing Participant will retain all its rights with respect to such Project Background Information.
- 8.4. Contractor Project Foreground Information
- 8.4.1. **Disclosure:** Project Foreground Information generated and delivered by Contractors, will be disclosed without charge to both Participants.
  - 8.4.2. **Use:** Each Participant may use without charge for Government Purposes all Contractor Project Foreground Information generated and delivered by Contractors of the other Participant. The Participant whose Contractors generate and deliver Contractor Project Foreground Information will also retain rights of use thereto in accordance with the applicable Contract(s). If a Participant intends to use any Contractor Project Foreground Information in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Section XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU will also apply. The Participants will consider acquiring the legal rights to use Contractor Project Foreground Information in a sale.
- 8.5. Contractor Project Background Information
- 8.5.1. **Disclosure:** Any relevant Project Background Information, (including information subject to proprietary rights) generated and delivered by Contractors outside the scope of this MOU, will be made available to the other Participant provided the following provisions are met:

- 8.5.1.1. such Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Participant in possession of the information determining whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;
  - 8.5.1.2. such Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and
  - 8.5.1.3. disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant.
- 8.5.2. Use: Project Background Information furnished by one Participant's Contractors and disclosed to the other Participant may be used without charge by the other Participant for Project Purposes only, and may be subject to further restrictions by holders of proprietary rights; however, the furnishing Participant will retain all its rights with respect to such Project Background Information.

#### 8.6. Proprietary Project Information

- 8.6.1. All Project Information subject to proprietary interests will be identified and marked, and it will be handled as Controlled Unclassified Information.
- 8.6.2. The provisions of the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes, done at Brussels on 19 October 1970, and the Implementing Procedures for the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes, approved by the North Atlantic Council on 1 January 1971, will apply to proprietary Project Information related to this MOU.

#### 8.7. Patents

- 8.7.1. Where a Participant owns title to a Project Invention, or has the right to receive title to a Project Invention, that Participant will consult with the other Participant regarding the filing of a Patent application for such Project Invention. The Participant which has or receives title to such Project Invention will, in other countries,

file, cause to be filed, or provide the other Participant with the opportunity to file on behalf of the Participant holding title, or its Contractors, as appropriate, Patent applications covering that Project Invention. If a Participant having filed or caused to be filed a Patent application decides to stop prosecution of the application, that Participant will notify the other Participant of that decision and permit the other Participant to continue the prosecution.

- 8.7.2. The other Participant will be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.
- 8.7.3. The other Participant will acquire a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to practice or have practiced, by or on behalf of the Participant, throughout the world for Government Purposes, any Project Invention.
- 8.7.4. Patent applications which contain Classified Information, to be filed under this MOU, will be protected and safeguarded in accordance with the requirements contained in the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions Relating to Defense and for Which Applications for Patents Have Been Made, done in Paris on 21 September 1960, and its Implementing Procedures.
- 8.7.5. Each Participant will notify the other Participant of any Patent infringement claims made in its territory arising in the course of work performed under the Project. Insofar as possible, the other Participant will provide information available to it that may assist in defending the claim. Each Participant will be responsible for handling and payment of all Patent infringement claims made in its territory, and will consult with the other Participant during the handling, and prior to any settlement, of such claims. The Participants will, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the Project of any invention covered by a Patent issued by their respective countries.

**SECTION IX**  
**CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION**

**9.1. Except as otherwise provided in this MOU or as authorized in writing by the originating Participant, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be controlled as follows:**

- 9.1.1. Such information will be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Section VIII (Disclosure and Use of Project Information).**
- 9.1.2. Access to such information will be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 9.1.1. and will be subject to the provisions of Section XII (Third Party Sales and Transfers).**
- 9.1.3. Each Participant will take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 9.1.2., unless the originating Participant consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification will be given to the originating Participant.**

**9.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Participant will ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked. The SC will decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on the Controlled Unclassified Information.**

**9.3. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 9.1.**

**9.4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Participants will ensure the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Section.**

## SECTION X

### VISITS TO ESTABLISHMENTS

10.1. Each Participant will permit visits to its government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Participant or by employees of the other Participant's Contractor(s), provided that the visit is authorized by both Participants and the employees have any necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.

10.2. All visiting personnel will be required to comply with security regulations of the host Participant. Any information disclosed or made available to visitors will be treated as if supplied to the Participant sponsoring the visiting personnel, and will be subject to the provisions of this MOU.

10.3. Requests for visits by personnel of one Participant to a facility of the other Participant will be coordinated through official channels, and will conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits will bear the name of the Project.

10.4. Lists of personnel of each Participant required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Participant will be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

## SECTION XI

### SECURITY

11.1. All Classified Information or material provided or generated pursuant to this MOU will be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security Agreement between Norway and the United States of America, of 26 February 1970, amended 27 September 1984, and including the Industrial Security Annex thereto, of 24 October 1984.

11.2. Classified Information and material will be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Participants. Such information and material will bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this MOU.

11.3. Each Participant will take all lawful steps available to it to ensure that information provided or generated pursuant to this MOU is protected from further disclosure, except as permitted by paragraph 11.8., unless the other Participant consents to such disclosure. Accordingly, each Participant will ensure that:

- 11.3.1. The recipient will not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Participant in accordance with the procedures set forth in Section XII (Third Party Sales and Transfers).
- 11.3.2. The recipient will not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this MOU.
- 11.3.3. The recipient will comply with any distribution and access restrictions on information that is provided under this MOU.

11.4. The Participants will investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Classified Information or material provided or generated pursuant to this MOU has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Participant will also promptly and fully inform the other Participant of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

11.5. The PM will prepare a Project Security Instruction and a Classification Guide for the Project. The Project Security Instruction and the Classification Guide will describe the methods by which Project Information and material will be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded. The Instruction and Guide will be developed by the PM within three months after this MOU enters into effect. They will be reviewed and forwarded to the appropriate DSA and will be applicable to all government and Contractor personnel participating in the Project. The Classification Guide will be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The Project Security Instruction and the Classification Guide will be approved by the appropriate DSA prior to the transfer of any Classified Information or Controlled Unclassified Information.

11.6. Contractors, prospective Contractors, or subcontractors which are determined by DSAs to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information provided or generated pursuant to this MOU only when enforceable measures are in effect to ensure

that nationals or other entities of a Third Party will not have access to Classified Information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Participant will be consulted for approval prior to permitting such access.

11.7. For any facility wherein Classified Information or material is to be used, the responsible Participant or Contractor will approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the information or material pertaining to this MOU. These officials will be responsible for limiting access to Classified Information or material involved in this MOU to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

11.8. Each Participant will ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the information in order to participate in the Project.

11.9. Information or material provided or generated pursuant to this MOU may be classified as high as CONFIDENTIAL. The existence of this MOU is Unclassified, and the contents are Unclassified.

## SECTION XII

### THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

12.1. Except to the extent permitted in paragraph 12.2., the Participants will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information to any Third Party without the prior written consent of the other Participant. Furthermore, neither Participant will permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner, without the prior written consent of the other Participant. Such consent will not be given unless the government of the intended recipient consents in writing with the Participants that it will:

12.1.1. not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or information provided; and

12.1.2. use, or permit the use of, the equipment or information provided only for the purposes specified by the Participants.

12.2. Each Participant will retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information which is:

- 12.2.1. generated solely by either that Participant or that Participant's Contractors in performance of that Participant's work allocation under Section III (Scope of Work); and
- 12.2.2. which does not include any Project Background Information of the other Participant.

12.3. In the event questions arise as to whether the Project Foreground Information that a Participant intends to sell, transfer title to, disclose, or transfer to a Third Party is within the scope of paragraph 12.2., the matter will be brought to the immediate attention of the other Participant's PM. The Participants will resolve the matter prior to any sale or other transfer of such Project Foreground Information to a Third Party.

12.4. A Participant will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Equipment or Project Background Information provided by the other Participant to any Third Party without the prior written consent of the Participant which provided such equipment or information. The providing Participant will be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and provisions for implementing such transfers.

### SECTION XIII

#### LIABILITY AND CLAIMS

13.1. Claims against either Participant or its personnel shall be dealt with in accordance with the terms of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) dated 19 June 1951. Civilian employees of the Participants assigned to duty within their government's Defense Department or Ministry shall be deemed for the purpose of Article VIII of NATO SOFA to be members of a civilian component within the meaning of Article I of NATO SOFA while present in the territory of the other Participant for the purpose of this MOU.

13.2. Claims arising under or related to any Contract awarded pursuant to Article VI (Contractual Provisions) shall be resolved in accordance with the provisions of the Contract.

13.3. Employees and agents of Contractors shall not be considered to be civilian personnel employed by a Participant for the purpose of paragraph 1, above.

**SECTION XIV  
CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES**

14.1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges will be administered in accordance with each Participant's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Participants will endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under this Project.

14.2. Each Participant will use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Participant in whose country they are levied will bear such costs.

**SECTION XV  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

15.1. Disputes between the Participants arising under or relating to this MOU will be resolved only by consultation between the Participants and will not be referred to a national court, to an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

**SECTION XVI  
AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO EFFECT,  
AND DURATION**

16.1. All activities of the Participants under this MOU will be carried out in accordance with their national laws and the responsibilities of the Participants will be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

16.2. In the event of a conflict between a Section of this MOU and any Annex to this MOU, the Section will control.

16.3. Except as otherwise provided, this MOU may be amended by the mutual written consent of the Participants. Annex A (Project Plan), of this MOU may be amended by the written approval of the SC.

16.4. This MOU may be terminated at any time upon the mutual written consent of the Participants. In the event both Participants consent to terminate this MOU, the Participants will consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms.

16.5. Either Participant may terminate this MOU upon 90 days written notification to the other Participant. Such notice will be the subject of immediate consultation by the SC to decide upon the appropriate course of action. In the event of such termination, the following rules apply:

- 16.5.1. The terminating Participant will continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of termination.
- 16.5.2. Each Participant will pay the costs it incurs as a result of termination.
- 16.5.3. All Project Information and rights therein received under the provisions of this MOU prior to the termination will be retained by the Participants, subject to the provisions of this MOU.

16.6. The respective rights and responsibilities of the Participants regarding Section VII (Project Equipment), Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information), Section XI (Security), Section XII (Third Party Sales and Transfers), and Section XIII (Liability and Claims), will continue notwithstanding termination or expiration of this MOU.

16.7. This MOU, which consists of the Introduction, sixteen (16) Sections and one (1) Annex, will enter into effect upon signature by both Participants and will remain in effect for four (4) years. It may be extended by the mutual written consent of the Participants.



ANNEX A  
PROJECT PLAN

1. Background and Objectives

a. The U.S. and Norwegian defense research communities are each developing fiber optic sensor systems for the use on naval ships. This cooperative research and development effort brings together the Naval Research Laboratory's (NRL) experience in fiber optic sensors and Norway's expertise in designing and building advanced composite catamaran hulls for use in high-speed vessels. The ship's hulls have a sandwich composite design using GRP inner and outer skins with a dense PVC foam core. Delamination due to heavy slamming loads caused by wave slap against the hull is of particular concern. The "wet" deck between the catamaran hull sections is especially susceptible to such damage. Experimental fiber optic strain sensor systems can be used to study the effect of slamming the composite materials and develop methods for early detection of damage. The sensor system can also be used to monitor load on the hull. This early testing will validate the concept of using fiber optic strain sensors in composite materials and provide a solid experimental base for developing follow-on systems for both the U.S. and Norwegian Navies.

b. The Project will require approximately 36 months to complete. The remaining time (36 to 48 months) will be used as a contingency.

2. Tasks and Performance Period Requirements

The general tasks and Project schedule are as provided in the following table:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU SYSTÈME DE CAPTEURS INTÉGRÉS DANS LES COQUES COMPOSITES (CHESS)

### INTRODUCTION

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Norvège, ci-après désignés collectivement « les Participants »,

Ayant un intérêt commun en matière de défense,

Reconnaissant les avantages qu'ils peuvent tirer de la normalisation, de la rationalisation et de l'interopérabilité des équipements militaires,

Souhaitant améliorer leurs capacités respectives de défense conventionnelle par l'application des technologies émergentes,

Ayant tous deux besoin d'un système de capteurs intégrés dans les coques composites pour répondre à leurs besoins opérationnels communs, et

Ayant mené, chacun de son côté, des études et des essais sur les applications de technologies diverses et reconnaissant les avantages d'une coopération dans le domaine des systèmes de capteurs intégrés dans les coques composites,

Sont convenus de ce qui suit :

### PARTIE I. DÉFINITIONS

Les Participants ont défini ensemble les termes suivants utilisés dans le présent Mémoire d'accord :

Agence de sous-traitance      Entité au sein de l'organisation gouvernementale d'un Participant ayant le pouvoir de conclure, de gérer et/ou de résilier des contrats.

Autorité de sécurité désignée (ASD)      Bureau de sécurité auquel les autorités nationales ont confié les aspects de sécurité du présent Mémoire d'accord.

Brevet      Protection juridique du droit d'exclure autrui de la production, de l'utilisation ou de la commercialisation d'une invention. Le terme désigne tous les brevets, y compris, mais sans s'y limiter, les brevets d'application, d'amélioration ou d'addition, les petits brevets, les brevets de modèle d'utilité, de modèle de conception, les dessins

déposés et les certificats d'inventeur ou les protections juridiques ainsi que les divisions, les re-délivrances, les continuations, les renouvellements et les prolongations de ces derniers.

Contrat	Toute relation juridique liant deux parties qui oblige un sous-traitant à fournir des services ou des produits et qui oblige l'un ou l'autre des Participants, ou les deux, à payer de tels services ou produits.
Contribution non financière	Contribution d'une Partie, de nature autre que pécuniaire, aux coûts du Projet.
Contribution financière	Contribution d'une Partie, sous forme pécuniaire, aux coûts du Projet.
Fins officielles	Fabrication ou autre utilisation, partout dans le monde, par le gouvernement d'un Participant ou pour son compte.
Fonctionnaire chargé des contrats	Personne représentant une agence de sous-traitance d'un Participant et qui a pouvoir de conclure, de gérer et/ou de résilier des contrats.
Invention du Projet	Toute invention ou découverte formulée ou faite (conçue ou mise en pratique pour la première fois) lors de la réalisation de tâches relevant du Projet. L'expression « mise en pratique pour la première fois » désigne la première démonstration suffisante pour qu'un spécialiste, dans le corps de métier dont l'invention relève, puisse confirmer l'opérabilité de l'invention pour l'usage auquel elle est destinée dans son environnement.
Matériel du Projet	Tout matériel, équipement, produit fini, sous-système, composant, outillage spécial ou équipement d'essai utilisé dans le Projet.
Objectif de coûts	Chiffre de planification accepté pour le coût financier global du Projet.
Passation de marchés	Obtention de produits ou de services par le biais d'un contrat auprès de fournisseurs autres que les organisations gouvernementales des Participants. Cette définition

comprend la description (mais non la détermination) des services et des produits nécessaires, l'appel d'offres et la sélection des fournisseurs, la préparation et la passation de marchés et toutes les phases de gestion de contrats.

Plafond de coûts                      Montant maximal auquel l'objectif de coûts peut être porté sans approbation écrite préalable des Participants.

Plan pour le Projet                      Annexe au présent Mémoire (Annexe A), qui contient une description des activités techniques du Projet et leur calendrier.

Projet                                      Conception d'un système de capteurs intégrés dans les coques composites (CHESS), tel que décrit dans le présent Mémoire entre le Département de la défense des États-Unis et le Ministère de la défense du Royaume de Norvège.

Renseignement classifié                      Renseignement officiel qui nécessite une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui est ainsi désigné par l'application d'un marquage de classification de sécurité.

Renseignement contrôlé non classifié                      Renseignement non classifié dont l'accès ou la distribution est restreint conformément à la législation ou aux règlements nationaux applicables. Qu'il soit fourni ou produit en vertu du présent Mémoire, son caractère confidentiel est indiqué. L'expression peut également comprendre un renseignement déclassifié mais maintenu sous contrôle.

Renseignement de base du Projet                      Renseignement qui n'est pas produit lors de la réalisation du Projet.

Renseignement du Projet                      Tout renseignement fourni dans le cadre de ce Projet, qui en est obtenu et qui y est utilisé, quel qu'en soit le type ou la forme, y compris, mais sans s'y limiter, tout renseignement à caractère scientifique, technique, financier ou commercial, dont les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données d'essai, les dessins, les spécifications, les procédés, les techniques, les inventions, les plans, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et autres présentations graphiques,

qu'elles soient sur bande magnétique, sur support électronique, en mémoire informatique ou sous toute autre forme, et qu'elles soient ou non soumises au régime de protection des droits d'auteur, de la propriété intellectuelle ou autre forme de protection juridique.

Renseignement original du Projet	Renseignement obtenu lors de la mise en œuvre du Projet.
Sous-traitant	Toute entité qui s'est vu accorder un contrat par l'agence de sous-traitance d'un Participant.
Tierce partie	Toute personne ou toute entité dont l'autorité dirigeante n'est pas un Participant au présent Mémoire.

## PARTIE II. OBJECTIFS

2.1. Le Projet de système de capteurs intégrés dans les coques composites (CHESS) consiste à concevoir, développer, fabriquer et installer des systèmes expérimentaux de surveillance de contrainte utilisant des capteurs distribués à fibre optique pour les navires et les structures de coques. Les systèmes de capteurs serviront à contrôler les charges des coques de navires. Ils serviront également à étudier les effets du claquement des vagues sur les matériaux composites et à rechercher des méthodes de détection précoce des dommages. Les Participants réaliseront les tâches suivantes :

- 2.1.1. Mettre au point et optimiser le dispositif de capteurs à fibre optique à réseau de Bragg (FBG) pour surveiller la contrainte dans les structures de coques composites;
- 2.1.2. Effectuer des modélisations et des analyses par éléments finis pour déterminer les mesures et le placement des capteurs;
- 2.1.3. Formuler des concepts d'acquisition et de traitement de données pour le système CHESS;
- 2.1.4. Implanter ou attacher les capteurs FBG dans des spécimens composites et des échantillons de structure de coque pour les essais;
- 2.1.5. Procéder aux essais sur des catamarans à coussin d'air en service (bâtiments antimines) et sur modèles à l'échelle afin de valider les concepts; et
- 2.1.6. Procéder à des essais à grande échelle sur un prototype de catamaran vedette rapide à coussin d'air.

PARTIE III. CAHIER DES CHARGES

3.1. Les travaux à réaliser dans le cadre du présent Mémoire sont notamment les suivants :

	États-Unis	Norvège
3.1.1. Déterminer les paramètres de performance requis du système de capteurs à fibre optique.	X*	X
3.1.2. Déterminer le plan d'interrogation et les techniques de multiplexage à utiliser pour le Projet.	X*	X
3.1.3. Établir les critères de surveillance de la charge des ponts humides sur les catamarans à coussin d'air. Ces critères doivent comprendre la charge causée par le claquement des vagues contre la coque tant pour les contraintes locales que pour les contraintes globales sur le catamaran à coussin d'air.		X
3.1.4. Effectuer des modélisations et des analyses par éléments finis pour déterminer les mesures, le nombre (32 à 64 capteurs nominatifs) et l'emplacement des capteurs à fibre optique à réseau de Bragg (FBG) sur les catamarans à coussin d'air.		X
3.1.5. Déterminer l'emplacement optimal du dispositif de capteurs sur les catamarans à coussin d'air tels que les vedettes rapides et les bâtiments antimines.		X
3.1.6. Élaborer des procédures d'intégration et de montage, et déterminer la sensibilité des capteurs et les effets des capteurs intégrés sur la structure composite.	X	X*
3.1.7. Implanter les capteurs FBG dans des échantillons de structures composites de coque pour déterminer les effets des FBG sur les matériaux composites.	X	X*
3.1.8. Élaborer des techniques de traitement de données pour le faisceau FBG.	X	X*
3.1.9. Effectuer des essais pour évaluer la performance des capteurs sur les composites utilisés dans les catamarans à coussin d'air.	X*	X

3.1.10. Effectuer des essais en charge simulée dans des modèles de citerne de navire à l'Institut de recherches en technologies marines (Norvège).	X	X*
3.1.11. Finaliser la conception du système CHESS pour des essais en mer sur un prototype de vedette rapide norvégien.	X*	X
3.1.12. Élaborer le dispositif FBG à installer sur le prototype de vedette rapide.	X*	X
3.1.13. Installer le dispositif FBG sur le prototype de vedette rapide et effectuer des essais en mer.	X	X*
3.1.14. Définir les caractéristiques de performance du système CHESS et déterminer la conception optimale d'un système CHESS pour les systèmes ultérieurs.	X*	X
3.1.15. Produire les rapports finals et la documentation.	X	X

\* Indique le Participant principal.

3.2. Le calendrier des activités est fourni à l'Annexe A.

#### PARTIE IV. GESTION (ORGANISATION ET RESPONSABILITÉS)

4.1. Le Projet sera dirigé et géré pour le compte des Participants par une entité composée d'un Comité directeur (CD) et de Directeurs du Projet (DP), désignés par les Participants. Les DP seront placés sous l'autorité directe du CD, conformément au présent Mémoire. Les DP seront chargés principalement de la mise en œuvre effective, de la gestion efficace et de la direction du Projet, conformément au présent Mémoire. Les Participants auront à maintenir et à financer leurs organisations respectives désignées pour gérer ce Projet.

4.2. Le CD sera composé d'un représentant désigné par chacun des Participants. Il se réunira selon que de besoin, à la demande de l'un des représentants. Chacune de ses réunions sera présidée par le représentant du Participant qui accueille la réunion. Les décisions du CD seront prises à l'unanimité. Si le CD ne parvient pas à prendre de décision en temps utile sur une question, ses représentants soumettront la question à leurs autorités hiérarchiques respectives pour règlement. La mise en œuvre du Plan approuvé pour le Projet se poursuivra sans interruption sous la direction des DP en attendant que la question soit réglée par les autorités hiérarchiques.

4.3. Le CD sera chargé de :

- 4.3.1. Suivre le Projet à un niveau de décision supérieur.
- 4.3.2. Suivre l'état d'avancement technique du Projet sur la base de l'Annexe A (Plan pour le Projet).
- 4.3.3. Examiner l'état financier du Projet pour en assurer la conformité avec les dispositions de la Partie V (Dispositions financières) du présent Mémoire.
- 4.3.4. Résoudre toute question soulevée par les DP.
- 4.3.5. Examiner les amendements recommandés au présent Mémoire conformément à la Partie XVI (Amendements, dénonciation, entrée en vigueur et durée), et les faire suivre aux Participants pour approbation.
- 4.3.6. Approuver les amendements recommandés à l'Annexe A (Plan pour le Projet) du présent Mémoire, conformément à la Partie XVI (Amendements, dénonciation, entrée en vigueur et durée).
- 4.3.7. Approuver les plans de gestion et de contrôle du transfert du matériel du Projet présentés par l'un ou l'autre Participant en appui à la mise en œuvre du Projet, conformément à la Partie VII (Matériel du Projet).
- 4.3.8. Approuver les plans de cession du matériel du Projet acquis conjointement dans le cadre du présent Mémoire, conformément à la Partie VII (Matériel du Projet).
- 4.3.9. Assurer la supervision des aspects de sécurité du Projet, notamment passer en revue et obtenir l'approbation, par l'autorité de sécurité désignée compétente, des instructions de sécurité pour le Projet et d'un guide de classification avant le transfert de renseignements classifiés ou de renseignements contrôlés non classifiés.
- 4.3.10. Surveiller les ventes et les transferts autorisés à des tiers, conformément à la Partie XII (Vente et cession à des tiers).
- 4.3.11. Examiner le rapport d'étape semestriel présenté par les DP.

4.4. Des bureaux chargés de gérer le Projet seront ouverts au Laboratoire de recherches de la Marine (Washington) et au Centre norvégien de recherches pour la défense (NDRE), à Kjeller. Le Laboratoire de recherches de la Marine désignera le DP des États-Unis et le NDRE désignera le DP norvégien; les deux DP seront chargés de l'application du présent Mémoire et de l'exécution du Projet.

4.5. Pour les questions qui relèvent de leurs attributions, les DP seront chargés de :

- 4.5.1. Gérer les coûts, le calendrier, les critères de performance et les aspects techniques et financiers du Projet.
- 4.5.2. Mettre en œuvre le Plan approuvé pour le Projet (Annexe A).
- 4.5.3. Formuler et présenter au CD, pour approbation, toutes modifications jugées nécessaires au Plan approuvé pour le Projet (Annexe A).
- 4.5.4. Assurer l'exécution du volet financier du Projet conformément aux dispositions de la Partie V (Dispositions financières) du présent Mémoire.
- 4.5.5. Transmettre au CD les questions qui ne peuvent être tranchées par les DP.

- 4.5.6. Formuler et recommander au CD des amendements au présent Mémorandum et à ses annexes.
- 4.5.7. Élaborer et mettre en œuvre des plans approuvés par le CD pour gérer et surveiller le transfert du matériel du Projet fourni par l'un ou l'autre Participant, conformément à la Partie VII (Matériel du Projet).
- 4.5.8. Élaborer et appliquer les plans approuvés par le CD pour la cession du matériel du Projet acquis conjointement dans le cadre du présent Mémorandum, conformément à la Partie VII (Matériel du Projet).
- 4.5.9. Élaborer et transmettre au CD des instructions de sécurité et un guide de classification pour le Projet dans les trois mois qui suivent la signature du Mémorandum, et les appliquer après leur approbation finale.
- 4.5.10. Communiquer un rapport d'étape semestriel au CD et d'autres rapports à la demande de ce dernier.

#### PARTIE V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

5.1. Chaque Participant apportera sa part équitable de contributions financières et non financières au Projet, y compris les frais généraux, les frais administratifs et les coûts des indemnités. La répartition du travail consiste en une distribution équitable des tâches à réaliser dans le cadre du Projet. Chaque Participant recevra une part équitable des résultats du Projet.

5.2. Chaque Participant apportera l'intégralité de sa contribution financière au Projet. Les Participants estiment que leurs responsabilités financières au titre du présent Mémorandum ne devraient pas dépasser le plafond de coûts de 6 millions de dollars É.-U. pour l'exercice fiscal 1996. Les Participants déploieront tous leurs efforts pour mener à bien les tâches énumérées à la Partie III (Cahier des charges) et assumer toutes les responsabilités que leur attribue le présent Mémorandum avec un objectif de coûts de 5 millions de dollars É.-U. pour l'exercice fiscal 1996. La différence entre le plafond de coûts et l'objectif de coûts sera considérée comme un imprévu et sera gérée par le Comité directeur. Le dollar des États-Unis sera la devise de référence du Projet; l'exercice financier du Projet est l'exercice financier des États-Unis.

5.3. L'intégralité des contributions financières et non financières au Projet sera répartie dans les proportions suivantes :

Participant	Part en pourcentage
États-Unis	50 %
Norvège	50 %

5.4. Chaque Participant supporte la totalité des coûts correspondant à l'exécution, à la gestion et à l'administration de ses activités au titre du présent Mémorandum et tous ces coûts figureront comme faisant partie des contributions de chaque Participant au Projet. Ces coûts englobent, mais sans s'y limiter, les salaires, les frais de voyage, les frais de subsistance journalière de son personnel intervenant dans le Projet ainsi que tous autres frais de contrat.

5.5. Les efforts de coopération des Participants, outre les tâches identifiées conjointement dans la Partie III (Cahier des charges), feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les Participants.

5.6. Les frais suivants seront pris en charge en totalité par le Participant qui les occasionne :

5.6.1. Les frais liés à des exigences nationales spécifiques identifiées par un Participant.

5.6.2. Autres frais qui n'entrent pas dans le cadre du présent Mémorandum.

5.7. Un Participant informe immédiatement l'autre lorsque les fonds disponibles ne lui permettent pas de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Mémorandum. Lorsqu'un Participant notifie à l'autre son intention de réduire ou de cesser son financement du Projet, les deux Participants se consultent immédiatement en vue de poursuivre la réalisation du Projet sur une base révisée.

## PARTIE VI. DISPOSITIONS CONTRACTUELLES

6.1. Si l'un ou l'autre Participant estime nécessaire de sous-traiter pour s'acquitter de ses responsabilités au titre de la Partie III (Cahier des charges) du présent Mémorandum, il procède à la sous-traitance conformément à sa législation, à ses règles et à ses procédures nationales.

6.2. Lorsqu'un Participant sous-traite, à titre individuel, une tâche dans le cadre du présent Mémorandum, il en assume seul la responsabilité; l'autre Participant n'engage aucunement sa responsabilité en rapport avec une telle sous-traitance.

6.3. Pour toute sous-traitance de tâches par l'un ou l'autre Participant, les DP recevront, sur demande, une copie de tous les cahiers des charges avant le lancement des appels d'offres.

6.4. L'agence de sous-traitance de chacun des Participants procédera à des négociations en vue d'obtenir le droit d'utiliser et de divulguer les renseignements du Projet exigés à la Partie VIII (Divulgence et exploitation des renseignements du Projet). Elle introduira dans ses contrats de sous-traitance éventuels (et exigera de ses sous-traitants de faire de même dans leurs propres contrats de sous-traitance) les dispositions appropriées pour satisfaire aux dispositions du présent Mémorandum, y compris les Parties VIII (Divulgence et exploitation des renseignements du Projet), IX (Renseignement contrôlé non classifié), XI (Sûreté) et XII (Vente et cession à des tiers). Durant la procédure de sous-traitance, le fonctionnaire chargé des contrats de chaque Participant avisera les sous-traitants éventuels de leur responsabilité d'informer sans tarder l'agence de sous-traitance, avant l'attribution du contrat, s'ils sont soumis à une obligation de licence ou à un accord susceptible de réduire la liberté du Participant de divulguer un renseignement ou d'en autoriser l'utilisation. En outre, le fonctionnaire chargé des contrats invitera les sous-traitants éventuels à s'abstenir de conclure un nouvel accord ou arrangement entraînant des restrictions.

6.5. Si l'agence de sous-traitance d'un Participant n'a pu obtenir les droits d'utilisation et de divulgation des renseignements du Projet visés à la Partie VIII (Divulgence et exploitation des renseignements du Projet), ou que des sous-traitants, réels ou potentiels, lui ont notifié les restrictions imposées à la divulgation et à l'utilisation de tels renseignements, le DP de ce Participant informe le DP de l'autre Participant de telles restrictions.

6.6. Le DP d'un Participant informe sans tarder le DP de l'autre Participant de toute augmentation des coûts, de tout retard d'exécution ou de tout problème de performance d'un sous-traitant placé sous la responsabilité de son agence de sous-traitance.

6.7. Aucun Participant n'impose à l'autre Participant une quelconque condition de répartition des tâches ni ne réclame une indemnisation commerciale ou industrielle en rapport avec le présent Mémorandum qui n'est pas conforme à ce dernier.

## PARTIE VII. MATÉRIEL DU PROJET

7.1. Chaque Participant peut fournir à l'autre Participant le matériel jugé nécessaire à la mise en œuvre du présent Mémoire. Le matériel du Projet demeure la propriété du Participant qui le fournit. Les DP établissent et conservent une liste de tout le matériel fourni par un Participant à l'autre et la joignent au présent Mémoire comme annexe séparée avant le transfert du matériel.

7.2. Le Participant destinataire s'assure que le matériel qui lui est fourni est maintenu en bon état de fonctionnement et d'entretien et le restitue dans l'état où il l'a reçu, exception faite de l'usure normale. Il rembourse tous les frais de dommage ou de perte du matériel qui lui est fourni, exception faite de l'usure normale.

7.3. Le Participant destinataire s'engage à n'utiliser le matériel qui lui est fourni qu'aux fins de la mise en œuvre du présent Mémoire. En outre, conformément à la Partie XII (Vente et cession à des tiers), le matériel ne pourra être transféré à une tierce partie sans l'accord préalable et écrit du Participant qui l'a fourni.

7.4. Le matériel transféré à l'autre Participant dans le cadre du présent Mémoire sera restitué au Participant qui l'a fourni avant la dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire.

7.5. Tout matériel acquis conjointement par les Participants et destiné à être utilisé dans le cadre du présent Mémoire sera cédé durant le Projet ou à son achèvement, selon ce que décidera le CD.

7.6. La cession du matériel acquis conjointement peut se faire par le transfert des parts d'un Participant au bénéfice de l'autre ou la vente du matériel à une tierce partie, selon les modalités prévues à la Partie XII (Vente et cession à des tiers) du présent Mémoire.

## PARTIE VIII. DIVULGATION ET EXPLOITATION DES RENSEIGNEMENTS DU PROJET

### 8.1. Généralités

Les deux Participants reconnaissent qu'une collaboration fructueuse dépend de l'échange intégral et immédiat de tout renseignement nécessaire à la mise en œuvre de ce Projet. Ils comptent recueillir les renseignements du Projet et les droits d'utilisation de tels renseignements pour pouvoir développer le système de capteurs intégrés dans les coques composites (CHESS). La nature et la quantité des renseignements à obtenir devront correspondre aux objectifs énoncés à la Partie II (Objectifs) et à la Partie III (Cahier des charges).

### 8.2. Renseignements originaux du Projet fournis par les Gouvernements

8.2.1. Divulgence : Les renseignements originaux du Projet, produits en tout ou en partie par le personnel civil ou militaire d'un Participant, seront divulgués à titre gracieux aux deux Participants.

8.2.2. Exploitation : Chaque Participant peut utiliser gratuitement tous les renseignements originaux du Projet fournis par un Gouvernement à des fins officielles. Le Participant qui produit ces renseignements en conserve les droits d'utilisation. Si un Participant envisage d'utiliser des renseignements originaux fournis par l'un des Gouvernements dans une opération de vente ou de cession à une tierce partie, cette opération doit être conforme aux dispositions de la Partie XII (Vente et cession à des tiers) du présent Mémoire.

### 8.3. Renseignements de base du Projet fournis par les Gouvernements

8.3.1. Divulgence : Chaque Participant divulgue à l'autre Participant, sur demande, tout renseignement de base du Projet de son Gouvernement produit par son personnel civil ou militaire qui n'entre pas dans le cadre du présent Mémoire, à condition que :

8.3.1.1. ces renseignements de base soient nécessaires ou utiles au Projet, conformément à la définition donnée par le Participant détenant ces renseignements aux termes « nécessaire » ou « utile » au Projet;

8.3.1.2. ces renseignements de base soient mis à disposition sans engager de responsabilité à l'égard des détenteurs de droits exclusifs; et

8.3.1.3. la divulgation soit conforme aux politiques et réglementations nationales pertinentes du Participant qui fournit ces renseignements.

8.3.2. Exploitation : Les renseignements de base du Projet provenant du Gouvernement, et qui sont divulgués par un Participant à l'autre, peuvent être utilisés à titre gracieux par cet autre Participant uniquement pour le Projet. Le Participant qui fournit ces renseignements en conserve tous les droits.

### 8.4. Renseignements originaux du Projet fournis par un sous-traitant

8.4.1. Divulgence : Les renseignements originaux produits et délivrés par les sous-traitants seront divulgués à titre gracieux aux deux Participants.

8.4.2. Exploitation : Chaque Participant peut utiliser, à titre gracieux et à des fins officielles, tout renseignement original produit et délivré par des sous-traitants de l'autre Participant. Le Participant dont les sous-traitants produisent et délivrent de tels renseignements conserve également le droit de les utiliser conformément aux contrats applicables. Si un Participant envisage de les utiliser dans une opération de vente ou de cession à une tierce partie, cette opération doit être conforme aux dispositions de la Partie XII (Vente et cession à des tiers) du présent Mémoire. Les Participants envisagent d'obtenir le droit de les utiliser dans le cadre d'une opération de vente.

### 8.5. Renseignements de base du Projet fournis par un sous-traitant

8.5.1. Divulgence : Tout renseignement de base du Projet pertinent (y compris les renseignements soumis aux droits exclusifs) produit et délivré par des sous-traitants et qui n'entre pas dans le cadre du présent Mémoire est mis à la disposition de l'autre Participant, à condition que :

8.5.1.1. ce renseignement de base soit nécessaire ou utile au Projet, conformément à la définition que le Participant détenant ces renseignements donne des termes « nécessaire » ou « utile » au Projet;

8.5.1.2. ce renseignement de base soit mis à disposition sans engager de responsabilité à l'égard de détenteurs de droits exclusifs; et

8.5.1.3. la divulgation soit conforme aux politiques et réglementations nationales pertinentes du Participant qui fournit ces renseignements.

8.5.2. Exploitation : Les renseignements de base du Projet fournis par les sous-traitants d'un Participant et divulgués à l'autre Participant peuvent être utilisés à titre gracieux par cet autre Participant uniquement aux fins du Projet et peuvent être

soumis à des restrictions supplémentaires imposées par les détenteurs de droits exclusifs. Le Participant qui fournit ces renseignements conserve toutefois tous ses droits sur ces renseignements.

#### 8.6. Renseignements du Projet soumis à des droits exclusifs

- 8.6.1. Tout renseignement du Projet soumis à des droits exclusifs est identifié et marqué comme tel, et traité comme renseignement contrôlé non classifié.
- 8.6.2. Les dispositions de l'Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques, conclu à Bruxelles le 19 octobre 1970, et les procédures de mise en œuvre dudit Accord, approuvées par le Conseil de l'Atlantique Nord le 1<sup>er</sup> janvier 1971, s'appliquent aux renseignements du Projet soumis à des droits exclusifs dans le cadre du présent Mémoire.

#### 8.7. Brevets

- 8.7.1. Lorsqu'un Participant détient un titre sur une invention du Projet ou le droit de recevoir un tel titre, il consulte l'autre Participant sur l'introduction d'une demande de brevet sur cette invention. Le cas échéant, le Participant qui détient ou reçoit un titre sur cette invention soumet des demandes de brevet la concernant, fait en sorte que de telles demandes soient introduites ou permet à l'autre Participant d'introduire de telles demandes dans d'autres pays au nom du Participant détenteur le titre ou de ses sous-traitants. Si un Participant qui a introduit ou a fait introduire une demande de brevet décide d'annuler la demande, il informe l'autre Participant de sa décision et l'autorise à poursuivre la demande de brevet.
- 8.7.2. L'autre Participant reçoit des exemplaires des demandes de brevet déposées et des brevets accordés sur des inventions du Projet.
- 8.7.3. L'autre Participant obtient une licence non exclusive, irrévocable et libre de droits pour utiliser ou avoir utilisé, par lui-même ou pour son compte, partout dans le monde et à des fins officielles, toute invention du Projet.
- 8.7.4. Les demandes de brevet contenant des renseignements classifiés, introduites en vertu du présent Mémoire, sont protégées et sauvegardées suivant les critères prévus dans l'Accord OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet, conclu à Paris le 21 septembre 1960, et dans ses procédures d'application.
- 8.7.5. Chaque Participant notifie à l'autre toute plainte de contrefaçon de brevet faite sur son territoire et découlant des activités prévues dans le cadre du Projet. Dans la mesure du possible, l'autre Participant fournit les renseignements à sa disposition susceptibles d'aider à défendre la plainte. Chaque Participant se charge de traiter et de payer toute plainte de contrefaçon de brevet effectuée sur son territoire et consulte l'autre Participant lors du traitement de telles plaintes et avant leur règlement. Les Participants donnent leur consentement et leur autorisation, conformément à leurs lois et pratiques nationales, pour toute utilisation et fabrication, lors des activités prévues dans le cadre du Projet, liée à une invention couverte par un brevet délivré par leurs pays respectifs.

## PARTIE IX. RENSEIGNEMENT CONTRÔLÉ NON CLASSIFIÉ

9.1. Sauf dispositions contraires du présent Mémoire ou autorisation écrite du Participant d'origine, les renseignements contrôlés non classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémoire sont contrôlés comme suit :

- 9.1.1. Ces renseignements ne sont utilisés qu'aux fins autorisées pour l'utilisation des renseignements du Projet comme défini à la Partie VIII (Divulgence et exploitation des renseignements du Projet).
- 9.1.2. L'accès à ces renseignements est limité au personnel en ayant besoin pour l'utilisation autorisée en vertu de l'alinéa 9.1.1. Cet accès est soumis aux dispositions de la Partie XII (Vente et cession à des tiers).
- 9.1.3. Chaque Participant prend toutes les mesures légales dont il dispose, qui peuvent inclure la classification nationale, pour empêcher la divulgation ultérieure de ces renseignements (y compris les demandes en vertu de toute disposition législative), sauf disposition contraire de l'alinéa 9.1.2, à moins que le Participant d'origine consente à la divulgation. Dans le cas d'une divulgation non autorisée ou s'il semble que les renseignements doivent être divulgués en vertu d'une disposition législative, le Participant d'origine en est immédiatement informé.

9.2. Afin d'aider à assurer les contrôles appropriés, le Participant d'origine veille à ce que les renseignements contrôlés non classifiés portent les marquages appropriés. Le CD décide, par avance et par écrit, des marquages à attribuer aux renseignements contrôlés non classifiés.

9.3. Les renseignements contrôlés non classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémoire sont traités de manière à en assurer le contrôle, conformément au paragraphe 9.1.

9.4. Avant d'autoriser la divulgation d'un renseignement contrôlé non classifié aux sous-traitants, les Participants s'assurent que ceux-ci ont l'obligation légale d'imposer un contrôle sur ce renseignement conformément aux dispositions de la présente Partie.

## PARTIE X. VISITES DES ÉTABLISSEMENTS

10.1. Chaque Participant autorise le personnel de l'autre Participant ou le personnel du ou des sous-traitants de l'autre Participant à effectuer des visites dans ses établissements, agences et laboratoires gouvernementaux et dans les infrastructures industrielles de ses sous-traitants, à condition que les visites soient autorisées par les deux Participants et que les membres du personnel disposent des habilitations de sécurité et du besoin d'en connaître nécessaires et appropriés.

10.2. L'ensemble du personnel en visite doit respecter les règles de sécurité en vigueur sur le territoire du Participant hôte. Tout renseignement divulgué ou mis à la disposition des visiteurs sera considéré comme ayant été fourni au Participant qui parraine le personnel en visite et sera soumis aux dispositions du présent Mémoire.

10.3. Les demandes de visite d'installation de l'un des Participants soumises par le personnel de l'autre Participant seront coordonnées par la voie officielle et seront conformes aux procédures applicables aux visites du pays hôte. Les demandes de visite porteront le nom du Projet.

10.4. Les listes des membres du personnel de chaque Participant devant effectuer des visites fréquentes dans les installations de l'autre Participant sont communiquées par la voie officielle, conformément aux procédures de visites internationales périodiques.

## PARTIE XI. SÛRETÉ

11.1. Tout renseignement classifié ou document fourni ou produit en vertu du présent Mémorandum est conservé, traité, transmis et sauvegardé conformément à l'Accord général de sécurité entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique du 26 février 1970, modifié le 27 septembre 1984, et à son Annexe relative à la sécurité industrielle du 24 octobre 1984.

11.2. Les renseignements et les documents classifiés sont transmis uniquement par les voies officielles entre les gouvernements, ou par des moyens approuvés par les autorités de sécurité désignées (ASD) des Participants. Ces renseignements et documents indiquent le niveau de classification, le pays d'origine, les conditions de divulgation et le fait qu'ils sont en rapport avec le présent Mémorandum.

11.3. Chaque Participant prend toutes les mesures légales nécessaires dont il dispose pour s'assurer que le renseignement fourni ou produit en vertu du présent Mémorandum est protégé de toute divulgation ultérieure, sauf dans les cas autorisés au paragraphe 11.8, à moins que l'autre Participant consente à cette divulgation. En conséquence, chaque Participant veille à ce que :

- 11.3.1. le bénéficiaire ne divulgue les renseignements classifiés à aucun gouvernement, ressortissant, organisation ou autre entité d'une tierce partie sans l'accord préalable écrit du Participant d'origine, conformément aux procédures définies dans la Partie XII (Vente et cession à des tiers).
- 11.3.2. le bénéficiaire n'utilise les renseignements classifiés qu'aux fins prévues dans le présent Mémorandum.
- 11.3.3. le bénéficiaire respecte les restrictions de divulgation et d'accès aux renseignements prévues dans le présent Mémorandum.

11.4. Les Participants enquêtent sur tous les cas avérés ou pour lesquels il existe de bonnes raisons de soupçonner qu'un renseignement classifié ou un document fourni ou produit en vertu du présent Mémorandum a été égaré ou divulgué à des personnes non autorisées. Chaque Participant informe immédiatement et pleinement l'autre Participant de tous les détails de tels incidents et des conclusions définitives des enquêtes, ainsi que des mesures correctives prises pour éviter que de tels incidents se reproduisent.

11.5. Les DP prépareront des instructions de sécurité et un guide de classification pour le Projet. Ces derniers décriront les méthodes de classification, de marquage, d'utilisation, de transmission et de protection des renseignements et du matériel du Projet. Ils seront rédigés par les DP dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Mémorandum. Ils seront révisés et transmis aux ASD compétentes et s'appliqueront à l'ensemble du personnel des gouvernements et des sous-traitants qui participent au Projet. Le guide de classification sera soumis à des révisions et examens réguliers pour permettre de réduire le niveau de classification lorsque cela sera jugé opportun. Les instructions de sécurité pour le Projet et le guide de classification seront approuvés par les ASD compétentes avant le transfert de tout renseignement classifié ou renseignement contrôlé non classifié.

11.6. Les sous-traitants réels ou potentiels ou les sous-traitants désignés par les ASD pour être placés sous le contrôle financier, administratif, politique ou de gestion de ressortissants ou d'entités d'une tierce partie ne peuvent participer à un contrat ou à une sous-traitance nécessitant l'accès à des renseignements classifiés fournis ou produits aux termes du présent Mémorandum que s'il existe des mesures applicables destinées à priver les ressortissants ou autres entités d'une tierce

partie de l'accès à ces renseignements classifiés. Si des mesures applicables pour exclure l'accès des ressortissants ou d'autres entités d'une tierce partie ne sont pas en vigueur, l'autre Participant est consulté pour approbation avant de permettre cet accès.

11.7. Pour toute installation dans laquelle un renseignement ou un document classifié doit être utilisé, le sous-traitant ou Participant responsable approuve la nomination d'une ou de plusieurs personnes chargées de protéger de manière efficace les renseignements ou documents relevant du présent Mémoire au sein de cette installation. Ces agents sont chargés de n'accorder l'accès aux renseignements ou documents classifiés entrant dans le cadre du présent Mémoire qu'aux personnes dont l'accès ou le besoin d'en connaître a été approuvé en bonne et due forme.

11.8. Chaque Participant veille à ce que l'accès aux renseignements classifiés ne soit accordé qu'aux personnes titulaires des habilitations de sécurité requises et qui ont expressément besoin de cet accès pour participer au Projet.

11.9. Tout renseignement ou document fourni ou produit en vertu du présent Mémoire peut être classé comme confidentiel. L'existence du présent Mémoire et son contenu sont non classifiés.

## PARTIE XII. VENTE ET CESSION À DES TIERS

12.1. Dans les limites autorisées par les dispositions du paragraphe 12.2, les Participants ne vendent pas de renseignements originaux du Projet, n'en divulguent pas et n'en transfèrent pas la propriété ni la possession à une tierce partie, quelle qu'elle soit, sans l'accord préalable écrit de l'autre Participant. En outre, aucun Participant ne permet la vente, la divulgation ou le transfert, y compris par le détenteur, sans l'accord préalable écrit de l'autre Participant. Cette autorisation n'est donnée que si le gouvernement du bénéficiaire consent par écrit avec les Participants :

12.1.1. à ne pas re-transférer ni à permettre le re-transfert ultérieur de tout matériel ou renseignement fourni; et

12.1.2. à utiliser ou à permettre d'utiliser le matériel ou le renseignement fourni uniquement aux fins précisées par les Participants.

12.2. Chaque Participant conserve le droit de vendre, divulguer ou transférer la possession ou la propriété de renseignements originaux du Projet qui :

12.2.1. sont produits uniquement par ce Participant ou par ses sous-traitants lors de la réalisation des tâches de ce Participant en vertu de la Partie III (Cahier des charges); et

12.2.2. n'incluent pas de renseignements de base du Projet de l'autre Participant.

12.3. En cas de doute sur la question de savoir si un renseignement original du Projet qu'un Participant entend vendre ou divulguer à une tierce partie ou dont il compte lui transférer la propriété ou la possession relève du champ d'application du paragraphe 12.2, la question est immédiatement portée à l'attention du DP de l'autre Participant. Les Participants tranchent la question avant toute vente ou cession de tels renseignements originaux du Projet à une tierce partie.

12.4. Les Participants s'interdisent de vendre ou de divulguer des renseignements de base ou du matériel du Projet fournis par l'autre Participant à une tierce Partie, ou d'en transférer la propriété ou la possession à cette tierce partie, sans l'accord préalable écrit du Participant qui les a fournis.

Le Participant qui les fournit a le pouvoir exclusif d'autoriser ces transferts et, le cas échéant, d'en arrêter les modalités et les conditions.

### PARTIE XIII. RESPONSABILITÉ ET RÉCLAMATIONS

13.1. Toute réclamation faite à l'un des Participants ou à son personnel sera traitée conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, signée le 19 juin 1951. Le personnel civil des Participants affecté à des fonctions au sein du Département ou du Ministère de la défense de leur gouvernement respectif est considéré, aux fins de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, comme faisant partie d'une composante civile au sens de l'article I de la Convention lorsqu'il est présent sur le territoire de l'autre Participant dans le cadre du présent Mémorandum.

13.2. Toute réclamation découlant d'un contrat attribué en vertu de la Partie VI (Dispositions contractuelles) ou qui y est liée sera réglée conformément aux dispositions prévues dans le contrat.

13.3. Les employés et les agents des sous-traitants ne seront pas considérés comme des membres du personnel civil employé par un Participant au sens du paragraphe 1 ci-dessus.

### PARTIE XIV. DROITS DE DOUANE, TAXES ET FRAIS SIMILAIRES

14.1. Les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et les frais similaires seront appliqués conformément aux lois et règlements respectifs de chacun des Participants. Lorsque les lois et les règlements nationaux en vigueur l'autorisent, les Participants déploient tous leurs efforts pour s'assurer que ces droits, taxes et autres frais similaires facilement identifiables, ainsi que les restrictions quantitatives ou autres sur les importations et les exportations, ne sont pas imposés aux activités réalisées dans le cadre du Projet.

14.2. Chaque Participant déploie tous ses efforts pour s'assurer que les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et les frais similaires sont appliqués d'une manière propice à l'exécution efficace et rentable des activités. Si l'un de ces droits, taxes ou frais similaires est prélevé, le Participant dont le pays perçoit ces prélèvements assume ces dépenses.

### PARTIE XV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

15.1. Tout différend survenant entre les Participants dans le cadre du présent Mémorandum est résolu uniquement par voie de consultation entre eux et n'est renvoyé à aucune juridiction nationale ou internationale ni à aucune autre personne ou entité pour son règlement.

### PARTIE XVI. AMENDEMENTS, DÉNONCIATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

16.1. Toutes les activités des Participants prévues dans le présent Mémorandum sont exécutées conformément à leur législation nationale; les responsabilités des Participants sont soumises à la disponibilité des fonds nécessaires pour ces activités.

16.2. En cas de divergence entre une Partie du présent Mémorandum et l'une de ses annexes, la Partie prévaut.

16.3. Sauf disposition contraire, le présent Mémoire peut être amendé par consentement mutuel écrit des Participants. L'Annexe A (Plan pour le Projet) du présent Mémoire peut être modifiée par accord écrit du CD.

16.4. Le présent Mémoire peut être dénoncé à tout moment par consentement mutuel écrit des Participants. Si ceux-ci conviennent d'y mettre fin, ils se consultent avant la date de dénonciation pour s'assurer que cette dernière s'effectue de la manière la plus économique et la plus équitable possible.

16.5. L'un des Participants peut dénoncer le présent Mémoire moyennant un préavis de 90 jours notifié par écrit à l'autre Participant. Ce préavis est immédiatement soumis à consultation par le CD pour que des mesures appropriées soient prises. Dans le cas d'une dénonciation, les règles suivantes s'appliquent :

16.5.1. Le Participant qui le dénonce maintient sa participation, financière ou autre, jusqu'à la date de prise d'effet de la dénonciation.

16.5.2. Chaque Participant s'acquitte des frais inhérents à la dénonciation.

16.5.3. Tous les renseignements du Projet et droits y relatifs reçus en vertu des dispositions du présent Mémoire avant sa dénonciation sont conservés par les Participants, conformément aux dispositions du présent Mémoire.

16.6. Les droits et les responsabilités des Participants en rapport avec les Parties VII (Matériel du Projet), VIII (Divulgence et exploitation des renseignements du Projet), IX (Renseignement contrôlé non classifié), XI (Sûreté), XII (Vente et cession à des tiers) et XIII (Responsabilité et réclamations) demeureront en vigueur nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire.

16.7. Le présent Mémoire, composé d'une introduction, de 16 Parties et d'une Annexe, entre en vigueur à sa signature par les deux Participants et demeure en vigueur pour une période de quatre ans. Il peut être amendé par consentement écrit des Participants.

Les dispositions qui précèdent correspondent aux arrangements convenus entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Norvège sur les questions visées dans le présent Mémoire.

SIGNÉ en double exemplaire, en anglais, par les représentants autorisés.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

JOHN W. DOUGLASS

Secrétaire adjoint à la Marine (Recherche, développement et acquisitions)

6 juin 1996

Pour le Ministère de la défense du Royaume de Norvège :

NILS HOLME

Directeur général, Centre norvégien de recherches pour la défense

24 juin 1996

Kjeller (Norvège)

## ANNEXE A. PLAN POUR LE PROJET

### 1. Contexte et objectifs

a. Les organismes de recherche des États-Unis et de la Norvège développent actuellement des systèmes de capteurs à fibre optique à l'usage des navires militaires. Ces efforts communs de recherche et de développement rassemblent, d'une part, les expériences sur les capteurs à fibre optique menées par le Laboratoire de recherches de la Marine et, d'autre part, l'expertise norvégienne dans la conception et la production de coques de catamarans composites avancées destinées aux bateaux naviguant à grande vitesse. Les coques des navires ont une conception en composite sandwich avec des couches internes et externes en plastique renforcé de fibre de verre et une couche centrale en mousse de PVC dense. Le délaminage dû à l'impact des vagues sur la coque suscite notamment des inquiétudes. Le pont « mouillé » entre les parties de la coque du catamaran est en particulier susceptible d'être endommagé. Les systèmes expérimentaux de capteurs à fibre optique mesurant les contraintes peuvent servir à étudier les effets du claquement des vagues sur les matériaux composites et à élaborer des méthodes de détection précoce des dommages. Le système de capteurs peut servir à surveiller les charges de la coque. Ces essais précoces valideront le concept d'utilisation de capteurs à fibre optique mesurant les contraintes dans les matériaux composites et fourniront une base expérimentale solide pour l'élaboration de systèmes de suivi destinés à être utilisés par les Forces navales des États-Unis et de la Norvège.

b. Le Projet nécessite environ 36 mois de réalisation. Le temps restant (36 à 48 mois) sera utilisé en cas d'imprévu.

### 2. Critères relatifs aux tâches et à la période d'exécution

Le calendrier des tâches générales et du Projet s'organise suivant le tableau suivant :

Calendrier des tâches et du Projet

Tâche	Durée	0 à 6 mois	6 à 12 mois	12 à 18 mois	18 à 24 mois	24 à 30 mois	30 à 36 mois
2.1. Élaboration de capteurs à fibre optique à réseau de Bragg et de capteurs électro-optique pour le système CHES		xxxxxxx	xxxxxx				
2.2. Modélisation et analyse par élément fini de différentes conceptions de navires		xxxxxxx	xxxxxx	xxxxxxx	xxxxxx	xxxxxxx	
2.3. Élaboration de concepts d'acquisition et de traitement de données		xxxxxx	xxxxxx	xxx			
2.4. Réalisation d'essais sur des échantillons composites, des modèles à l'échelle et des navires en opération en mer pour valider ces concepts				xxx			
2.5. Finalisation de la conception du système CHES pour les essais en mer sur un prototype de vedette rapide norvégienne					xxxxxx	xxx	
2.6. Conception et élaboration du système CHES pour les essais en mer sur un prototype de vedette rapide norvégienne					xxxxxx	xxx	
2.7. Installation d'un faisceau FBG sur le prototype de vedette rapide						xxx	xxx
2.8. Réalisation d'essais en mer							xxx
2.9. Caractérisation des performances du système CHES, définition de la conception optimale pour les systèmes de suivi							xxxx
2.10. Production de rapports finaux et de documentations							xx



**No. 50110**

---

**United States of America  
and  
Macau (under an entrustment of authority from Portugal and  
with the consent of China)**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Macau (with annexes). Macau, 3 July 1996**

**Entry into force:** *3 July 1996 by signature, in accordance with article 19*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du Portugal et avec  
le consentement de la Chine)**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Macao relatif au transport aérien (avec annexes). Macao, 3 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 1996 par signature, conformément à l'article 19*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF MACAU**

The Government of the United States of America and the Government of Macau, the latter duly authorized by the competent sovereign institution of the Portuguese Republic and with the consent of the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties,"

Desiring to promote an international air transport system based on competition among airlines in the marketplace with minimal government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Desiring to conclude an agreement covering all commercial air transportation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

a. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States of America, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Macau, the Civil Aviation Authority or its successor;

b. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

c. "Air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

d. "Area" with respect to the United States of America, has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Chicago Convention referred to in Article 2 of this Agreement and, with respect to Macau, includes Macau Peninsula and the Taipa and Coloane Islands;

e. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

f. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

g. "International air transportation" has the meaning assigned to international air services in Article 96 of the Convention referred to in Article 2 of this Agreement and also shall be deemed to include charter and other non-scheduled services;

h. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

i. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

j. "User charge" means a charge imposed by a competent charging authority on airlines for use of airport or air navigation property or facilities, including related services and facilities.

**ARTICLE 2**

**Provisions of the Chicago Convention**  
**Applicable to International Transportation**

In implementing this Agreement, the Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, hereinafter referred to as "the Convention", including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes as they apply to both Parties, insofar as these provisions are applicable to international air transportation.

**ARTICLE 3**

**Grant of Rights**

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airline(s) of the other Party:
  - a. the right to fly across its area without landing;
  - b. the right to make stops in its area for non-traffic purposes; and
  - c. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Party's airline(s) to provide air transportation between points in the area of the other Party.

**ARTICLE 4**

**Designation and Authorization**

1. The United States shall have the right to designate one or more airlines to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. The Government of Macau may designate Air Macau, as substantially owned and effectively controlled as of the date of initialing of this Agreement, to conduct international air transportation in accordance with this Agreement. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through appropriate channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

- a. (1) in the case of the United States, substantial ownership and effective control of that airline are vested in the United States or its nationals or both;
- (2) In the case of Macau that airline is incorporated and has its principal place of business in Macau;
- b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 7 (Safety) and Article 8 (Security).

#### ARTICLE 5

#### Revocation of Authorization

1. Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- a. (1) in the case of the United States, the substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the United States or its nationals or both;
- (2) in the case of Macau that airline is not incorporated and has its principal place of business in Macau; or
- b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 (Application of Laws) of this Agreement; or
- c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 7 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs 1b. or 1c. of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to suspend, limit, or condition air services in accordance with the provisions of Article 8 (Aviation Security).

ARTICLE 6

Application of Laws

1. While entering, within or leaving the area of one Party, its laws and regulations relating to the operation and, navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airline(s).
2. While entering, within or leaving the area of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew, or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew, or cargo of the other Party's airline(s).

ARTICLE 7

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flights above its own area, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals in the case of the United States or, in the case of Macau, its own residents, by the other Party.
2. Each Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, air crew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

**ARTICLE 8**  
**Aviation Security**

1. The Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities and any other threat to aviation security.
3. The Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.
4. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, insofar as they are applied by them or on their behalf, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of airports in their area, operators of aircraft of their registry, and operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their area act in conformity with such aviation security provisions.
5. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the area of that other Party, as well as to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items, cargo, and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.
6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request will constitute grounds for a decision to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 30 days.

#### ARTICLE 9

##### Commercial Opportunities

1. The airline(s) of one Party may establish offices in the area of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The airline(s) of one Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, bring in and maintain in the area of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. (a) Each designated airline may perform its own ground handling in the area of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety or, in the case of Macau, contractual obligations of the Macau Airport Company (CAM) that predate the initialing of this Agreement. Should such contractual obligations exist, Macau shall not prolong or perpetuate such conditions to prevent self-handling or handling by competing agents, nor permit the CAM to do so.  
(b) When self-handling is precluded under the conditions set out in paragraph (a):
  - (1) ground handling services shall be made available on an equal basis to all airlines;
  - (2) charges for ground handling services shall be based on the costs of services provided;
  - (3) ground handling services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible; and

(4) recognizing that Air Macau must obtain authorization from the competent authorities of Macau prior to engaging in self-handling, then in the event Air Macau requests authorization from such authorities to self-handle, the Parties shall consult to address U.S. concerns regarding the ability of U.S. airlines to self-handle. The competent authorities of Macau shall suspend consideration of Air Macau's request for authorization until such time as the Parties have resolved those concerns to their mutual satisfaction. If the contractual obligations of the CAM are amended to permit any other airline to engage in self-handling, then the designated airlines of the U.S. shall also be permitted to self-handle comparable services, to the degree consistent with airport safety.

4. Each airline may engage in the sale of air transportation in the area of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the Party, if any, in which the charter originates that relate to that Party's security or to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that area or in freely convertible currencies.

5. Each airline may convert and remit to its area, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airline(s) of one Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the area of the other Party in local currency. At their discretion, the airline(s) of one Party may pay for such expenses in the area of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the areas of the Parties to or from any points in third parties, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable law and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing facilities.

Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

8. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline or airlines of either Party, which hold appropriate authority to provide such service, may, on the basis of reciprocity, and subject to the requirements normally applied to such agreements, enter into cooperative marketing arrangements, such as blocked space, code sharing or leasing agreements with other airlines (including third party airlines) that also hold appropriate authority, provided that these arrangements do not include cabotage or revenue pooling.

#### ARTICLE 10

##### Customs Duties and Charges

1. On arriving in the area of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airline(s) of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco, and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight) and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges, imposed by the competent authorities of Macau and the national authorities of the United States of America and not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees, and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the area of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the area of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts including engines introduced into the area of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation; and

c. fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the area of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the area of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the airline(s) of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the area of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

#### ARTICLE 11

##### User Charges

1. User charges shall be just and reasonable, as defined in paragraphs 2 and 3 of this Article, and equitably apportioned among categories of users.

2. User charges shall not be unjustly discriminatory. In particular, and without limiting the generality of the preceding sentence, user charges shall be imposed on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are imposed.

3. The user charges referred to in paragraph 1 are just and reasonable only if they do not exceed the full cost to the competent charging authorities of providing the appropriate airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. In the provision of facilities and services, the competent authorities shall have regard to such factors as efficiency, economy, environmental impact and safety of operation.

4. Each Party shall encourage consultations in the first instance directly between the competent charging authorities in its area and the airlines using the services and facilities, or through the airlines' representative organization if the airlines agree. Each Party shall encourage the airlines and the competent charging authorities to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the requirements of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

**ARTICLE 12**  
**Fair Competition**

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.
2. Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, regularity of service, or aircraft type or types operated by the designated airline(s) of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airline(s) a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency, or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airline(s) of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airline(s) of the other Party.

**ARTICLE 13**

**Pricing**

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of discriminatory prices or practices,
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its area by the airline(s) of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by the airline(s) of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the areas of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the area of the other Party and any other area, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

ARTICLE 14  
Consultations

1. Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Each Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational, and economical decisions.
2. Five years after the entry into force of this Agreement, the Parties shall initiate consultations regarding implementation of the Agreement.

ARTICLE 15  
Amendment

The Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE 16  
Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, except those which may arise under paragraph 3 of Article 13 (Pricing), may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.
2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:
  - a. within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

- b. if either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute or is otherwise prevented from carrying out his function, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. The tribunal, once formed, may recommend interim relief pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.
4. Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.
5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.
6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.
7. Each Party shall, consistent with its own law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.
8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

**ARTICLE 17**

**Termination**

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

**ARTICLE 18**

**Registration with ICAO**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 19**

**Entry into Force**

This Agreement and any amendments shall enter into force upon signature by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Macau, in duplicate, this third day of July, Nineteen hundred and ninety-six, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

Richard W. Mueller

FOR THE GOVERNMENT OF  
MACAU:

[Signature]

ANNEX I  
Scheduled Air Service  
Section 1

The airline(s) of one Party that are designated pursuant to this Agreement shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in non-parties through points in the area of the Party that has designated the airline(s).

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. For passenger and cargo combination service:

From the United States via intermediate points to Macau and beyond.

1. From January 1, 1996, through March 31, 1997, not more than 14 round trip combination flights per week may serve intermediate and beyond points with full traffic rights between those points and Macau.
2. From April 1, 1997, through March 31, 1998, not more than 28 round trip combination flights per week may serve intermediate and beyond points with full traffic rights between those points and Macau.
3. From April 1, 1998, through March 31, 1999, not more than 42 round trip combination flights per week may serve intermediate and beyond points with full traffic rights between those points and Macau.

2. For all-cargo service:

- a. From the United States via intermediate points to Macau and beyond.
- b. From Macau to and from any point within the International Air Transport Association Traffic Conference 3 (as defined on the date of initialing this Agreement) except Hong Kong, points in Taiwan and inland of China. Services between Macau and each point in Traffic Conference 3 shall be limited to 7 round trip flights per airline per week.

**B. Routes for the airline designated by the Government of Macau:**

**1. For passenger and cargo combination service:**

<b>A</b>	<b>B</b> <b>Points in</b> <b>U.S. Territory</b>	<b>C</b> <b>Points in Third Parties</b>
Macau	Alaska  Guam/ Commonwealth of the Northern Marianas  Hawaii  Four other points to be selected <sup>1</sup>	seven points to be selected <sup>1 2</sup>

**2. For all-cargo service:**

<b>A</b>	<b>B</b> <b>Points in</b> <b>U.S. Territory</b>	<b>C</b> <b>Points in Third Parties</b>
Macau	Alaska  Guam/ Commonwealth of the Northern Marianas  Hawaii  Four other points to be selected <sup>1</sup>	six points to be selected <sup>1</sup>

**C. No point in Hong Kong, Taiwan and the inland of China may be served as a behind, beyond or intermediate point.**

---

<sup>1</sup> The Government of Macau will notify the Government of the United States of its selections in writing. Points selected by the Government of Macau may, at its discretion, be changed from time to time with not less than 60 days notice to the Government of the United States in writing.

<sup>2</sup> a. From January 1, 1996, through March 31, 1997, not more than 14 round trip combination flights per week may serve intermediate and beyond points with full traffic rights between those points and the United States.

b. From April 1, 1997, through March 31, 1998, not more than 28 round trip combination flights per week may serve intermediate and beyond points with full traffic rights between those points and the United States.

c. From April 1, 1998, through March 31, 1999, not more than 42 round trip combination flights per week may serve intermediate and beyond points with full traffic rights between those points and the United States. [Footnotes in the original.]

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve points on the routes in any combination and in order (which may include serving intermediate points as beyond points and beyond points as intermediate points);
4. omit stops at any point or points; and
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes,

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service begins or terminates in the area of the Party designating the airline.

Section 3

On any segment or segments of the routes above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the area of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the area of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II  
Charter Air Services

Section 1

The airline(s) of one Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split and combination (passenger/cargo) charters):

- (a) between any point or points in the area of the Party which has designated the airline and any point or points in the area of the other Party; and
- (b) between any point or points in the area of the other Party and any point or points in a non-Party or Parties, provided that such traffic is carried via the carrier's homeland and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

In the performance of services covered by this Annex, the airline(s) of one Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the area of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's area; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's area with traffic that originated in the other Party's area.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by the airline(s) of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

In addition to the right to operate charters originating in its own area, whether on a one-way or round-trip basis, according to the rules specified for application to such charters by its own authorities, an airline or airlines of a Party designated for charter air services shall be permitted to operate charter air services originating in the area of the other Party, whether on a one-way or round-trip basis, complying, at their option, with the charter laws, regulations, and rules of either their own area or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of any other parties, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of one Party to require the airline(s) authorized under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to above, neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of authorized charter traffic on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations, and rules referred to under section 2 of this Annex, or a waiver of these regulations or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

**ANNEX III**  
**COMPUTER RESERVATIONS SYSTEMS**

Recognizing that Article 12 of this Agreement guarantees to the airlines of both Parties a fair and equal opportunity to compete,

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities,

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems,

Have reached the following understandings with respect to the agreed international scheduled passenger services under this Agreement:

- (1) The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays and that:
  - (a) information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all airlines.
  - (b) CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
  - (c) CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
  - (d) All CRSs which are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's area shall not only be obliged to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the area where the CRS is being operated.
  - (e) Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

(2) A Party shall require that each CRS vendor operating in its area allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities which a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

(3) CRS vendors operating in the area of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the area of the other Party, if the CRS complies with these principles.

(4) Neither Party shall, in its area, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

(5) Neither Party shall, in its area, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendor.

(6) CRSs in use in the area of one Party, which comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards, shall be entitled to effective and unimpaired access in the area of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland area as it does in any system offered to travel agents in the area of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles, within the area of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland area because of their use or possession of a CRS also operated in the area of the other Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE MACAO RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Macao, ce dernier dûment autorisé par l'institution souveraine compétente de la République portugaise et avec le consentement du Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international basé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Soucieux de faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux tarifs les plus bas qui ne sont ni abusifs ni discriminatoires et ne résultent pas de l'abus d'une position dominante, et animés du désir d'encourager les entreprises de transport aérien individuelles à établir et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Désireux d'assurer le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur vive préoccupation au sujet des actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, lesquels mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement du transport aérien et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Désireux de conclure un accord couvrant l'ensemble du transport aérien commercial,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme ou l'expression :

a) « Autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Département des transports ou de son successeur et, dans le cas de Macao, de l'Autorité de l'aviation civile ou de son successeur;

b) « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et les modifications qui pourraient y être apportées;

c) « Transport aérien » désigne toute opération effectuée par un aéronef pour le transport public de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

d) « Zone », en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, a la signification attribuée au terme « territoire » dans l'article 2 de la Convention de Chicago visée à l'article 2 du présent Accord et, en ce qui concerne Macao, comprend la péninsule de Macao et les îles de Taipa et de Coloane;

e) « Entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

f) « Coûts économiques intégraux » s'entend du coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration;

g) « Transport aérien international » a la signification attribuée aux services aériens internationaux dans l'article 96 de la Convention visée à l'article 2 du présent Accord et est réputée comprendre les vols affrétés et d'autres services non réguliers;

h) « Tarifs » désigne tous tarifs, taux ou prix de transport aérien de passagers (et de leur bagages) et de fret (à l'exclusion du courrier) à percevoir par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, et les conditions régissant ces tarifs, taux ou prix;

i) « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier en transport aérien;

j) « Redevance d'usage » désigne une redevance imposée par une autorité compétente aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation des aéroports ou des biens et installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes.

#### *Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables au transport international*

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et ci-après dénommée « la Convention », y compris les annexes et tous les amendements pouvant y être apportés, qui s'appliquent aux deux Parties, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

#### *Article 3. Octroi de droits*

1. Chaque Partie octroie à l'autre les droits suivants pour assurer l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a) Le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales dans sa zone; et
- c) Les autres droits prévus dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est considérée comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties le droit de participer au transport aérien entre des points situés dans la zone de l'autre Partie.

#### *Article 4. Désignation et autorisation*

1. Les États-Unis ont le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour fournir des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Le Gouvernement de Macao peut désigner Air Macao, dont il détient une part substantielle et qui est placée sous son contrôle effectif à partir de la date de lancement du présent Accord, pour exploiter des services de transport

aérien internationaux conformément au présent Accord. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par les voies appropriées et déterminent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien visé à l'Annexe I ou à l'Annexe II, ou aux deux.

2. Dès réception d'une désignation et des demandes de l'entreprise de transport aérien désignée, selon la forme et la méthode prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et permis appropriés dans un délai de traitement minimal, à condition que :

- a) i. Dans le cas des États-Unis, une part substantielle et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient entre les mains des États-Unis ou de ses ressortissants, ou des deux;
- ii. Dans le cas de Macao, cette entreprise de transport aérien soit constituée et ait son principal établissement à Macao;
- b) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués aux transports aériens internationaux par la Partie appelée à se prononcer sur la ou les demandes; et
- c) Que la Partie qui aura désigné l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 7 (Sécurité) et l'article 8 (Sûreté de l'aviation).

#### *Article 5. Retrait de l'autorisation*

1. L'une ou l'autre Partie peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

- a) i. Dans le cas des États-Unis, une part substantielle et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien ne sont pas entre les mains des États-Unis ou de ses ressortissants, ou des deux;
- ii. Dans le cas de Macao, cette entreprise de transport aérien n'est pas constituée et a son principal établissement à Macao; ou
- b) Cette entreprise de transport aérien a enfreint les dispositions législatives et réglementaires visées à l'article 6 (Application des lois) du présent Accord; ou
- c) L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 7 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher la violation continue des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits consacrés dans le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre Partie d'interrompre, de limiter ou de soumettre à certaines conditions le transport aérien conformément aux dispositions de l'article 8 (Sûreté de l'aviation).

#### *Article 6. Application des lois*

1. Lorsqu'elles entrent ou séjournent dans la zone d'une Partie, ou lorsqu'elles la quittent, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie en respectent la législation et la réglementation relatives à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée ou du séjour dans la zone d'une Partie, ou lors du départ de cette zone, les lois et la réglementation de cette Partie concernant l'admission dans sa zone ou le départ de sa zone de passagers, d'équipages ou de frets à bord d'aéronefs (y compris la réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale), sont respectées par ces passagers, équipages ou frets des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou en leur nom.

#### *Article 7. Sécurité*

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et en vigueur, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de sa zone, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie pour ses propres ressortissants dans le cas des États-Unis ou, dans le cas de Macao, pour ses propres résidents.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité que l'autre Partie applique aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas effectivement, dans ces domaines, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention, l'autre Partie est notifiée de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour que ces normes soient respectées et cette autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Chacune des Parties se réserve le droit de refuser, d'annuler ou de limiter les autorisations d'exploitation ou permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie si cette dernière ne prend pas dans un délai raisonnable les mesures voulues.

#### *Article 8. Sûreté de l'aviation*

1. Les Parties réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Dans leurs rapports mutuels, les Parties se conforment aux normes de sûreté de l'aviation et, dans la mesure où elles sont appliquées par elles ou en leur nom, aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la

Convention; elles exigent des exploitants d'aéroports dans leur zone, des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leur registre et des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente dans leur zone, qu'ils se conforment auxdites dispositions en matière de sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie s'engage à respecter les dispositions de sûreté requises par l'autre Partie pour l'entrée dans sa zone et à prendre les mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, les frets et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. Chaque Partie examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

6. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin rapidement et sûrement à de tels actes ou menaces.

7. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de cette Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans les 30 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif pour le retrait, la révocation, la limitation de l'autorisation d'exploitation ou du permis technique de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou l'imposition de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, une des Parties pourra prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 30 jours.

#### *Article 9. Possibilités commerciales*

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie peuvent établir des bureaux dans la zone de l'autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie peuvent, conformément aux lois et réglementations de l'autre Partie concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, faire entrer et maintenir dans la zone de l'autre Partie leurs cadres, leur personnel commercial, leurs agents techniques et d'exploitation et autres spécialistes nécessaires pour assurer la prestation des services de transport aérien.

3. a) Chaque entreprise de transport aérien désignée peut assurer ses propres services au sol dans la zone de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, choisir de les confier entièrement ou partiellement à l'un des organismes concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par des considérations tenant à la sécurité aéroportuaire ou, dans le cas de Macao, les obligations contractuelles de la Macau Airport Company (CAM) antérieures au présent Accord. Si de telles obligations contractuelles existent, Macao ne prolonge pas ou ne perpétue pas de telles conditions pour empêcher les services d'escale autogérés ou la sous-traitance des services d'escale avec des agents concurrents, ni n'autorise la CAM à le faire.

b) Lorsque les services d'escale autogérés sont empêchés en vertu des conditions énoncées au paragraphe a) :

- i. Les services au sol sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité;
- ii. Les services au sol sont facturés sur la base de leur coût;
- iii. Les services au sol sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés qui auraient pu être assurés; et
- iv. Reconnaissant qu'Air Macau doit obtenir l'autorisation des autorités compétentes de Macao avant de gérer ses propres services d'escale, dans le cas où Air Macau demande cette autorisation, les Parties se consultent pour répondre aux préoccupations des États-Unis concernant la capacité des entreprises de transport aérien des États-Unis à gérer leurs propres services d'escale. Les autorités compétentes de Macao suspendent l'examen de la demande d'autorisation d'Air Macau jusqu'à ce que les Parties résolvent ces problèmes à leur satisfaction mutuelle. Si les obligations contractuelles de la CAM sont modifiées pour permettre à une autre entreprise de transport aérien de gérer ses propres services d'escale, les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis sont également autorisées à gérer elles-mêmes des services comparables, dans la mesure compatible avec la sécurité aéroportuaire.

4. Chaque entreprise de transport aérien peut procéder à la vente de services aériens dans la zone de l'autre Partie, directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents, sous réserve des dispositions particulières de la Partie d'origine du vol affrété relatives à la sûreté de la Partie ou à la protection des fonds des passagers et de leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien peut vendre ce service de transport et toute personne est libre de l'acheter, dans la monnaie du territoire concerné ou dans toute monnaie librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien peut convertir et transférer dans sa zone, sur demande, les recettes locales en excédent des sommes déboursées localement. La conversion et le transfert sont autorisés promptement, sans restrictions ni imposition, au taux de change applicable aux transactions courantes et au transfert à la date à laquelle le transporteur présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de payer leurs dépenses locales dans la zone de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les entreprises de transport aérien de l'une et l'autre Partie peuvent payer ces dépenses en monnaies librement convertibles, dans la zone de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services aériens internationaux, tout transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé dans les zones des Parties ou de tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières et, le cas échéant, à transporter du fret sous douane, conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations douanières des aéroports.

Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier à d'autres transporteurs de surface, y compris les opérations de transport effectuées par d'autres entreprises de transport aérien et des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné par air et en surface, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

8. Dans l'exploitation ou la prestation des services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise de transport aérien désignée par une Partie et habilitée à fournir un tel service peut, sur la base de la réciprocité, et sous réserve des exigences normalement applicables à ces accords, conclure des accords de coopération commerciale tels que des accords de réservation de capacité, de partage de codes ou de contrats de location avec d'autres entreprises de transport aérien (y compris les entreprises de transport aérien de tiers) également habilitées, à condition que ces accords ne comprennent pas le cabotage ou la mise en commun des recettes.

#### *Article 10. Droits de douane et redevances*

1. À leur arrivée dans la zone d'une Partie, les aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie pour assurer des services aériens internationaux, leurs équipements habituels, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (incluant, mais de manière non limitative, la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs assurant un service aérien international ou utilisés uniquement à ces fins sont exemptés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, de tout impôt foncier et de tout prélèvement sur le capital, de tous droits de douane et d'accises et de toutes taxes ou redevances similaires qui sont imposées par les autorités compétentes de Macao et les autorités nationales des États-Unis d'Amérique et ne sont pas calculées en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exemptés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction des prestations fournies :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies dans la zone d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être consommés durant la partie du vol effectuée au-dessus de la zone de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués;

b) L'équipement au sol et les pièces détachées, y compris les moteurs introduits dans la zone d'une Partie aux fins de l'entretien, de la maintenance ou de la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux; et

c) Les carburants, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables introduits ou fournis dans la zone d'une des Parties et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces approvisionnements doivent être employés au-dessus de la zone de l'autre Partie où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert dans la zone de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 11. Redevances d'usage*

1. Les redevances d'usage sont justes et raisonnables, telles que définies aux paragraphes 2 et 3 du présent article, et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs.

2. Les redevances d'usage ne sont pas injustement discriminatoires. En particulier, et sans limiter la généralité de la phrase précédente, les redevances d'usage sont imposées à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

3. Les redevances d'usage visées au paragraphe 1 ne sont justes et raisonnables que si elles ne dépassent pas le coût intégral pris en charge par les autorités compétentes pour fournir les installations et services aéroportuaires, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation appropriés. Ce coût intégral peut inclure un retour raisonnable sur actifs après amortissement. Dans la fourniture d'installations et de services, les autorités compétentes tiennent compte de facteurs tels que l'efficacité, la rentabilité, l'impact environnemental et la sécurité de fonctionnement.

4. Chaque Partie encourage les consultations en premier lieu directement entre les autorités compétentes de sa zone et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, ou par le biais de l'organisation représentant les entreprises de transport aérien si celles-ci en conviennent. Chaque Partie encourage les entreprises de transport aérien et les autorités compétentes à échanger tous renseignements utiles à l'examen détaillé du bien-fondé des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage pour leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant la modification.

#### *Article 12. Concurrence loyale*

1. Chaque Partie assure aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de faire concurrence, dans des conditions équitables et égales, en ce qui concerne le transport aérien international visé par le présent Accord.

2. Aucune des Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service ou le type ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf dans la mesure où cela pourrait s'avérer nécessaire pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales répondant à des conditions d'uniformité compatibles avec l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou

toute autre exigence en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui seraient incompatibles avec les buts du présent Accord.

4. Aucune des Parties n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie la communication, aux fins d'approbation, des horaires, programmes de vols affrétés ou plans d'exploitation, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions d'uniformité visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou si une annexe au présent Accord l'autorise expressément. Si une des Parties exige cette communication aux fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux exigences et procédures de communication pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

### *Article 13. Tarifs*

1. Chaque Partie laisse le soin à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir les tarifs des transports aériens d'après des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques discriminatoires,
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus de position dominante; et
- c) Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou appuis directs ou indirects.

2. Chaque Partie peut exiger que soient notifiés ou communiqués à ses autorités aéronautiques les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie proposent de faire payer à destination ou en provenance de sa zone. Le délai de notification ou de communication des tarifs par les entreprises de transport aérien des deux Parties ne peut dépasser 30 jours avant la date proposée pour l'introduction de tels tarifs. Dans des cas particuliers, un délai plus court peut être accepté. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie la notification ou la communication des tarifs pratiqués par les affrêteurs au public, sauf de manière non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune des Parties n'agit unilatéralement pour empêcher que soit adopté un prix proposé ou que soit maintenu un prix demandé par : a) une entreprise de transport aérien de l'une des Parties aux transports aériens internationaux entre les zones des Parties; ou b) une entreprise de transport aérien de l'une des Parties aux transports aériens internationaux entre la zone de l'autre Partie et toute autre zone, y compris dans les deux cas le transport sur base interligne ou intraligne. Si l'une des Parties estime que l'un de ces tarifs est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie dès que possible les raisons de son désaccord à l'autre Partie. Ces consultations ont lieu au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande et les Parties coopèrent pour obtenir les informations nécessaires à un règlement rationnel de la question. Si les Parties s'accordent à propos d'un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord, chaque Partie s'attache à faire respecter l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

*Article 14. Consultations*

1. Chacune des Parties peut à tout moment faire une demande de consultations concernant le présent Accord. Sauf accord contraire, ces consultations débutent le plus tôt possible, mais au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande. Chaque Partie prépare et présente au cours des consultations tous renseignements pertinents susceptibles d'appuyer ses positions de manière à faciliter la prise de décisions solidement étayées, rationnelles et économiques.

2. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties engagent des consultations concernant sa mise en œuvre.

*Article 15. Amendement*

L'Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties.

*Article 16. Règlement des différends*

1. Tout différend découlant du présent Accord qui n'est pas réglé par une première série de consultations officielles, à l'exception de ceux pouvant se poser en vertu du paragraphe 3 de l'article 13 (Tarifs), peut être soumis, par accord des Parties, à la décision de quelque personne ou organisme. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre, le différend est, à la demande de l'une des Parties, soumis à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-dessous.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal;

b) Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation de l'arbitre ou des arbitres dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend ou est autrement empêché d'exercer ses fonctions, le Vice-Président qui ne peut être récusé à ce titre et qui a le plus d'ancienneté procède à la désignation.

3. Sauf convention contraire, le tribunal définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses règles de procédure. Il peut, après avoir été constitué, recommander des mesures correctives provisoires dans l'attente de sa décision définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence a lieu au plus tard 15 jours suivant la constitution complète du tribunal afin que celui-ci détermine les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures à suivre.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chacune des Parties dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la constitution du tribunal. Les réponses sont déposées 60 jours plus tard. Le tribunal tient une audience à la demande de l'une ou l'autre Partie, ou de son propre chef, dans un délai de 15 jours à compter de la date où les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience, ou, s'il n'y a pas eu audience, après la date où les deux réponses sont soumises. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre les demandes de clarification de la sentence dans un délai de 15 jours après son prononcé; toute clarification est apportée dans un délai de 15 jours suivant cette demande.

7. Chaque Partie applique, conformément à sa propre législation, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les rémunérations et frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures mentionnées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal d'arbitrage.

#### *Article 17. Dénonciation*

Chacune des Parties pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord des Parties, avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 18. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait lui être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 19. Entrée en vigueur*

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait lui être apporté entreront en vigueur à la signature par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Macao le 3 juillet 1996, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RICHARD W. MUELLER

Pour le Gouvernement de Macao :

VASCO ROCHA VIEIRA

## ANNEXE I. SERVICE AÉRIEN RÉGULIER

### *Section 1*

Les entreprises de transport aérien d'une Partie qui sont désignées en vertu du présent Accord ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'exploiter des services aériens internationaux réguliers 1) entre des points sur les routes suivantes et 2) entre des points sur ces routes et des points dans des Parties tierces à travers des points dans la zone de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

A) Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. Pour le service combiné de passagers et de fret :

Des États-Unis à Macao et au-delà via des points intermédiaires.

a) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996 et jusqu'au 31 mars 1997, pas plus de 14 vols combinés aller-retour par semaine peuvent desservir des points intermédiaires et au-delà avec pleins droits de trafic entre ces points et Macao.

b) À compter du 1<sup>er</sup> avril 1997 et jusqu'au 31 mars 1998, pas plus de 28 vols combinés aller-retour par semaine peuvent desservir des points intermédiaires et au-delà avec pleins droits de trafic entre ces points et Macao.

c) À compter du 1<sup>er</sup> avril 1998 et jusqu'au 31 mars 1999, pas plus de 42 vols combinés aller-retour par semaine peuvent desservir des points intermédiaires et au-delà avec pleins droits de trafic entre ces points et Macao.

2. Pour le service de fret :

a) Des États-Unis à Macao et au-delà via des points intermédiaires.

b) De Macao à destination et à partir de n'importe quel point de la Traffic Conference 3 de l'Association du transport aérien international (tel que défini à la date de lancement du présent Accord), sauf Hong Kong, des points à Taiwan et à l'intérieur de la Chine. Les services entre Macao et chaque point de la Traffic Conference 3 sont limités à 7 vols aller-retour par entreprise de transport aérien par semaine.

B) Routes pour l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de Macao :

1. Pour le service combiné de passagers et de fret :

A	B	C
	Points sur le territoire des États-Unis	Points dans des Parties tierces
Macao	Alaska Guam/ Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales  Hawaï Quatre autres points à sélectionner <sup>1</sup>	Sept points à sélectionner <sup>1 2</sup>

2. Pour le service de fret :

A	B	C
	Points sur le territoire des États-Unis	Points dans des Parties tierces
Macao	Alaska Guam/ Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales  Hawaï Quatre autres points à sélectionner <sup>1</sup>	Six points à sélectionner <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Le Gouvernement de Macao informera par écrit le Gouvernement des États-Unis de ses sélections. Les points sélectionnés par le Gouvernement de Macao peuvent, à sa discrétion, être modifiés de temps à autre moyennant un préavis de 60 jours notifié par écrit au Gouvernement des États-Unis.

<sup>2</sup> a) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996 et jusqu'au 31 mars 1997, pas plus de 14 vols combinés aller-retour par semaine peuvent desservir des points intermédiaires et au-delà avec pleins droits de trafic entre ces points et les États-Unis.

b) À compter du 1<sup>er</sup> avril 1997 et jusqu'au 31 mars 1998, pas plus de 28 vols combinés aller-retour par semaine peuvent desservir des points intermédiaires et au-delà avec pleins droits de trafic entre ces points et les États-Unis.

c) À compter du 1<sup>er</sup> avril 1998 et jusqu'au 31 mars 1999, pas plus de 42 vols combinés aller-retour par semaine peuvent desservir des points intermédiaires et au-delà avec pleins droits de trafic entre ces points et les États-Unis. [Notes de bas de page dans l'original.]

C) Aucun point à Hong Kong, à Taiwan et à l'intérieur de la Chine ne peut être desservi comme un point en deçà, au-delà ou intermédiaire.

### *Section 2*

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré :

- 1) Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;
- 2) Combiner plusieurs vols en un seul;
- 3) Desservir des points sur les routes dans une combinaison quelconque et dans l'ordre (ce qui peut inclure la desserte de points intermédiaires comme points au-delà et de points au-delà comme points intermédiaires);
- 4) Omettre des escales à un ou plusieurs points; et
- 5) Transférer du trafic de l'un de ses aéronefs à l'un de ses autres aéronefs à un point quelconque sur les routes;

sans limites de direction ni limites géographiques et sans perte d'un droit d'exploiter le trafic qui serait autrement autorisé au titre du présent Accord, sous réserve que le service commence ou se termine dans la zone de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

### *Section 3*

Sur tout segment des routes décrites ci-dessus, chaque entreprise de transport aérien désignée peut assurer des transports aériens internationaux sans aucune limite quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la poursuite du transport en provenance de la zone de la Partie qui aura désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport jusqu'à la zone de la Partie qui aura désigné l'entreprise de transport aérien soit la poursuite du transport au-delà de ce point.

## ANNEXE II. SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

### *Section 1*

Les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées aux termes de la présente Annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, de transporter du trafic affrété international de passagers (et leurs bagages) et de fret [y compris, mais sans s'y limiter, les vols affrétés transitaires, partagés et combinés (passagers/fret)] :

a) Entre un ou plusieurs points dans la zone de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points dans la zone de l'autre Partie; et

b) Entre un ou plusieurs points dans la zone de l'autre Partie et un ou plusieurs points dans la zone de tiers, sous réserve que ce trafic soit exploité via le pays d'origine du transporteur et y fasse escale pendant au moins deux nuits consécutives.

Dans la prestation des services couverts par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées aux termes des présentes dispositions ont également le droit : 1) de faire escale en tout point à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone de l'une des Parties; 2) d'acheminer le trafic de transit à travers la zone de l'autre Partie; et 3) de combiner sur le même aéronef du trafic en provenance de la zone de l'une des Parties avec du trafic en provenance de la zone de l'autre Partie.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie pour acheminer le trafic qui n'est pas couvert par la présente Annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

### *Section 2*

Outre le droit d'exploiter des vols affrétés en provenance de leur propre zone, que ce soit sur la base d'un aller simple ou d'un aller-retour, selon les règles prévues pour l'application de ces vols affrétés par ses propres autorités, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées pour les services de vols affrétés sont autorisées à exploiter des services aériens affrétés en provenance de la zone de l'autre Partie, que ce soit sur la base d'un aller simple ou d'un aller-retour, en se conformant aux lois, réglementations et règles régissant les vols affrétés de leur propre zone ou de celle de l'autre Partie. Si une Partie applique des règles, réglementations, modalités, conditions ou restrictions à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien ou aux entreprises de transport aérien de tierces parties, chaque entreprise de transport aérien désignée sera soumise au moins restrictif de ces critères.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe ci-dessus ne limite les droits d'une Partie d'exiger des entreprises de transport aérien autorisées aux termes de la présente Annexe par l'une des Parties qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers et les droits d'annulation et de remboursement des passagers.

*Section 3*

Sauf à l'égard des règles de protection des consommateurs visées ci-dessus, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, en ce qui concerne le transport de trafic affrété autorisé sur la base d'un aller simple ou d'un aller-retour, qu'elle présente plus d'une déclaration de conformité avec les lois, réglementations et règles visées à la section 2 de la présente Annexe, ou d'une dérogation à ces réglementations ou règles accordées par les autorités aéronautiques compétentes.

### ANNEXE III. SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION

Reconnaissant que l'article 12 du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties la possibilité de faire concurrence, dans des conditions équitables et égales,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la capacité d'une entreprise de transport aérien à faire concurrence est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que, par conséquent, la qualité de l'information sur les services aériens à la disposition des agents de voyage qui distribuent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à proposer à ces agents des systèmes informatisés de réservation (SIR) concurrentiels représentent le fondement des possibilités de concurrence d'une entreprise de transport aérien,

Considérant qu'il est également nécessaire de veiller à ce que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces informations et leur présentation trompeuse et que les entreprises de transport aérien et les agents de voyage aient accès à des systèmes informatisés de réservation effectivement concurrentiels,

Les Parties sont convenues de ce qui suit en ce qui concerne les services réguliers internationaux de passages convenus aux termes du présent Accord :

1) Les SIR seront munis d'un affichage principal intégré et :

a) Les informations concernant les services aériens internationaux, y compris l'établissement de connexions entre eux, doivent être modifiées et affichées sur des critères non discriminatoires et objectifs qui ne sont pas influencés, directement ou indirectement, par l'entreprise de transport aérien ou l'identité sur le marché. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien.

b) Les bases de données des SIR sont aussi complètes que possible.

c) Les fournisseurs de SIR ne suppriment pas les informations soumises par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations sont exactes et transparentes; par exemple, les vols en partage de codes et rupture de charge et les vols avec escale devraient être clairement indiqués comme tels.

d) Tous les SIR à la disposition des agents de voyage qui distribuent directement des informations sur les services de transport aérien aux voyageurs dans la zone de l'une des Parties ne sont pas seulement obligés, mais ont également le droit, de fonctionner conformément aux règles des SIR qui s'appliquent dans la zone où les SIR sont exploités.

e) Les agents de voyage sont autorisés à utiliser l'un des affichages secondaires disponibles par l'intermédiaire du SIR s'ils en font la demande.

2) Une Partie exige que chaque fournisseur de SIR opérant sur son territoire autorise toutes les entreprises de transport aérien prêtes à payer toute taxe non discriminatoire applicable à participer à son SIR. Une Partie exige que toutes les installations de distribution qu'un fournisseur de système fournit soient proposées sur une base non discriminatoire aux entreprises de transport aérien participantes. Une Partie exige que les fournisseurs de SIR affichent, sur une base non discriminatoire, objective, neutre à l'égard des transporteurs et du marché, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien sur tous les marchés dans lesquels elles souhaitent vendre ces services. Sur demande, un fournisseur de SIR divulgue des détails de ses procédures de

mise à jour et de stockage de base de données, ses critères pour l'édition et le classement des informations, le poids donné à ces critères, et les critères utilisés pour la sélection des points et de l'inclusion des vols de correspondance.

3) Les fournisseurs de SIR en activité sur le territoire d'une des Parties ont le droit d'installer leurs SIR, de les entretenir et de les mettre à la libre disposition des agences de voyage ou des voyagistes dont l'activité principale consiste à distribuer des produits liés aux voyages dans la zone de l'autre Partie, à condition que ces SIR soient conformes à ces principes.

4) Aucune des Parties n'impose ou n'autorise l'imposition, dans sa zone, de règles plus strictes aux fournisseurs de SIR de l'autre Partie que celles imposées à ses propres fournisseurs de SIR en ce qui concerne l'accès et l'utilisation des installations de communication, la sélection et l'utilisation du matériel informatique et des logiciels techniques de SIR et l'installation technique du matériel informatique des SIR.

5) Aucune des Parties n'impose ou n'autorise l'imposition, dans sa zone, de règles plus strictes aux fournisseurs de SIR de l'autre Partie que celles imposées à ses propres fournisseurs de SIR en ce qui concerne les affichages des SIR (y compris les paramètres de modification et d'affichage), les activités ou les ventes.

6) Les SIR utilisés dans la zone d'une des Parties, qui sont conformes à ces principes et d'autres normes réglementaires, techniques et de sécurité non discriminatoires pertinentes ont un accès effectif et sans entrave sur le territoire de l'autre Partie. Un aspect de ceci est qu'une entreprise de transport aérien désignée doit participer à un tel système entièrement dans sa zone d'origine comme dans tout système proposé aux agents de voyages dans la zone de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de SIR d'une Partie ont les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des SIR qui se conforment à ces principes dans la zone de l'autre Partie que les propriétaires ou exploitants de cette dernière. Chaque Partie veille à ce que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de SIR n'exercent pas de discrimination à l'encontre d'agents de voyage dans leur zone d'origine en raison de leur utilisation ou possession d'un SIR également exploité dans la zone de l'autre Partie.



**No. 50111**

---

**United States of America  
and  
Latvia**

**Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Latvia relating to the employment of dependents of official government employees. Riga, 24 April 1996 and 16 July 1996**

**Entry into force:** *16 July 1996 by the exchange of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Lettonie**

**Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Lettonie concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Riga, 24 avril 1996 et 16 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 1996 par l'échange desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50112**

---

**United States of America  
and  
Trinidad and Tobago**

**Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Trinidad and Tobago for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Port of Spain, 16 July 1996**

**Entry into force:** *16 July 1996 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Trinité-et-Tobago**

**Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République de Trinité-et-Tobago relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Port of Spain, 16 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 1996 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between  
the National Oceanic and Atmospheric Administration  
of the United States of America and  
the Ministry of Education of the Republic of Trinidad and Tobago  
for Cooperation in  
the GLOBE Program**

**PREAMBLE**

The U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Education of the Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter, the Trinidad and Tobago side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

**ARTICLE I - THE GLOBE PROGRAM**

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that brings students, teachers, and scientists together to study the global environment, GLOBE has created an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

## ARTICLE 2 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

### A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;
5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Trinidad and Tobago side for further reproduction as necessary;
7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Trinidad and Tobago, and provide a copy of GLOBE training materials to the Trinidad and Tobago side;
8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Trinidad and Tobago's GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Trinidad and Tobago side; and
11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Trinidad and Tobago side will:

1. Select Trinidad and Tobago's schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Trinidad and Tobago's GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;
2. Ensure that Trinidad and Tobago's GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);
3. Name a Trinidad and Tobago Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;
4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Trinidad and Tobago;
5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Trinidad and Tobago GLOBE school;
6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Trinidad and Tobago's GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Trinidad and Tobago GLOBE schools;
7. Ensure that Trinidad and Tobago's GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);
8. Ensure that teachers and students at Trinidad and Tobago's GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;
9. Ensure that Trinidad and Tobago's GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Trinidad and

Tobago Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Trinidad and Tobago GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Trinidad and Tobago periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

### ARTICLE 3 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources.

The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

### ARTICLE 4 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

### ARTICLE 5 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

### ARTICLE 6 - CUSTOMS AND IMMIGRATION

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

**ARTICLE 7 - ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS, WITHDRAWAL**

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Port of Spain, Republic of Trinidad and Tobago on the 16th day of July, 1996.

For the National Oceanic and  
Atmospheric Administration:

Brian J. Donnelly

For the Ministry of Education of the  
Republic of Trinidad and Tobago:

Dr. Adesh Nanan

## APPENDIX A

### GLOBE Schools

Each partner country is responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world conduct the following fundamental activities: they make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities are conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials are used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

## APPENDIX B

### GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school conducts a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels are active participants in the GLOBE Program. The actual participation is designed so as to be age appropriate for primary, middle and secondary school levels. Younger students make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment does not need to be standardized; rather, performance specifications are provided.

Following is the list of initial core measurements and equipment. This list has been developed and will be periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate:	Max/Min Thermometer
Air Temperature	Calibration Thermometer
	Instrument Shelter
Precipitation	Rain Gauge
Cloud Cover/Type	Cloud Charts
Hydrology/Water Chemistry:	pH Paper, Pen, or Meter
Water pH	Alcohol Thermometer
Water Temperature	Gypsum Block Sensors
Soil Moisture	Soil Moisture Meter

**Biology/Geology**

**Habitat Study**

**Tree Height**

**Tree Canopy**

**Tree Diameter**

**Species Identification**

**Compass**

**Meter Measuring Tape**

**Surveying Markers or Stakes**

**Clinometer**

**Densiometer**

**Diameter Tape**

**Dichotomous Keys**

## APPENDIX C

### GLOBE Computer and Communications Systems

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools are encouraged to use the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of current GLOBE computer and communications systems needs.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

The diversity of technology accessible by schools worldwide may require, in some cases, that environmental measurements be reported via e-mail or in hardcopy and that a variety of media, including photographs, be used to distribute visualization products. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE  
L'ATMOSPHERE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À  
LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

*Préambule*

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et pour le compte d'autres organismes gouvernementaux des États-Unis participant au Programme GLOBE (ci-après dénommée la « Partie américaine ») et le Ministère de l'éducation de la République de Trinité-et-Tobago (ci-après dénommé la « Partie trinitadienne »),

Souhaitant favoriser chez les étudiants du monde entier sur une prise de conscience plus grande de l'environnement mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la Terre, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Sont convenus, dans le cadre du Programme mondial d'éducation et d'observation pour la défense de l'environnement (dénommé ci-après le Programme GLOBE), de ce qui suit :

*Article premier. Le Programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international sur les sciences de l'environnement et l'enseignement qui rassemble étudiants, enseignants et chercheurs en vue d'étudier l'environnement à l'échelle mondiale. Ce Programme a créé un réseau international de lycéens (ou équivalent) étudiant les questions environnementales, effectuant des mesures environnementales et partageant les données pertinentes avec la communauté scientifique internationale travaillant sur les questions environnementales.

*Article 2. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à :

1. Identifier les établissements scolaires américains qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'Appendice A);

2. Déterminer, en concertation avec des scientifiques et enseignants internationaux, les mesures environnementales qui seront relevées dans le cadre du Programme GLOBE ainsi que les équipements de mesure appropriés (les détails figurent à l'Appendice B);

3. Constituer des équipes de chercheurs principaux qui seront en charge des mesures environnementales dans le cadre du Programme GLOBE, et fournir l'appui nécessaire aux membres américains des équipes;

4. Étalonner, s'il y a lieu, l'équipement de mesure qui ne peut l'être par les enseignants ou les étudiants participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec des scientifiques et enseignants internationaux, les matériels pédagogiques relatifs au Programme GLOBE;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesures et les protocoles de communication de données du Programme GLOBE dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, et transmettre ce matériel pédagogique à la Partie trinitadienne, qui les reproduira à son tour si nécessaire;

7. Organiser des sessions annuelles de formation régionale destinées aux coordinateurs de pays et aux enseignants du Programme, qui formeront à leur tour d'autres enseignants du Programme GLOBE à Trinité-et-Tobago, et fournir copie du matériel pédagogique du Programme GLOBE à la Partie trinitadienne;

8. Concevoir, élaborer, gérer et mettre à jour les moyens de traitement de données du Programme GLOBE ainsi que les technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir aux établissements scolaires participants de Trinité-et-Tobago les logiciels du Programme GLOBE, si nécessaire (dans toute la mesure du possible, les étudiants pourront sélectionner une langue d'affichage sur leur écran parmi les six langues de l'Organisation des Nations Unies);

10. Accepter des données environnementales provenant d'établissements scolaires participant au Programme GLOBE dans le monde entier, et en tirer des images environnementales globales (représentations visuelles) à fournir à la Partie trinitadienne; et

11. Évaluer régulièrement l'ensemble du Programme GLOBE, en concertation avec les coordinateurs de pays et le modifier si nécessaire.

B. La Partie trinitadienne s'engage à :

1. Sélectionner les établissements scolaires de Trinité-et-Tobago qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'Appendice A) et fournir une liste actualisée de ces établissements à la partie américaine au début de chaque année scolaire;

2. S'assurer que les établissements scolaires participant au Programme GLOBE à Trinité-et-Tobago mènent les principales activités requises détaillées à l'Appendice A (effectuer des mesures environnementales, communiquer des données, recevoir et utiliser les images environnementales globales qui en sont tirées, en utilisant le matériel pédagogique du Programme GLOBE, sous la supervision d'enseignants qualifiés et formés pour ce Programme);

3. Désigner un interlocuteur auprès du Gouvernement de Trinité-et-Tobago, chargé de communiquer avec le Directeur du Programme GLOBE en ce qui concerne les politiques;

4. Désigner un coordinateur de pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la promotion du Programme GLOBE à Trinité-et-Tobago;

5. S'assurer que le coordinateur de pays et une partie des enseignants du Programme GLOBE suivent la formation régionale et forment à leur tour au moins un enseignant dans chaque établissement scolaire du Programme à Trinité-et-Tobago;

6. S'assurer que les ressources didactiques du Programme GLOBE relatives aux procédures de mesure et aux protocoles de communication de données sont utilisées dans les établissements scolaires participants de Trinité-et-Tobago et que le matériel pédagogique plus général du Programme est convenablement traduit, adapté, reproduit et distribué dans ces établissements;

7. S'assurer que les établissements scolaires participant au Programme GLOBE à Trinité-et-Tobago disposent des équipements nécessaires pour effectuer les mesures environnementales dans le cadre du Programme (décrits à l'Appendice B);

8. S'assurer que les enseignants et les étudiants des établissements scolaires participant au Programme à Trinité-et-Tobago étalonnent l'équipement de mesure conformément aux procédures indiquées dans le matériel pédagogique fourni dans le cadre du Programme GLOBE;

9. S'assurer que les établissements scolaires de Trinité-et-Tobago participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication requis (décrits à l'Appendice C) pour transmettre les mesures environnementales dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les représentations visuelles, ou le cas échéant, convenir de dispositions de substitution à cet effet (le coordinateur de Trinité-et-Tobago doit avoir accès à l'Internet pour communiquer les données de mesure provenant des établissements scolaires participant au Programme GLOBE); et

10. Évaluer périodiquement les opérations dans le cadre du Programme GLOBE à Trinité-et-Tobago et aider la Partie américaine dans l'évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

### *Article 3. Dispositions financières*

Chaque Partie assume les coûts se rapportant à l'exécution de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises à leurs procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources.

Les activités relevant du présent Accord sont menées conformément aux lois et règlements en vigueur des deux Parties.

### *Article 4. Échange de données et de produits*

Les données de mesures environnementales obtenues dans le cadre du Programme GLOBE, les représentations visuelles, les logiciels et le matériel pédagogique seront accessibles à tous, sans restriction aucune en ce qui concerne leur utilisation et leur redistribution.

### *Article 5. Communication d'informations sur le Programme GLOBE*

Chaque Partie peut communiquer les informations relatives au Programme GLOBE qu'elle juge appropriées sans consultation préalable avec l'autre Partie.

### *Article 6. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des produits nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article 7. Entrée en vigueur, amendement et abrogation*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Il est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit, trois mois à l'avance, son intention de le dénoncer. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie. Il peut être amendé par écrit d'un commun accord entre les deux Parties.

FAIT à Port of Spain, République de Trinité-et-Tobago, le 16 juillet 1996.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

BRIAN J. DONNELLY

Pour le Ministère de l'éducation de la République de Trinité-et-Tobago :

ADESH NANAN

## APPENDICE A

### ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES PARTICIPANT AU PROGRAMME GLOBE

Chaque pays partenaire est chargé d'identifier ses établissements scolaires participants. Ces établissements sont sélectionnés de façon à répondre aux objectifs du Programme GLOBE. Les pays devraient privilégier la sélection d'établissements scolaires qui porteront au maximum le nombre d'étudiants participant au Programme à travers le monde. Les pays devraient également impliquer des établissements scolaires situés dans des régions permettant d'obtenir des données environnementales importantes pour la communauté scientifique internationale travaillant sur les questions environnementales.

Les étudiants inscrits dans les établissements scolaires participant au Programme GLOBE dans le monde entier participent aux activités principales du Programme : effectuer des mesures environnementales dans leur établissement scolaire ou dans les environs; communiquer les données à un centre de traitement des données GLOBE; recevoir des images graphiques (représentations visuelles) du monde entier sur le thème de l'environnement créées à partir de leurs propres données et celles d'autres établissements dans le monde; étudier l'environnement et transversaliser leurs observations et les représentations visuelles sur d'autres sujets liés à l'environnement. Toutes ces activités sont encadrées par des enseignants ayant suivi une formation spécialisée (les enseignants qualifiés du Programme GLOBE).

Ces enseignants qualifiés encadrent notamment l'utilisation, par les établissements participants, du matériel pédagogique utilisé dans le cadre du Programme GLOBE. Le matériel pédagogique décrit les procédures pour les mesures environnementales et les protocoles de communication de données; il explique l'importance des mesures; fournit les instructions sur l'utilisation des représentations visuelles et intègre les divers aspects des mesures relevées dans le cadre du Programme dans des études plus étendues sur l'environnement.

APPENDICE B

MESURES ENVIRONNEMENTALES ET ÉQUIPEMENTS DU PROGRAMME GLOBE

Les mesures environnementales obtenues dans le cadre du Programme GLOBE permettent une meilleure compréhension scientifique des dynamiques de l'environnement mondial. Chaque établissement participant au Programme GLOBE effectue un ensemble de mesures dans les grands domaines suivants : Atmosphère/Climat, Hydrologie/Chimie de l'eau et Biologie/Géologie. Un établissement participant au Programme GLOBE peut, le cas échéant, travailler en coopération avec d'autres établissements participants voisins afin de produire un ensemble complet de mesures relatives à la même zone. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin de permettre d'étudier des questions environnementales locales.

Tous les étudiants, quel que soit leur âge, participent activement au Programme GLOBE. Les activités prévues dans le cadre du Programme sont adaptées aux élèves des écoles primaires, des collèges et des lycées. Aux plus jeunes élèves sont confiées des mesures limitées dont la méthode de collecte est davantage qualitative que quantitative. Les plus âgés effectuent des mesures plus complexes, selon leur niveau scolaire. Les équipements de mesure n'ont pas besoin d'être normalisés, par conséquent des spécifications techniques sont fournies.

On trouvera ci-après la liste des mesures de base et des équipements. Cette liste est établie et mise à jour régulièrement conformément au point 2 du paragraphe A de l'article 2, en fonction de l'expérience acquise dans la mise en œuvre du Programme GLOBE.

MESURES	ÉQUIPEMENTS NÉCESSAIRES
Atmosphère/climat	Thermomètre max/min
Température de l'air	Thermomètre d'étalonnage
	Abri météorologique
Précipitation	Pluviomètre
Couverture nuageuse/type	Cartes des nuages
Hydrologie/chimie de l'eau	Papier pH, stylo pH ou pH-mètre
PH de l'eau	Thermomètre à alcool
Température de l'eau	Capteurs de carreau de plâtre
Humidité du sol	Humidimètre de sol
Biologie/géologie	Compas
Étude de l'habitat	Mètre ruban
	Couverture de couches repères ou jalons
Hauteur de l'arbre	Clinomètre
Couverture forestière	Densitomètre
Diamètre de l'arbre	Ruban forestier
Identification des espèces	Clef analytique

## APPENDICE C

### SYSTÈME INFORMATIQUE ET DE COMMUNICATION DU PROGRAMME GLOBE

Les établissements scolaires sont encouragés à utiliser Internet ainsi que les ordinateurs mis à disposition dans les salles de classe afin de profiter au maximum des avantages du Programme GLOBE. L'accès libre à l'information et aux multimédias via le Web permettra de mener à bien les activités liées à la saisie et à l'analyse de données ainsi qu'à l'utilisation des images environnementales. On trouvera ci-après un descriptif des besoins actuels en ce qui concerne les systèmes informatiques et de communication.

Les propriétés générales de configuration minimale des ordinateurs requises pour l'utilisation des logiciels dans les établissements participant au Programme GLOBE sont :

Pour les systèmes d'exploitation compatibles avec IBM : un processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 méga-octets (Mo) de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur de capacité aussi importante que possible (de préférence 300 Mo ou plus); une connexion Internet directe ou une capacité d'appel qui prend en charge les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence prenant en charge la compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Le système d'exploitation Windows 3.1, ou une version ultérieure, est requis. Une imprimante est souhaitable.

Pour les Systèmes d'exploitation compatibles avec Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence 300 Mo ou supérieur); et une connexion Internet directe ou une capacité d'appel qui prend en charge les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence prenant en charge la compression de données V.42bis et permettant des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est souhaitable.

L'accès aux nouvelles technologies varie d'un établissement scolaire à l'autre, par conséquent, les mesures environnementales peuvent être communiquées par courriel ou sous format papier. Des supports médias, notamment des photos, peuvent être utilisés dans la distribution des représentations visuelles. Tous les établissements scolaires qui souhaitent participer au Programme GLOBE seront équipés en conséquence.

Les participants au Programme GLOBE sont encouragés à régulièrement mettre à niveau leurs moyens techniques et technologiques afin de répondre aux évolutions technologiques du Programme.



**No. 50113**

---

**United States of America  
and  
Belarus**

**Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Belarus relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 14 June 1996 and 26 July 1996**

**Entry into force:** *26 July 1996 by the exchange of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Biélarus**

**Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Biélarus concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Washington, 14 juin 1996 et 26 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *26 juillet 1996 par l'échange desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50114**

---

**United States of America  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina. Sarajevo, 12 July 1996**

**Entry into force:** *10 December 1996, in accordance with article 5*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 23 October 2012*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à la promotion des investissements. Sarajevo, 12 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 1996, conformément à l'article 5*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 23 octobre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF BOSNIA AND HERZEGOVINA,**

**AFFIRMING** their common desire to encourage economic activities in Bosnia and Herzegovina that promote the development of the economic resources and productive capacities of Bosnia and Herzegovina; and

**RECOGNIZING** that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer to an entity duly registered in accordance with the laws of Bosnia and Herzegovina in connection with a project in the territory of Bosnia and Herzegovina. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, excises, imposts, stamps, duties and charges imposed in the territory of Bosnia and Herzegovina and all liabilities with respect thereto.

**ARTICLE 2**

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of Bosnia and Herzegovina applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of Bosnia and Herzegovina shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

### ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of Bosnia and Herzegovina, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in Bosnia and Herzegovina, shall be accorded treatment in the territory of Bosnia and Herzegovina no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Bosnia and Herzegovina in accordance with its laws.

#### ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

**ARTICLE 5**

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Bosnia and Herzegovina notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. Upon so entering into force, this Agreement shall replace and supersede, with respect to Bosnia and Herzegovina, the agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia effected by exchange of notes signed at Belgrade January 18, 1973, and any matter relating to Investment Support or otherwise pending under such agreement shall be treated or disposed of under the terms of this Agreement.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** at Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, on the 12th day of July, 1996, in two originals, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Ruth R. Harkin

Neven Tomic

**Ruth R. Harkin, President  
Overseas Private Investment  
Corporation**

**Dr. Neven Tomic  
Minister of Foreign Trade and  
International Communications**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine,

Affirmant leur volonté commune d'encourager en Bosnie-Herzégovine les activités économiques qui favorisent le développement des ressources économiques et des capacités de production de ce pays, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement offert par l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et agence des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunts et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Dans le présent Accord, les termes et expressions suivants s'entendent tels qu'ils sont définis ci-après. L'expression « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunt ou en actions, toute garantie d'investissement et toute assurance ou réassurance des investissements consentis par l'organisme émetteur à une entité dûment enregistrée, conformément aux lois de la Bosnie-Herzégovine, au titre d'un projet réalisé sur son territoire. L'expression « organisme émetteur » désigne l'OPIC et toute autre agence des États-Unis d'Amérique qui lui succède, ainsi que tout agent de l'une ou de l'autre. Le terme « taxes » désigne tous les impôts, prélèvements, accises, taxes douanières, timbres, droits et taxes, actuels ou futurs, en vigueur sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine, et toutes les obligations qui en découlent.

### *Article 2*

a) L'organisme émetteur n'est pas soumis aux règlements de la Bosnie-Herzégovine applicables aux organismes financiers ou d'assurance.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur au titre du soutien à l'investissement, et tous les versements d'intérêts, de principal, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produits de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature, qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec le soutien à l'investissement, sont exonérés de taxes. L'organisme émetteur n'est soumis à aucune taxe liée à toute cession, succession ou autre acquisition intervenant en vertu du paragraphe c) du présent article ou du paragraphe a) de l'article 3.

c) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits de créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine doit reconnaître le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités, des comptes, des crédits, des instruments ou d'autres actifs liés à ce versement ou à l'exercice de tels droits. Il reconnaît aussi la subrogation à l'organisme émetteur

de tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice, existants ou pouvant survenir à cet égard.

d) S'agissant des intérêts transférés ou subrogés à l'organisme émetteur en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne revendique pas de droits plus importants que ceux de la personne physique ou morale qui est la source de ces intérêts, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir ses droits conformément au droit international, en sa capacité souveraine et indépendamment de tout droit dont il pourrait disposer en tant qu'organisme émetteur, aux termes du paragraphe c) du présent article.

### *Article 3*

a) Les fonds en monnaie de la Bosnie-Herzégovine, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les instruments ou autres avoirs, acquis par l'organisme émetteur lors d'un versement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en tant que créancier, en relation avec tout soutien à l'investissement fourni par l'organisme émetteur au titre d'un projet en Bosnie-Herzégovine, reçoivent, sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et leur conversion, que celui qui leur est accordé lorsqu'ils sont entre les mains de la personne physique ou morale où l'organisme émetteur les a puisés.

b) Les devises et crédits en question peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale. Après le transfert, la personne physique ou morale en dispose librement sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine, conformément à la législation en vigueur.

### *Article 4*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une ou de l'autre partie, soulève une question de droit international en rapport avec un projet ou une activité dans le cadre du soutien à l'investissement, est résolu dans la mesure du possible par la négociation entre les deux Gouvernements. Dans le cas où, six mois après une demande de négociations, les deux Gouvernements n'ont pas résolu leur différend, celui-ci, y compris la question de savoir s'il présente un problème de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un des Gouvernements, à un tribunal arbitral pour règlement conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral mentionné au paragraphe a) du présent article est établi et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement désigne un arbitre. Les deux arbitres désignent, d'un commun accord, un président du tribunal qui doit être citoyen d'un État tiers. Sa nomination doit être soumise à l'acceptation des deux Gouvernements. Les arbitres sont désignés dans les trois mois, et le président est nommé dans les six mois, suivant la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre des Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais, l'un des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder aux désignations nécessaires. Les deux Gouvernements conviennent d'accepter les nominations.

- ii) Les décisions du tribunal arbitral sont prises par vote à la majorité et sont basées sur les principes et règles du droit international. Elles sont définitives et ont force obligatoire.
- iii) Durant la procédure, chaque Gouvernement prend en charge les frais de son arbitre et de sa représentation dans les procédures devant le tribunal. Les frais du président et les autres coûts de l'arbitrage sont réglés à parts égales par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut réaffecter les frais et les coûts entre les deux Gouvernements.
- iv) Sur toute autre question, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure.

*Article 5*

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les conditions légales requises à cet effet sont réunies. Dès son entrée en vigueur, il annule et remplace, en ce qui a trait à la Bosnie-Herzégovine, l'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, conclu par l'échange de notes signées à Belgrade le 18 janvier 1973. Toute question relative au soutien à l'investissement, ou en attente de la conclusion d'un tel accord, doit être traitée ou tranchée selon les termes du présent Accord.

b) Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à six mois après la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, et pour ce qui est du soutien à l'investissement fourni alors que le présent Accord est en vigueur, les dispositions du présent Accord restent en vigueur tant que le soutien à l'investissement est dû, mais en aucun cas pour une période supérieure à 20 ans après la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sarajevo, en Bosnie-Herzégovine, le 12 juillet 1996, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RUTH R. HARKIN

Présidente

Overseas Private Investment Corporation

Pour le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine :

NEVEN TOMIC

Ministre du commerce extérieur et des communications internationales



ISBN 978-92-1-900842-7



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2870**

---

**2012**

I. Nos.  
**50102-50114**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---